

1. INTRODUCCIÓN (1-169).**Proemio (1-3).**

Al comenzar a cantar la tierra y el vasto ponto,
los ríos, las ciudades, y las innumerables tribus de los hombres,
haré memoria del Océano de profunda corriente.

Figura de la Tierra y división en tres continentes (3-9).

Pues por aquél,
toda la tierra, como una isla inmensa, está circundada¹;
5 no toda ella redonda de parte a parte, sino muy puntiaguda
por ambos lados, extendida hacia los caminos del Sol²,
semejante a una honda³. Aún siendo ésta una sola,
los hombres la dividieron en tres continentes:
el primero Libia⁴, y a continuación Europa y Asia.

Límites de éstos (10-26).

10 Ciertamente, Libia mantiene con Europa una frontera
oblicua en sus contornos⁵: Gadira⁶ y la boca del Nilo,
donde se encuentra el recodo más septentrional de Egipto
y el célebre recinto⁷ del amicleo Canobo⁸.
El Tanais⁹ delimita por la mitad Europa de Asia,
15 el cual serpenteando a través de la tierra de los saurómatas¹⁰

¹ Según la concepción de los geógrafos antiguos la ecúmene era una enorme isla, rodeada por el mar exterior u Océano (esta idea aparece ya en la *Odisea*, en la que el Océano es considerado un inmenso río que fluía en torno al borde del disco terrestre, cf. *Od.* XII 1). La insularidad de la tierra habitada era la teoría comúnmente aceptada por los estudiosos antiguos, como Anaximandro y Eratóstenes. Aunque había quien discrepaba con esta hipótesis, como Crates de Malos, que postulaba la existencia de cuatro mundos simétricos dispuestos a lo largo de la esfera terrestre. Cf. Ch. Jacob, 1990, p. 119.

² El Este y el Oeste, puntos por donde nace y se pone el Sol, cuyo segmento recorre en su andadura celeste.

³ Dionisio sigue aquí la tesis del estoico Posidonio (cf. Posidon., fr. 220a Kidd). A lo largo de la Antigüedad la forma de la tierra varió según los distintos estudiosos: para Anaximandro y Hecateo tenía la apariencia de un disco circular, para Crates era un semicírculo, para Eratóstenes poseía forma de clámide, mientras que para Hiparco su figura se correspondía con la de un trapecio.

⁴ Éste era el nombre con el que, antiguamente, los griegos designaban a África.

⁵ La frontera imaginaria que separa Libia y Europa es una línea ubicada en dos puntos extremos: Gadira al oeste, y la desembocadura del Nilo al este. Cf. P. Counillon, en J. M. Candau Morón - F. J. González Ponce - A. L. Chávez Reino (coords.), 2008, p. 365: “Les lignes, les γραμμάι ici mentionnées par Denys, définissent la grille sur laquelle s’oriente l’*oikumene* dans la Géographie d’Ératosthène (cf. Str. II 1,1 = Eratosth. *Fr. Geogr.* III A 2 Berger)”.

⁶ La isla de Cádiz, asentamiento fenicio más antiguo de Occidente (ca. 1000 .C.), fundado por colonos procedentes de la ciudad de Tiro. En la Antigüedad este archipiélago estaba conformado por tres islitas: Cotinusa, la más grande y alargada de todas, Eritía, al norte de Cotinusa y la más pequeña, y Antipolis, frente a Cotinusa y la más cercana a la península.

⁷ En griego τέμενος, recinto consagrado a un héroe o a una divinidad.

⁸ Héroe griego piloto de Menelao. Pereció en esta región, cuando las naves de Menelao volvían de Troya e hicieron escala en la zona. Dionisio alude aquí a la ciudad portuaria de Canobus o Canopus (a dos o tres kilómetros de la actual Abukir), emplazada en el delta del Nilo (el nombre “Kahnub” deriva del egipcio antiguo *Kah Nub*, “suelo de oro”). Según el mito fue fundada por Menelao, después de que Canobo muriera allí al ser mordido por una serpiente (cf. Str. XVII 1, 17, Tac., *Ann.* II 60, Serv., *Aen.* XI 273).

⁹ El río Don.

¹⁰ O sármatas, tribu nómada de origen iranio que habitaba el territorio comprendido entre el Don y el Volga, como nos indica Heródoto (cf. Hdt. IV 27); paulatinamente fueron avanzando, y en el siglo I a.C.

fluye hacia Escitia¹¹ y la laguna Meótide¹²,
al Norte; el Helesponto¹³ es el límite intermedio meridional.
La frontera¹⁴ más meridional se extiende hacia la boca del Nilo.
Otros separan la tierra en continentes.

- 20 Un istmo se extiende arriba, el mayor de la tierra de Asia,
entre el Caspio y el mar Euxino¹⁵;
a aquel lo llamaron límite entre Europa y Asia¹⁶.
A su vez otro grande e inmenso se introduce hacia el Sur,
entre el golfo Arábigo¹⁷ y Egipto,
25 que separa Libia de la tierra de Asia¹⁸.
Tales cosas acerca de los límites los mortales divulgaron.

El Océano (27-42).

Por todas partes se precipita el ímpetu del infatigable Océano,
que, aunque es uno solo, ha adoptado muchos sobrenombres.

- Así cerca del extremo del Céfito locrio¹⁹
30 se llama Atlántico Occidental. Pero más arriba
hacia el Norte, donde habitan los hijos de los belicosos arimaspos²⁰,
lo llaman ponto Helado y también de Crono²¹;
otros, por su parte, lo llaman también Muerto²² a causa del débil
Sol, pues por encima de este mar sale más tardío
35 y siempre está cubierto por sombrías nubes.
Luego allí donde en primer lugar sale para los hombres,

ocuparon las estepas que rodean el Mar Negro (en las actuales Ucrania y Polonia), llegando a extenderse desde el Mar Negro hasta el Mar Báltico y desde el Volga hasta el Vístula y la boca del Danubio. La forma *saurómatas* era la usada por los antiguos autores griegos, mientras que *sármatas* fue la preferida de los escritores romanos, quienes llamaron *Sarmatia* al territorio que ocuparon esos pueblos y la dividieron en dos: Sarmacia europea u occidental, y Sarmacia asiática u oriental; cf. Plin., *H. N.* IV 79-81.

¹¹ Zona de Eurasia que comprende las estepas al norte del Mar Negro, del mar Caspio y del mar de Aral (en las actuales Ucrania, Bielorrusia, parte del sur de Rusia, y Kazajistán), poblada por diversas tribus seminómadas de origen indoeuropeo, cuya lengua pertenecía al grupo iranio.

¹² El mar de Azov.

¹³ O estrecho de los Dardanelos.

¹⁴ Por medio de σῆμα, Dionisio hace referencia a una señal limítrofe.

¹⁵ El mar Negro. Los griegos, por eufemismo, lo llamaban Euxino, “Hospitalario”, bien debido al carácter violento e inhospitalario de las gentes que habitaban sus márgenes o bien por la ausencia de puertos.

¹⁶ El espacio de tierra comprendido entre el mar Negro y el Caspio, en la zona del Cáucaso, actualmente conformada por el norte de Irán, el este de Turquía, Georgia, Azerbaiyán, y el sur de Rusia.

¹⁷ El mar Rojo.

¹⁸ El istmo de Suez y la provincia del Sinaí. Para la posible formación de este istmo, antes cubierto por las aguas, cf. Str. I 2, 31.

¹⁹ Llama “locrio” al viento Céfito, debido a la ciudad de Lócride Epicefiria, en la costa jonia, cerca del cabo Cefiro, en la Calabria; el hecho de atribuir un gentilicio a un viento es un hecho atestiguado en la Antigüedad: por ejemplo, el tracio Bóreas (cf. v. 113). Por medio del viento Céfito el poeta alude al Occidente. Mantengo aquí el nombre de Céfito, en lugar de traducir “Occidente” u “Oeste”, debido a que va acompañado de un adjetivo.

²⁰ Tribu fabulosa de hombres con un solo ojo. Eran un pueblo limítrofe que moraba en las regiones boreales de la ecúmene, más allá de cuyos dominios sólo habitaban los hiperbóreos. Aristeas de Proconeso los describió en su poema, *Arimaspeia*.

²¹ El mar del Norte (el océano Glacial Ártico y los ditintos mares que los conforman, como el mar de Barents, el de Kara, el de Láptev, el de Siberia Oriental, y el de Chukchi) en el que según una tradición existía una isla de Crono en la cual residía cautivo el Titán (bien en la isla, bien en el litoral). Cf. Plu., *Mor.* 941a-945d, *Arg. Orph.* 1081-1082, y E. D. Phillips, *Euphrosyne* 3 (1969), pp. 193-197.

²² Sigue hablando del mar del Norte; no confundir con el actual mar Muerto, en Israel.

lo llaman Oriental y mar Índico.
 Cerca lo llaman Eritreo y Etopio²³,
 hacia el Sur donde una gran región de tierra deshabitada
 40 se extiende²⁴, quemada por devastadores soles.
 Así el Océano discurre alrededor de toda la tierra,
 siendo de tal clase y llevando tales nombres entre los hombres.

Los cuatro grandes golfos (43-57).

Vomita golfos aquí y allá, arrojándolos hacia el interior
 del mar, la mayoría pequeños, cuatro muy grandes.
 45 El primero de todos²⁵, que da origen al mar Occidental,
 fluye desde Libia hacia el interior de la tierra Panfilia²⁶.
 El segundo es pequeño, pero superior a los otros,
 el cual se aleja del mar de Crono desde el Norte
 y lanza su profunda corriente en el mar Caspio²⁷,
 50 al que otros llaman también Hircanio²⁸.
 De los otros, que pertenecen ambos al mar Meridional,
 uno va más arriba, vertiendo la marea Pérsica²⁹,
 situado frente al mar Caspio.
 El otro, el golfo Árábigo, agita sus olas hacia dentro,
 55 ondeando su curso más al sur que el ponto Euxino.
 Tales son los golfos más grandes del Océano
 de olas profundas; hay innumerables otros.

El mar Mediterráneo u Occidental (58-145).

Ahora hablaré de la ruta del mar Occidental³⁰, que por todos
 los continentes se torna en aguas sinuosas,
 60 unas veces discurriendo alrededor de islas, otras
 bañando el pie de las montañas o de las ciudades.
 Vosotras, Musas, exponed sus rutas tortuosas
 comenzando sucesivamente desde el Océano Occidental,
 en cuyos límites se yerguen las columnas
 65 de Heracles³¹, gran maravilla, junto a la remota Gadira,

²³ Así llamaban los griegos al mar Árábigo en su totalidad, que comprende el mar Rojo, el golfo de Adén, el golfo Pérsico y el golfo de Omán, además de la parte occidental del Océano Índico. Ἐρυθραῖος y Αἰθίοπιος significan “Rojo” y “Ardiente” respectivamente; el sustantivo Αἰθίοπιος está relacionado etimológicamente con el patronímico Αἰθίοπιος “Etíope”.

²⁴ Arabia.

²⁵ Se refiere al mar Mediterráneo, que llegaba hasta el actual golfo de Iskenderun (Alejandreta).

²⁶ Panfilia era una antigua región, que hoy en día corresponde a la provincia de Antalya, en la costa meridional de Turquía.

²⁷ La mayoría de los geógrafos antiguos creían que el mar Caspio comunicaba con el Océano nórdico (el mar de Crono), y lo consideraban por tanto un golfo del mar exterior septentrional. Una excepción la hallamos en el historiador Heródoto y el geógrafo Ptolomeo, que mantenían que era un mar interior rodeado de tierras.

²⁸ Hircania es la región situada al sur del mar Caspio. Su nombre es un calco griego del persa antiguo *Verkâna* (i.e. **wlk^wos*), que significa “Tierra de lobos”.

²⁹ El actual golfo Pérsico.

³⁰ El Mediterráneo.

³¹ En el estrecho de Gibraltar. Según el mito, Heracles llevó a cabo este *páreigon* durante su décimo trabajo, el robo de los bueyes de Gerión. Bien fueron erigidas allí por el héroe, bien tras su paso fueron

- bajo la enorme colina de los muy diseminados atlantes³²,
 donde corre hacia el cielo un pilar de bronce³³,
 prominente, envuelto en espesas nubes.
 El ponto Ibérico³⁴ se extiende el primero
 70 de todos; éste precisamente está en el comienzo de Europa
 y de Libia, pues fluye en medio de ambas.
 Aquí y allá, junto a sus costas, se encuentran las columnas,
 una mirando a Europa, otra mirando a Libia.
 Tras éste continúa la corriente Gálata³⁵, donde se extiende
 75 la tierra de Masalia³⁶ con su curvado puerto.
 A continuación, tras éstos, se prolonga el mar de Ligustia³⁷,
 en cuyo continente habitan los hijos de los itálicos,
 los ausonios³⁸ nacidos de Zeus, que siempre reinan con gran poder,
 dominando desde el Norte hacia dentro hasta la roca Leuca³⁹,
 80 la cual hunde sus raíces en el estrecho de Sicilia⁴⁰.
 A continuación el agua salada brama contra Cirno⁴¹.
 Tras ella el ponto Sardanio⁴² borbota en el interior;
 después de éste rugen las olas del mar Tirreno
 en dirección Sur. A continuación, hacia los rayos del Sol⁴³,
 85 la corriente Sícula se curva; luego se extiende
 abajo hasta Paquino⁴⁴ de olas muy agitadas,
 y hasta el promontorio de Creta, que sobresale lejos hacia el mar,
 cerca de la sagrada Gortina y Festo la de tierra firme⁴⁵,
 inclinada hacia delante representando la cabeza de un carnero,
 90 por lo que la llamaron Frente de Carnero⁴⁶.

nominadas así en su honor (en un primer momento habían sido conocidas como Columnas de Crono, y posteriormente de Briareo). Cf. Ael., *V. H.* V, 3, Apollod. II 5, 10, sch. D. P. 64, y Eust., *in D. P.* 64.

³² Pueblo que habitaba bajo una enorme colina en el norte de la tierra de Libia. Fueron llamados así precisamente debido al propio nombre de la montaña: Ἄτλας. Cf. Hdt. IV 184, 3-4.

³³ Consideramos que el poeta se refiere a algún pico de la cordillera del Atlas; cf. Hdt. IV 184, 3-4. En cambio Ch. Jacob, 1990, p. 120, supone que podría tratarse de una de las columnas de bronce del templo de Melkart en Gadir.

³⁴ La parte más occidental del mar Mediterráneo, entre España y Marruecos.

³⁵ El actual golfo de Lyon.

³⁶ La actual Marsella, colonia griega fundada por los focenses en la desembocadura del Ródano alrededor del 600 a.C. Para su puerto curvado cf. Str. IV 1, 4.

³⁷ Ligustia es el nombre antiguo de Liguria. Este mar está ubicado entre la costa italiana de Liguria y la Toscana, y las islas de Córcega y Elba, limita al Sur con el mar Tirreno. Los ligures fueron un pueblo de origen incierto (hay estudiosos que los consideran preindoeuropeos, mientras que otros afirman que pertenecen a la familia indoeuropea) que habitaron en el sureste de Francia y el noroeste de Italia.

³⁸ Metonimia: Dionisio designa a los habitantes de la península Itálica con el nombre de uno de los pueblos que moraba en la parte central.

³⁹ La Roca “Blanca” (o Leucópetra en griego), promontorio meridional situado en la extremidad occidental de la península Itálica, en la Calabria, al sur de Reggio. Hoy en día se llama cabo de Armi.

⁴⁰ Estrecho de Mesina.

⁴¹ Nombre antiguo de la isla de Córcega.

⁴² El mar de Sardinia, actual Cerdeña.

⁴³ Con las expresiones πρὸς αὐγὰς ἡελίοιο “hacia los rayos del Sol”, o simplemente πρὸς αὐγὰς “hacia los rayos”, el poeta hace referencia al punto cardinal del Este.

⁴⁴ Promontorio oriental de Sicilia. Actual cabo Passero.

⁴⁵ Dos ciudades cretenses, importantes centros de la civilización minoica, célebres por dos notables piezas para la Filología y la Arqueología Antigua: las leyes de Gortina y el disco de Festos.

⁴⁶ También conocido como Criumetopo, en el extremo oeste de la isla. Hoy en día el Cabo Crio (“Carnero”) conserva parte de la antigua nomenclatura.

- Ciertamente se extiende hasta la tierra de Yapigia⁴⁷.
 Ensanchándose desde allí se extiende el mar Adriático
 en dirección Norte, y de nuevo fluye hacia el fondo occidental,
 al que también los ribereños llamaron mar Jónico.
- 95 Brama contra dos bloques de tierra: al dirigirse
 a mano derecha aparece la tierra Iliria⁴⁸,
 y encima Delmacia⁴⁹, llanura de hombres guerreros;
 a la izquierda se extiende el istmo inmenso de los ausonios⁵⁰,
 muy alargado, rodeado por tres mares,
- 100 el Tirreno, el Sículo y el rebosante Adriático,
 y cada uno de ellos asigna su curso a un viento,
 el Tirreno al Céfito, el Sículo al Noto y el Adriático al Euro⁵¹.
 Pero más allá de la tierra sícula, alzando en cresta sus olas, el ponto
 se prolonga hacia dentro de Libia, fluyendo hacia la Sirte meridional,
- 105 una de las dos, a la que denominan Mayor;
 la otra, que tiene un paso angosto, adentrándose en el interior,
 acoge la marea del ponto que viene de lejos⁵².
 Así resuenan estos dos ondulantes golfos.
 Desde los montes sículos el mar de Creta se despliega
- 110 lejos hacia Levante, hasta la cabeza de Salmónide⁵³,
 que dicen que es el promontorio oriental de Creta.
 A continuación, más adelante, dos mares se encrespan,
 impulsados por los soplos del Bóreas de Ismaro⁵⁴,
 que bufa recto, cuando se halla frente a éstos.
- 115 Los marineros denominan al primero mar de Faros⁵⁵,
 que se extiende hasta la última colina del Casio⁵⁶;
 Sidonio⁵⁷ al otro, allí donde se extiende hacia la ensenada de la tierra
 [hasta la ciudad de Iso⁵⁸, pasando junto al territorio de los cilicios⁵⁹.]

⁴⁷ Región del la Italia meridional oriental, también llamada Apulia, habitada por el pueblo del mismo nombre, los apulios.

⁴⁸ Territorio que abarcaba la costa nororiental del Adriático y parte de las tierras del interior (en las actuales Croacia, Bosnia-Herzegovina, Montenegro y Albania). Limitaba con la península de Istria al Norte, y con el Epiro al Sur.

⁴⁹ O Dalmacia, región situada al norte de Iliria, habitada por los dálmatas, tribu iliria. Es parte de la actual Croacia. Sus asentamientos principales eran Delminium, en la actual planicie de Sinj, y Duvno, en Herzegovina; posiblemente, debido al nombre de la primera ciudad, las tribus se llamaron a sí mismas *Delmati* o *Dalmati*, cuando se enfrentaron a la República Romana en la primera mitad del siglo II a.C.

⁵⁰ La península Itálica.

⁵¹ Actualmente estos mares conservan su antiguo nombre: el Tirreno, al oeste de la península itálica, y el Adriático al este. El Sículo, el mar de Sicilia, se corresponde en gran medida al mar Jónico mencionado por Dionisio en el v. 94.

⁵² La Gran Sirte corresponde al golfo de Sidra, cerca de Trípoli, en la costa del país actual de Libia, mientras que la Pequeña Sirte al golfo de Gabès, en la costa de Túnez.

⁵³ El actual cabo Sideros, en la punta noreste de la isla de Creta.

⁵⁴ Ciudad costera de Tracia, en la zona del mar Egeo, y patria de los cicones que aparecen ya en la *Odisea*; cf. *Od.* IX, 198. El viento Bóreas suele relacionarse con Tracia (cf. v. 29 y nota).

⁵⁵ Llamado de este modo por la isla de Faros, junto a Alejandría.

⁵⁶ En la Antigüedad se distinguía entre dos montes Casio: el más celebre se ubicaba en el norte de Siria (actual Jebel el-Aqra), y aparece en los versos 880 y 901 del poema; y el de este pasaje, situado en Egipto (actual El Katieh o El Kas), un promontorio en la costa de la laguna Serbónide, al norte de la actual provincia egipcia de Shamal Sina, mencionado también en el verso 260 (cf. Str. I 2, 31, y 3, 4, 13, 17, Plin., *H. N.* V 68). Ch. Jacob 1990, p. 121, y E. Amato 2005, p. 201, confunden el monte sirio con el egipcio. K. Brodersen 1994, pp. 126, 129, 141-142, no hace distinción entre los dos montes Casio.

⁵⁷ Nominado así por la urbe fenicia de Sidón.

- 120 el inmenso golfo Ísico⁶⁰ que se prolonga hacia el Norte,
sin compartir el mismo recorrido mucho más lejos; pues éste
cesa en la tierra de los cilicios en un ribete sombrío,
y entonces regurgita hacia el Oeste su vertiginosa corriente.
Como una serpiente de espantosa mirada serpea, deslizándose sinuosa,
lenta, bajo la cual, al avanzar, toda la cima de la montaña
125 se sobrecoge, así se desliza en el mar aquel golfo⁶¹,
que fluye a oleadas, colmado de estuarios aquí y allá.
En sus riberas habitan los panfilios⁶²,
hasta donde éste⁶³ avanza hacia las islas Quelidonias⁶⁴,
tiene como frontera oeste a lo lejos el cabo de Patara⁶⁵.
130 Observa, volviéndote de nuevo desde aquél hacia las Osas,
el amplio recorrido del ponto Egeo⁶⁶, donde las olas
al romper resuenan alrededor de las islas Espóradas⁶⁷.
Pues ningún otro paso del mar levanta,
borbotando en lo alto, olas parecidas a aquél;
135 fija su límite en Ténedos que está en su confín,
con Imbros⁶⁸ al otro lado, de donde surge un estrecho canal,
que fluye hacia el Norte en el interior de toda la Propóntide⁶⁹.
Más allá de ésta las incontables tribus de la tierra de Asia se extienden
hacia el Sur; pues un ancho istmo de tierra firme llega hasta allí.
140 Junto a él se halla la boca del Bósforo Tracio⁷⁰, que en otro tiempo Io

⁵⁸ Antigua ciudad de Cilicia, próxima a la actual İskenderun o Alejandreta, en Turquía (provincia de Hatay), cerca de la frontera con Siria. Es famosa porque en sus cercanías tuvo lugar la batalla de Iso, en la que Alejandro Magno derrotó a Darío III de Persia. Posteriormente se libraron allí otras dos batallas: en el año 194 d.C. el Emperador romano Septimio Severo se enfrentó a su rival Pescenio Níger; y en el año 622 el Emperador Heraclio luchó contra el Imperio Sasánida.

⁵⁹ Región situada en la costa sudoriental de Asia Menor (en las provincias de Mersin y Adana de la actual Turquía), al norte de la isla de Chipre.

⁶⁰ El golfo de Iso, actual golfo de İskenderun.

⁶¹ Alude al golfo de Adalia (o Atalia), en la actual provincia turca de Antalya, al noroeste de Chipre.

⁶² Habitantes de Panfilia, *cf.* v. 46 y nota.

⁶³ Se refiere al golfo mencionado arriba (al golfo de Adalia).

⁶⁴ O islas “de las Golondrinas”. Actual archipiélago de Beş Adalar, frente al cabo Gelidonya, que aún mantiene la nomenclatura griega (Dionisio lo llama cabo de Patara, y Estrabón Ἱερὰ ἄκρα, “cabo Sagrado”). Estas tres islas crearon en la Antigüedad dificultades a los navegantes. *Cf.* Str. XIV, 3, 8; Plin., *H. N.* V 131.

⁶⁵ Próspera ciudad marítima, situada en la costa suroeste de Licia (hoy en día en la costa de Turquía, cerca de la actual Gelemiş). Según la tradición la ciudad fue fundada por el héroe Pataro, hijo de Apolo y de Licia, hija del dios-río Janto (Hecat., *F. G. H.* 1 F 256, en Steph. Byz.). Ptolomeo II Filadelfo la restauró, y la llamó Arsínoe (por su hermana y esposa), pero prevaleció el nombre original; *cf.* Str. XIV, 3, 6.

⁶⁶ Parte del Mediterráneo comprendida entre Grecia y la costa jonia de Turquía. Los antiguos explicaban su etimología a partir la historia del suicidio de Egeo, rey de Atenas, que pensando que su hijo había muerto en Creta se arrojó al mar que tomó su nombre (otros eruditos lo relacionaban con el sustantivo αἶξ “cabra”, o incluso con el hecatonquiuro Briareo, también llamado Αἰγαίων “Egeon”).

⁶⁷ Σποράδες, “Dispersas”, en contraposición a las Cícladas. Al igual que en Str. X V, 1 y 12-19, Dionisio llama Espóradas a las islas que, dispersas, “aparecen alrededor” de las Cícladas. Se refiere en este pasaje al archipiélago de las Espóradas meridionales, pertenecientes a la actual prefectura griega del Dodecaneso, y no a las Espóradas septentrionales (en torno a la isla de Peparetos/Escópelos).

⁶⁸ Actuales islas turcas situadas cerca del estrecho de los Dardanelos: Gökçeada o Imroz (Imbros), la mayor, está al Norte, y Bozcaada (Ténedos), la pequeña, está al Sur. Ténedos estaba consagrada a Apolo. En *Il.* XIII, 32-36, los caballos de Posidón se encontraban en una gruta entre las dos islas.

⁶⁹ El mar de Mármara.

por los impulsos de Hera cruzó a nado, siendo una novilla⁷¹.
 Aquel estrecho es más cerrado que todos
 los demás que hay en el mar de olas muy agitadas,
 en donde el mito cuenta que en el mar las implacables Cianeas, rocas
 145 errantes, se precipitan la una contra la otra con gran estrépito⁷².

El Ponto Euxino (146-169).

Desde allí se extiende cerca el abierto Ponto⁷³,
 que es enorme y se introduce en una gran ensenada hacia Levante.
 Sus caminos corren oblicuos,
 siempre mirando hacia el Norte y Levante.
 150 En medio, aquí y allá, se levantan dos alturas,
 una en la parte meridional, a la que llaman Carambis⁷⁴,
 la otra más al Norte, sobre la tierra de Europa,
 a la que sus habitantes llaman Frente de Carnero⁷⁵;
 ambas se encuentran frente a frente, pero no están
 155 cerca, sino a una distancia que una nave mercante recorrería en tres días.
 Desde allí podrías ver también que el Ponto consta de dos mares,
 semejante por su contorno a un arco redondeado por la cuerda⁷⁶:
 la vertiente derecha del Ponto representaría la forma del nervio⁷⁷,
 al estar delineado recto, excepto la aislada Carambis que está
 160 fuera de la línea y mirando al Norte,
 y el lado izquierdo tiene la forma de los cuernos, el cual posee
 una curvatura doble, semejante a los cuernos de un arco⁷⁸.
 Y al norte de éste se extienden las aguas de la laguna
 Meótide. Alrededor de ella habitan los escitas,
 165 hombres innumerables, y la llaman madre del Ponto,
 pues desde ésta la incontable cantidad de agua del Ponto se prolonga
 recta por el Bósforo cimerio⁷⁹, en el que muchos
 cimerios⁸⁰ habitan bajo el frío pie del Tauro⁸¹.

⁷⁰ El estrecho de Bizancio (Estambul), que separa Europa de Asia y el mar de Mármara del mar Negro. Los geógrafos antiguos, distinguían entre el Bósforo Tracio, el Bósforo Cimerio (actual estrecho de Kerch), y el Bósforo Indio (actual estrecho de Bab-el-Mandeb).

⁷¹ Se alude al mito de Io. Zeus enamorado de la joven la transformó en una novilla blanca, para evitar las sospechas de su esposa. Sin embargo Hera descubre el engaño, y pone un guardián a la ternera: Argos Panoptes; pero Hermes, siguiendo las órdenes de Zeus lo adormece y lo degüella. Hera, encolerizada, envió un tábano para que picase a Io, obligándola a vagar por el mundo, bajo forma de vaca. La joven, para cruzar de la Hélade a Asia, recorrió a nado el Bósforo. Al llegar a Egipto recobró la forma humana.

⁷² Dionisio, al igual que Apolonio de Rodas (A. R. I 3, II 317-345, 549-606, 645, 770, IV 304 y 1003) y Estrabón (Str. VII 6, 1-2) localiza las Cianeas en la boca del Bósforo Tracio. El paso de la Argo a través de las rocas Cianeas o "Azules", también conocidas como Simplégades, es el episodio más célebre del viaje de los Argonautas: éstos logran atravesar el paso gracias a los consejos de Fineo, el adivino; al franquearlas, éstas permanecieron fijas como dos islotes (llamados hoy en día Urek y Jaki).

⁷³ Mantenemos el nombre "Ponto" con mayúscula para aludir al ponto Euxino o mar Negro.

⁷⁴ Actual cabo Kerempe, al norte de Turquía. Cf. Str. VII 4, 3.

⁷⁵ El cabo Sarich, al sur de Crimea, al sureste de la antigua ciudad de Quersoneso y de la moderna Sebastopol. Cf. Str. VII 4, 3.

⁷⁶ Para este símil, cf. Str. II 5,22.

⁷⁷ Dionisio se refiere a la cuerda del arco.

⁷⁸ Se asemeja a un arco compuesto.

⁷⁹ El actual estrecho de Kerch.

⁸⁰ Homero sitúa a los cimerios en el Occidente extremo (cf. *Od.* XI 14). La primera referencia histórica a este pueblo aparece en los anales de Asiria del año 714 a. C. (un pueblo llamado *Gimirri* que ayudó a las

Tal es la forma del mar de destellos azul oscuro.

fuerzas de Sargón II, rey de Asiria, a derrotar al reino de Urartu). Ya Heródoto (Hdt. I 103, IV 1) ubica a los cimerios en las estepas del sur de Rusia y habla de una emigración (de las que encontramos un eco en Callin., fr. 3 Diehl). Sin duda vivieron en alguna región al norte del mar Negro, como atestigua la viculación de su nombre con el estrecho de Kerch, llamado Bósforo Cimerio por los antiguos. Seguramente eran un pueblo de origen indoeuropeo, del grupo indo-iranio, o al menos estaban gobernados por una aristocracia guerrera de dicha afiliación, como evidencian los nombres de sus reyes: *Teuspa*, *Tugdamme* (el Ligdamis de los textos griegos) y *Sandaksatra*.

⁸¹ Para los antiguos la cadena montañosa del Tauro, que discurre por la costa meridional anatólia, se prolongaba ininterrumpidamente hacia el Noreste, e incluía otras cordilleras como la del Cáucaso o la del Himalaya. Para la posible confusión entre el Cáucaso y el Tauro en la *Periegesis*, cf. Ch. Jacob, 1990, p.121.

2. LIBIA (170-269).**Figura de Libia (170-183).**

- 170 Pero ahora te relataré la forma de toda la tierra firme,
para que, aún sin haberla visto, puedas describirla fácilmente;
por ello podrías ser venerable y muy respetado,
al explicar cada una de estas cosas a un hombre ignorante.
Ciertamente Libia⁸² avanza extendiéndose hacia el Sur,
175 hacia el Sur y Levante, semejante en la forma a un trapecio⁸³,
comenzando en primer lugar desde Gadira, donde su cabo
prominente se extiende hasta el interior del Océano.
Un límite más vasto se fija junto al mar
de Arabia, donde se halla la tierra de una de las dos razas
180 de los negros etíopes⁸⁴, cerca de la cual se extiende el suelo de los erembos⁸⁵.
Los hombres la consideran similar a una piel de pantera⁸⁶,
pues en verdad es seca, árida,
moteada aquí y allá por manchas de color azul oscuro.

Maurúside (184-185).

- 185 Sin embargo, bajo el extremo puntiagudo habitan,
cerca de las columnas, los pueblos de la tierra de Maurúside⁸⁷.

Nómadas, masesilios y masilios (186-194).

- Tras éstos se despliegan las incontables tribus de los nómadas⁸⁸,
donde los masesilios y los agrestes masilios⁸⁹
con sus hijos se alimentan en tierra firme y en el bosque,
buscando como medio de vida una caza mala e insatisfactoria.
190 Pues no han aprendido la incisión del arado que trabaja la tierra,
y nunca se oye entre ellos el alegre surco del carro,
ni el mugido de las vacas yendo al corral;
sino que todavía, como las fieras, buscan alimento por los bosques,
ignorantes de las espigas y desconocedores de la siega.

Carquedón (195-197).

- 195 Tras éstos Carquedón rodea su muy amable puerto,

⁸² Para un estudio detallado sobre el continente Libio en la *Periegesis*, cf. P. Counillon, en J. M. Candau Morón - F. J. González Ponce - A. L. Chávez Reino (coords.), 2008, p. 365

⁸³ Cf. Str. II 5, 33, aunque el mismo autor en XVII 3, 1, la compara con un triángulo rectángulo.

⁸⁴ Etíope, literalmente de “de rostro quemado” (αἴθω, ὄψ), nombre genérico que dieron los griegos a los pueblos de piel oscura. Alude aquí a los etíopes del Este, puesto que los geógrafos antiguos distinguían dos tribus de etíopes: los orientales y los occidentales.

⁸⁵ Pueblo troglodita y salvaje que ya aparece en *Od.* IV 84 ocupando el continente africano. Su territorio se hallaba en el límite de Libia y Asia. El poeta describe en los vv. 962-969 sus hábitos montañoses y cavernícolas.

⁸⁶ Cf. Str. II 5, 33.

⁸⁷ Antigua región del norte de África, que comprendía el territorio septentrional de la actual Marruecos (y Ceuta y Melilla), y parte de Argelia; no se corresponde al estado actual de Mauritania, situado al sureste del Sahara, en la costa oeste de África.

⁸⁸ Gentilicio que luego se aplicará a todos los pueblos que no posean costumbres sedentarias. Se corresponden con los numidas latinos.

⁸⁹ Dos de las tribus nómadas más importantes, junto a los marusios. Cf. Str. II 5, 33, y XVII 3, 6-9. Algunos de sus reyes son bien conocidos por la literatura clásica, como Masinisa, Juba o Yugurta.

Carquedón de los libios, pero anteriormente de los fenicios,
Carquedón la cual, cuenta el mito, fue medida con la piel de un buey⁹⁰.

Las Sirtes (198-203).

200 A continuación precipita su impetuoso curso la Sirte
Menor; tras ésta, la otra se prolonga hacia los rayos,
inmensa, colmada de vastísimos estuarios.
En este lugar⁹¹, cuando el mar Tirreno se alza en cresta,
unas veces alza su oleaje, otras veces, en cambio,
la bajamar corre por sus arenas áridas⁹².

Neápolis y los lotófagos (204-207).

205 Se ha establecido una ciudad que está en medio de ambas,
a la que llaman Neápolis⁹³, más allá de cuya tierra
habitan los lotófagos⁹⁴, que son amigos de los extranjeros,
donde una vez llegó errante Odiseo de rápido ingenio.

Nasamones (208-210).

210 A lo largo de aquella región podrías observar las moradas
desiertas de los aniquilados hombres nasamones,
a los que, por desdeñar a Zeus, dio muerte la lanza ausonia⁹⁵.

Asbistas, Cirene, marmáridas, gétulos y nigretas (211-215).

Tras éstos se encuentran los continentales asbistas⁹⁶
y el santuario del dios libio entre gran cantidad de arena⁹⁷,

⁹⁰ Nombre griego de la ciudad de Cartago (Καρχηδών, del fenicio *Qart-Hadašat*, “Ciudad Nueva”). El mito cuenta que tras huir Dido de su ciudad natal, Tiro (por temor a su codicioso hermano), junto con algunos tirios, llegó a las costas de Libia, donde fueron recibidos por el rey Yarbás y sus súbditos. Allí Dido pidió al rey una porción de tierra para establecerse, y el rey nativo le concedió tanto como pueda abarcar con una piel de buey. Dido recortó la piel en delgadas tiras, y consiguió abarcar un amplio territorio, en el cual levantaron la ciudad. Resulta curioso que Dionisio, que relata los castigos infligidos por Roma a los pueblos rebeldes, como los nasamones (v. 210) o los partos (vv. 1051-1052), silencie en cambio las guerras Púnicas y la destrucción de Cartago.

⁹¹ Se refiere a la Sirte Menor, situada al suroeste de Sicilia, bajo el mar Tirreno.

⁹² Cf. Str. II 5, 33, XVII 3, 17, y 3, 20. Ambos golfos resultaban muy peligrosos para los navegantes debido a los bajos fondos y al cambio de las mareas. Los Argonautas penetraron en el interior de la Gran Sirte (cf. A. R. IV 1232-1238). Cf. vv. 103-107 y nota.

⁹³ Leptis Magna (también conocida como Lepcis Magna o Lpqq). Célebre por sus ruinas romanas, muy bien conservadas, junto a la actual ciudad de Al Khums, en el norte de Libia (a unos 130 km de Trípoli). Fundada ca. 1000 a.C. por colonos fenicios, fue una ciudad importante de la República de Cartago, y posteriormente fue anexionada al Imperio Romano.

⁹⁴ Los “comedores de loto” eran un pueblo hospitalario que se alimentaban de la flor del loto. Aparecen ya en *Od.* IX, 82-104, donde Odiseo y sus hombres desembarcan en su territorio, y en *Hdt.* IV 177. Los geógrafos antiguos localizaban sus moradas en la costa de la provincia de Tripolitania, en el norte de Libia (cf. Str. XVII 3, 17). Dionisio las sitúa también en esa zona, entre ambas Sirtes. Para el tema cf. J. A. García Morales, *Baetica* 30 (2008), pp. 171-188.

⁹⁵ Dionisio se refiere al castigo que Domiciano impuso a los nasamones, tribu del norte de África (que aparece ya en *Hdt.* II 32, IV 172), que habitaba en la orilla meridional y en la oriental de la Gran Sirte. Por negarse a entregar su tributo al divino emperador, representante de Zeus, y a Roma, fueron víctimas de un éxodo forzado el año 86 d.C., cf. D. C. LXVII 4, 6.

⁹⁶ Tribu que vivía en el desierto de la Cirenaica, al este de la actual República de Libia. En *Hdt.* IV 170, se dice que habitan al sur de Cirene.

⁹⁷ El famoso oráculo de Zeus-Amón en Siwa (visitado, entre otros, por el ateniense Cimón, o Alejandro Magno). Fue un lugar donde confluyeron y se sincretizaron varias culturas. Cf. *Hdt.* II 54-57, IV 181.

215 y Cirene rica en caballos, sede de los hombres de Amiclas⁹⁸;
cerca están los marmáridas⁹⁹ que se extienden en dirección a Egipto,
y por encima los gétulos y sus vecinos nigretas¹⁰⁰.

Farusios, garamantes, etíopes y Cerne (216-219).

A continuación, tras éstos, se encuentran los farusios¹⁰¹, y debajo de su tierra habitan los innumerables garamantes¹⁰²; en las profundidades del continente se alimentan los etíopes¹⁰³, últimos de todos, junto al mismo Océano, cerca de los valles de la extensa Cerne¹⁰⁴.

Blemies y el Nilo (220-231).

220 Delante se alzan las alturas de los blemies tostados por el Sol¹⁰⁵,
de donde bajan las aguas del fertilísimo Nilo,
el cual, mientras serpea caudalosamente desde Libia hacia Levante,
es llamado Siris por los etíopes; pero los habitantes
de Siene¹⁰⁶ le pusieron de nombre Nilo después de hacer un giro en su cauce¹⁰⁷.

⁹⁸ Colonia fundada por dorios procedentes de Tera en el año 631 a.C. (para su fundación cf. Hdt. IV 150-157, Pi., P. IV 6-65, Call., Ap. 72-76, y A. R. IV 1755-1764). La ciudad dominaba el valle de Jebel Akhdar (en el noroeste de la actual Libia), y era la capital de las 5 Pentápolis libias: Cirene, Apolonia, Ptolemaide, Arsínoe y Berenice. Hoy en día sus ruinas (todavía denominadas *Qrennah*) pueden contemplarse cerca de la villa de Shahhat. El poeta emplea la metonimia “hombres de Amiclas” para aludir al conjunto de los dorios fundadores de la ciudad.

⁹⁹ Pueblo situado entre la Cirenaica (el norte de la actual Libia) y Egipto. Cf. Str. II 5, 33, XVII 3, 23.

¹⁰⁰ Pueblos nómadas del norte de África. Los gétulos, la más extensa de las tribus de África según Estrabón, poblaron los territorios situados tras la franja costera colonizada de las actuales Marruecos, Argelia y Túnez (cf. Str. II 5, 33, XVII 3, 2), aunque algunas de sus tribus habitaron en la costa norte de la actual Libia, que es donde los sitúa el Periegeta (cf. Str. XVII 3, 19 y 23). Los nigretas, llamados también nigritas, ocuparon un territorio próximo al de los gétulos (cf. Str. II 5, 33, XVII 3, 3, y 3, 7) y al igual que sus vecinos algunas de sus tribus también residieron en la franja norte de Libia.

¹⁰¹ Llamados faurusios (Φαυρούσιοι) en la mayoría de los códices. En la *Geografía* de Estrabón se les llama Φαρούσιοι; quizá se produjo en error de transmisión textual por analogismo con los Μαυρούσιοι, habitantes de Maurúside. Pueblo también nómada, moraron cerca del litoral atlántico africano, muy cerca de los nigritas (cf. Str. II 5, 33, XVII 3, 3, y 3, 7).

¹⁰² Establecidos cerca del Oasis de Germa, en el Fezzán, en el Sahara oriental (actual Libia). Se hallaban al sur de los gétulos, y al este de las farusios y nigritas. Fueron un pueblo importante y desarrollado, como señala ya Hdt. IV 183. Cf. Str. II 5, 33, XVII 3, 19.

¹⁰³ Según los geógrafos antiguos, los etíopes occidentales habitaban en las regiones del suroeste del continente de Libia, en el litoral atlántico meridional de la actual Marruecos (cf. Str. XVII 3, 7). Los etíopes orientales moraban en los territorios del sureste del continente. Cf. v. 180 y nota.

¹⁰⁴ Isla o región del Atlántico a la que los antiguos consideraban el extremo occidental del mundo. Según cuenta el *Periplo de Hannón*, el navegante cartaginés la descubrió en su viaje al costear África occidental. Dionisio la sitúa en el extremo sur del continente africano, y parece que la considera una región y no una isla (al igual que D. S. III 78, que afirma que la tierra de Cerne estaba habitada por atlantes). A lo largo de la historia se han postulado posibles localizaciones para ésta: desde Mogador (Esauira) en la costa occidental de Marruecos, hasta las islas Madeira, las Salvajes, las Canarias, las islas Cabo Verde o incluso las Azores. Parece ser que la hipótesis más aceptada hoy en día es que se tratase de la isla Herné (o Truk) frente a la costa de Dajla (Villa Cisneros) en el Sahara Occidental.

¹⁰⁵ Tribu nómada que habitó Nubia y la zona del sur del antiguo Egipto. Estrabón lo describe como un pueblo pacífico que habitaba cerca de la ciudad de Méroe (en la actual Sudán); cf. Str. XVII 1, 2, y 1, 53. Según Plinio el Viejo los blemies eran un pueblo fabuloso acéfalo, que, tenían los ojos y la boca en el pecho, y que habitaba en las montañas en las que nacía el Nilo; cf. Plin., *H. N.* V 46, Mela I 48.

¹⁰⁶ Actual Asuán (su nombre deriva de *As Syene*), donde actualmente hay dos presas para el río Nilo.

¹⁰⁷ El Nilo Azul nace en el lago Tana y fluye en dirección Sur; pero cerca de la actual frontera de Etiopía y Sudán gira la dirección de su cauce y continúa hacia el Norte, donde confluirá con el Nilo Blanco para formar el Gran Nilo. El nombre de Siris puede estar relacionado con el de la estrella Sirio (α del Can

- 225 Desde allí, diseminado hacia el Norte aquí y allá,
discurriendo a través de sus siete bocas afluye en el mar,
abonando con sus aguas la fértil llanura de Egipto.
Pues ninguno de los ríos es parecido al Nilo,
ni para arrojar lodo, ni para aumentar la riqueza de la tierra;
- 230 es el que también separa Libia de la tierra de Asia,
Libia hacia el Suroeste, la tierra de Asia hacia los rayos.

Egipto (232-253).

- Alrededor de éste habita una estirpe de hombres ilustres,
los primeros que constituyeron los caminos de la vida,
los primeros que experimentaron el ansiado arado
- 235 y expandieron la semilla más allá del delineadísimo labrado,
los primeros que midieron con trazos la bóveda celeste,
teniendo en mente el recorrido oblícuo del Sol¹⁰⁸.
Podría enunciar los extremos y la forma de la tierra
de estos hombres, pues no participa de escasa honra,
- 240 ni su dimensión es pequeña, sino que ésta es respecto a las demás
abundante en pastos y rica en praderas, y todo lo que produce es espléndido.
En efecto su figura se dirige hacia tres lados,
ancha alrededor de los extremos septentrionales, afilada hacia Oriente,
y tendida hasta Siene de rocas escarpadas,
- 245 guarnecida por montañas protectoras a cada lado¹⁰⁹,
en medio de las cuales baja el agua del Nilo de bella corriente.
Y ésta la ocupan numerosos y afortunados hombres:
por un lado cuantos habitan la muy gloriosa Tebas,
Tebas la venerable, la de las cien puertas, donde con voz retumbante
- 250 Memnón saluda a su Aurora cuando sale¹¹⁰;
por otro cuantos ocupan la tierra central de Heptápolis¹¹¹,
y por otro cuantos en las orillas meridionales del mar
habitan la costa hacia el interior de la laguna Serbónide¹¹².

Alejandría (254-259).

Al oeste de aquél hay una ciudadela fortificada macedonia¹¹³,

Mayor), llamada en griego Σείριος, cuya aparición se relacionaba ya en la Antigüedad a las crecidas e inundaciones del río. Aunque bien puede ser un nombre de origen bárbaro como señala Dionisio (*cf.* Eust., *in D. P.* 254).

¹⁰⁸ La eclíptica o círculo zodiacal.

¹⁰⁹ Rodeada por una serie de defensas naturales, Egipto estaba bien protegida contra los ataques procedentes del exterior. Para el tópico literario de Egipto y sus montañas-murallas naturales, *cf.* J. Lens Tuero y J. Campos Daroca, *Emerita* 61/1 (1993), pp. 137-157.

¹¹⁰ Referencia a una gran estatua de Memnón (hijo de Eos y del troyano Titono), la cual emitía un sonido al ser iluminada por los primeros rayos de luz: este fenómeno se debía a la evaporación del agua en la roca producida por el cambio de temperatura al alba. Por ello gozó de gran popularidad entre los viajeros de la Antigüedad. La estatua era en realidad una de las colosales representaciones de Amenhotep III, a la entrada de su complejo funerario (*cf.* Str. XVII 1, 42, y 1 46).

¹¹¹ Las “Siete Ciudades” (Επτάπολις). Territorio central de Egipto, conformado por siete urbes: Menfis, Heracleópolis, Cocodrilópolis (o Arsínoe), Afroditópolis, Oxirrincos, Cinópolis, y Hermópolis.

¹¹² En la actualidad el lago Bardawil, una albufera situada a unos 10 km al este de Pelusio. *Cf.* Hdt. II 5, A. R. II 1215, Plin., *H. N.* V 68, Str. I 3, 4, XVI 2, 32, XVII 1, 35. Se contaba que en el lago Serbónide yacía el monstruoso Tifón, hijo de Gea y Tártaro (*cf.* Hdt. III 5), aunque en otras tradiciones mitológicas es aprisionado bajo el Etna, o arrojado al Tártaro.

255 donde se halla la morada del gran Zeus Sinopita¹¹⁴,
distinguida por el preciado oro. No podrías
ver entre los hombres otro templo más divino que aquél,
ni otra ciudad tan opulenta, donde se contemplan
las elevadas cumbres de Idótea de Palene¹¹⁵.

Pelusio (260-269).

260 Después de ésta, en dirección a Levante, al lado de la roca Casiótide¹¹⁶,
unos hombres ocupan una ciudadela epónima de Peleo¹¹⁷,
versados ante todo en la navegación. Aquellos no
se cuentan entre los hombres de Libia; pues recibieron
una villa situada hacia los rayos, junto al Nilo de siete bocas.

265 Otros muchos habitan esta tierra;
unos junto al Océano, otros por en medio del continente,
otros alrededor de las aguas de la laguna Tritónide¹¹⁸,
que arrastra en medio de Libia su vasta bahía.
Tal es la forma y la figura de Libia.

¹¹³ Alejandría, ciudad natal de Dionisio, que el poeta ensalza en estos versos. Para la tendencia a aludir a ciudades importantes por medio de un giro estilístico, cf. v. 423 y nota, y E. Oudot, *REA* 106 (2004), pp. 247-261.

¹¹⁴ El *Serapeion*, grandioso templo fundado alrededor del 300 a.C. por Ptolomeo I Soter. En su interior se encontraba una estatua de Zeus-Serapis, construida por Briaxis. Es llamado Sinopita, ya que Ptolomeo Soter trajo la imagen desde Sinope, debido a un sueño. Aunque hay quien sostiene que se debe a una deformación del nombre Sinopio, monte de Menfis en el que se encontraba un templo de Serapis, de donde se transportó la estatua a Alejandría, o debido al río Sinope, que se encontraba en ese territorio. Cf. *Plu., Mor.* 361f-362b, *Tac., Hist.* I 83-84, sch. D. P. 255, *Eust., in D. P.* 254.

¹¹⁵ Alusión a la isla de Faros, sobre la que se alzaba el imponente Faro de Alejandría (cf. *Str.* XVII 1, 6). Ya desde Homero se situana allí el mito de Proteo, el viejo del mar, y su hija Idótea (cf. *Od.* IV 351-575); se decía, además, que allí se encontraba la tumba de Idótea (cf. *Eust., in D. P.* 259). Dionisio le aplica el epíteto Παλλήνις debido a que a veces se sitúa la leyenda de Proteo en Palene (cf. *Verg., G.* IV 387-452). Palene es el nombre antiguo de la provincia más occidental de las tres que conforman la Calcídica, conocida hoy en día como Casandra; en la Antigüedad fue conocida bajo el nombre de Flegra (cf. *Hdt.* VII 123).

¹¹⁶ Dionisio llama roca Casiótide al monte Casio de Egipto (cf. vv. 116 y nota).

¹¹⁷ Pelusio, ciudad situada al este de Egipto, en la frontera este del continente de Libia, junto a una de las bocas orientales del Nilo, que era conocida como “pelusíaca” debido a la proximidad de la urbe. Llamada hoy en día Tell al-Farama, sus ruinas se localizan cerca de la acual Damietta. Se cuenta que recibió su nombre en honor al héroe Peleo, pues había sido habitada por sus soldados ptiotas (cf. *Eust., in D. P.* 260). Hay quien en cambio sostiene que la ciudad fue llamada así debido al fango (πηλός), pantanos, y marismas que había en la zona, y que debido a ellos sus pobladores eran instruidos en la navegación (cf. *Str.* XVII 1, 21, *Eust., in D. P.* 260).

¹¹⁸ Laguna situada en la región de las Sirtes, cf. *Hdt.* IV 178, *Str.* XVII 3, 20. Hoy en día se la relaciona con el lago Chott el Djerid, al sur de Túnez; el brazo oriental, denominado Chott el Fejej, se halla a unos pocos kilómetros de la Sirte Menor (el golfo de Gabes). Los Argonautas encallaron allí, pero consiguieron salir gracias a la ayuda del dios Tritón, deidad de la laguna e hijo de Posidón (cf. *Hdt.* IV 179, *A. R.* IV 1537-1624). Hay quien localizaba el nacimiento de Atenea allí (cf. *Hes., fr.* 343).

EUROPA (270-446).

Figura de Europa (270-280).

- 270 Si deseas también el trazado de Europa, no te lo ocultaré.
Su contorno es el mismo que el de Libia, pero está mirando
hacia las Osas, y avanza a su vez hacia Levante de tal manera
que el trazado de la Libia meridional llega a sus límites.
275 Ambas por igual tocan Asia con su lado más extremo,
una en dirección Norte, otra en dirección Sur. Si pusieras
en una tierra estas dos, a lo largo
tendría la forma de un cono igual en ambos lados,
puntiagudo hacia Occidente, ancho por la mitad de Levante.
Por esto, al haber visto cómo es el trazado de los dos
280 continentes, comprenderás con facilidad los límites de Europa.

Iberos, bretones y germanos (281-287).

- Abajo en sus bordes extremos habita,
cerca de las columnas, el pueblo de los iberos de gran ánimo¹¹⁹,
que se extiende a lo largo del continente, donde se despliega
la fría corriente del Océano Septentrional, hacia donde habitan
285 los bretones¹²⁰ y las blancas tribus de los belicosos germanos¹²¹,
que saltan en las cimas de las montañas del encinar Hercinio¹²².
Dicen que aquella tierra es semejante a una piel de toro¹²³.

Celtas (288-293).

Tras éstos se hallan el monte Pirineo¹²⁴ y las casas de los celtas¹²⁵,
cerca de los manantiales del Erídano¹²⁶ de bella corriente,

¹¹⁹ Conjunto de pueblos preindoeuropeos que residieron en la península Ibérica.

¹²⁰ Población de origen celta que habitaba en la Bretaña, al oeste de Francia.

¹²¹ Etnia indoeuropea que ocupó el norte de la actual Alemania, Dinamarca y el sur de Escandinavia, y que, con el paso del tiempo, paulatinamente se extendió por la Europa occidental y las islas británicas. Sus tribus más conocidas fueron los godos, los francos, los burgundios, los suevos y los vándalos.

¹²² Selva montañosa del norte de Europa, en Alemania, que se extendía desde los montes Hercinios (actuales Erzgebirge o montes Metalíferos), hasta el Rin y las Ardenas; todavía subsisten porciones de ella en la Selva Negra, el Taunus o el Harz. Cf. Str. VII 1, 3, y 1, 5; 3, 1.

¹²³ Cf. Str. II 1, 30, y 5, 27, III 1, 3. Estrabón toma esta imagen de la península Ibérica de Posidonio.

¹²⁴ La cordillera de los Pirineos, que separa la península Ibérica de Francia. En la particular versión que Silio Itálico ofrece sobre el décimo trabajo de Heracles, el héroe entró en Hispania por el Norte, se alojó en casa del rey Bébrix, y tuvo amores con Pirene, la hija de éste. Tras regresar de robar las vacas de Gerion, buscó a la joven, pero Pirene había huido a los montes y había muerto a manos de las fieras. Heracles la enterró allí y el nombre de la heroína pasó a ser el de los montes, cf. Sil. Ital. II 420-441.

¹²⁵ Término que los estudiosos aplican al grupo de pueblos indoeuropeos de habla céltica. El término deriva del griego Κέλται; parece ser que ellos usaron un endoétnico en el que aparecía la raíz *gal-, del que procederían Γαλάται en griego y galli en latín. Asentados originariamente en el actual este de Francia, parte de Suiza y el suroeste de Alemania, de allí marcharon a distintas regiones de Europa, como la península Ibérica, las islas Británicas o Anatolia. En el poema, Dionisio se refiere a los pueblos que habitaron la Galia Transalpina o Narbonense (actual sureste de Francia) y la Galia Cisalpina (actual norte de Italia); Avieno en su traducción (cf. Auién., *Descrip. O. T.* 422) los llama ya galos.

¹²⁶ Río mítico localizado en el noroeste de Europa. Identificado en un principio con el Ródano (ya por Esquilo, según Plin., *H. N.* XXXVII 32), se acabó asociándolo al río Po y la ruta del ámbar: así, por ejemplo, en Apolonio de Rodas, Virgilio y Ovidio. Heródoto y Estrabón negaban la existencia del mismo, pero Estrabón indica que la tradición lo sitúa próximo al Po (cf. Hdt III 115, Str. V 1, 9). La *Periégesis* sigue esta tradición. Para más información acerca del Erídano, cf. E. Delage, 1930, pp. 220-224.

290 en cuyas riberas en otro tiempo durante la noche solitaria
 las Helíades lloraban, lamentándose por Faetonte¹²⁷;
 allí los hijos de los celtas, sentados bajo los álamos,
 extraen las lágrimas del ámbar de resplandor dorado¹²⁸.

El Rin (294-297).

Tras éste, a continuación, están las moradas de la tierra Tirrena¹²⁹;
 295 al éste de ésta aparece el comienzo del Alpe,
 a través de cuya mitad las aguas del Rin se arrastran
 hacia la última corriente del mar Septentrional.

El Istro (298-301).

Después del Rin emerge el sagrado Istro¹³⁰,
 el Istro, que se vuelve hacia Levante hasta el mar
 300 Euxino, en donde vomita toda la espuma del agua,
 serpeando por sus desembocaduras de cinco salidas alrededor de Peuce¹³¹.

Pueblos al norte del Istro (302-320).

Al norte de éste habitan numerosas tribus
 extendidas una tras otra, hasta la boca de la laguna Meótide,
 germanos, sámatas, getas a la vez que bastarnas,
 305 la tierra inmensa de los dacios y los fuertes alanos¹³²,
 y los tauros¹³³, que habitan la escarpada Pista de Aquiles¹³⁴,
 estrecha y alargada por igual, hasta la boca de la misma laguna.
 Sobre éstos se extiende la tribu de los agaves poseedores de muchos caballos¹³⁵.
 Allí residen los melanclenos y los hombres hipemolgos,

¹²⁷ Alusión a la muerte de Faetonte, hijo de Helios, que según la leyenda fue fulminado por Zeus, cuando conducía el carro solar de su padre, para evitar que abrasara la tierra. Su cadáver cayó al Erídano, donde sus hermanas, las Helíades, lloraron su muerte y fueron metamorfoseadas en álamos. Cf. Pl., *Ti.* 22c, A. R. IV 595-611, Ou., *Met.* II 19-366. Para un posible tratamiento anterior del mito en Hesíodo y Eurípides, cf. Hes., fr. 311.

¹²⁸ Se cuenta que de las lágrimas vertidas por las Helíades surgió el ámbar. Para la asociación de la leyenda de Faetonte y las Helíades con las regiones del fondo del Adriático y con el comercio del ámbar. Cf. Hdt. III 115, y A. Mastrocinque, 1991.

¹²⁹ La península Itálica.

¹³⁰ Actual Danubio. Los Argonautas, según la tradición seguida por Apolonio de Rodas y otros autores, remontarán su curso, al igual que harán con el Erídano (Po) y el Ródano.

¹³¹ Isla en el delta del Istro (actual isla de San Jorge). Cf. A. R. IV 309, Str. VII 3, 8; 3, 15; 3, 17.

¹³² Poblaciones de origen germánico, tracio e iranio, que habitaban al norte del Danubio, en la zona de las actuales Ucrania, Moldavia, Rumanía, Hungría, Eslovaquia, la República Checa, y parte de Alemania y Polonia. En lugar de la forma más común, sámatas, en el texto aparece la forma Σαμάται “sámatas”, por elipsis de la letra ρ (motivos métricos).

¹³³ Los tauros podrían ser descendientes de los cimerios, primitivos habitantes de Escitia, que se refugiaron en los montes orientales de Crimea, tras ser expulsados de sus tierras por los escitas, cf. Hdt. IV 99-100, Str. VII 4, 2-5. Para sus salvajes costumbres, cf. Hdt. IV 103.

¹³⁴ El δρόμος de Aquiles es una franja de tierra arenosa, situada cerca del estuario del Dniéper, al oeste del quersoneso Táurico (la península de Crimea), en las orillas noroccidentales del Mar Negro, que se prolonga hacia el Este; cf. Str. VII 3, 19, Plin., *H. N.* IV 83. Actualmente la península de Tendra. El mito cuenta que Aquiles, enamorado de Ifigenia, persiguió a lo largo de este canal a la heroína (que había sido transportada hasta esa tierra por la diosa Ártemis para evitar que Agamenón y los aqueos la sacrificaran en su honor); cf. Lyc. 192-199 y sch. Lyc. 192.

¹³⁵ Parece que Dionisio transforma en un gentilicio lo que en la *Ilíada* es tan sólo un adjetivo calificativo; cf. *Il.* XIII 5: Μυσῶν τ' ἀρχεμάχων καὶ ἀγαῶν ἱππημολγῶν.

- 310 los neuros y los hipopodes, los gelones y los agatirsos¹³⁶,
donde el agua del río Borístenes¹³⁷ se diluye
y se mezcla con el Euxino delante de la Frente del Carnero,
en línea recta frente a las Cianeas¹³⁸.
Allí las aguas del Aldesco y del Panticapes¹³⁹
315 entre los montes Ripeos¹⁴⁰ borbotan en dos sentidos.
Junto a sus riberas y cerca del ponto helado
crece el ámbar que derrama luz agradable, igual que un rayo
de luna nueva; cerca podrías contemplar
los resplandecientes diamantes, al pie de los fríos agatirsos¹⁴¹.
320 Tales son los pueblos que se hallan más al norte del Istro.

Pueblos al sur del Istro (321-330).

- Hacia el Sur se hallan los gerros y las villas guarnecidas de los noricos,
los panonios, los misios más al Norte que los tracios,
y los tracios mismos, que ocupan una tierra inconmensurable¹⁴²;
unos en los bordes del mar de Propóntide,
325 otros por encima del impetuoso Helesponto, otros por encima de
las profunda olas del propio Egeo, mar resonante.
Allí sobre las cumbres de Palene, que da alimento a las abejas¹⁴³,
crece la asteria, piedra preciosa como una estrella
brillante, y la lícnide, por completo igual a llama del fuego.
330 Tales son los pueblos que habitan alrededor del río Istro.

La península ibérica (331-338).

Mas observa el trazado restante de Europa, el cual se extiende
hacia Oriente en su triple base: la de los iberos,
la de los panhelenos y la de los nobles Ausonios.

¹³⁶ De los Ἴπποπόδες o “los de pie de caballo”, apenas tenemos más información que la que nos suministra Dionisio (son citados en Ptol., *Geog.* III 5, 10, y en la *Suda*). Los hipemolgos, Ἴππημολγοί o “los que ordeñan yeguas”, aparecen ya en Homero (*cf. Il.* XIII 5), y Estrabón (*Str.* VII 3, 2-7), siguiendo a Posidonio, los va a identificar con una de las tribus escitas (en contraposición a las tesis de algunos comentaristas de Homero que negaban su existencia, como Eratóstenes o Apolodoro). El resto de pueblos son citados en Heródoto: los melanclenos, Μελαγχλαινοί o “los de manto negro” (*Hdt.* IV 20, 101-102, y 107), los neuros, hechiceros y licántropos (*Hdt.* IV 17, 105), los gelones, de origen griego, que habitaron el terriotrio de los budinos (*Hdt.* IV 108-109), y los agatirsos, portadores de oro (*Hdt.* IV 48, 104). Para Heródoto son tribus asentadas en la antigua Escitia occidental (actual Ucrania), aunque los agatirsos se establecieron en un territorio más occidental, en la zona de Transilvania, en Rumanía.

¹³⁷ Actual Dniéper.

¹³⁸ Alineamiento que evidencia que Dionisio probablemente utilizó un mapa que le sirvió como punto de referencia en muchas ocasiones. Para este tema, *cf.* Ch. Jacob, in F. Prontera (éd.) 1984, pp. 53-60.

¹³⁹ Ríos no identificados, que la tradición situaba en la zona del mar Negro. Puede que se trate de dos afluentes del Borístenes. El Panticapes aparece en *Hdt.* IV 18-19, 47, y 54, mientras que el Aldesco en la lista de ríos de Hes., *Th.* 345. El nombre del Panticapes podría significar “Ruta de los peces”, mientras que el del Aldesco quiere decir simplemente “Creciente”.

¹⁴⁰ Montañas siempre cubiertas de nieve, desde las que soplaban el Bóreas, estas cordilleras protegían el reino de los Hiperbóreos. Los antiguos diferían en cuanto a su localización, pero estaban de acuerdo en que existían al norte de las regiones desconocidas de Europa. Pueden identificarse con los montes Urales.

¹⁴¹ Mientras que para Heródoto (*Hdt.* IV 48) los agatirsos residieron en la zona de los Cárpatos, para Dionisio el territorio que ocupaban los agatirsos se extendía hacia el Norte, hasta el mar de Crono.

¹⁴² Pueblos celtas, ilíricos, tracios y anatolios, que ocuparon el territorio de las actuales Bulgaria, Serbia, Bosnia, Croacia, Eslovenia, Austria y Hungría.

¹⁴³ Palene (actual Casandra) es la más occidental de las tres penínsulas que componen la Calcídica.

335 En efecto el extremo pertenece a los ilustres iberos,
próximo al Océano hacia Occidente. Allí se halla
el cabo Alibe, una de las columnas¹⁴⁴; debajo de ella
está la elegante Tarteso¹⁴⁵, llanura de hombres acaudalados,
y los cempsos¹⁴⁶, que habitan al pie del Pirineo.

La península itálica (339-383).

340 Se extiende en medio de las otras dos el cabo Ausonio¹⁴⁷,
muy estirado. Lo corta por la mitad en dos partes un monte
recto, como alineado con una regla; un hábil
sirviente de la sabia Atenea no podría censurarlo.
A éste lo llaman Apenino, y comenzando desde
el septentrional Alpe termina frente al estrecho de Sicilia.
345 A ambos de sus lados hay tribus numerosas, te las referiré todas fácilmente,
comenzando por el lado occidental desde el Norte.
En primer lugar los tirrenos, después de ellos las tribus de los pelasgos,
que viniendo en otro tiempo desde Cilene hacia el mar Occidental,
allí se establecieron con los hombres tirrenos¹⁴⁸.
350 Tras éstos se encuentra el temible pueblo de los ilustres latinos¹⁴⁹,
que habitan una tierra amable, por cuya mitad
el Timbris¹⁵⁰ serpenteando arroja su limpia corriente contra el mar,
el Timbris de hermosa corriente, el más regio de todos los ríos,
el Timbris que corta en dos partes la encantadora Roma,
355 Roma venerada, gran casa de mis soberanos,
madre de todas las ciudades, opulento templo.
Tras ella la fértil llanura de los campaneos¹⁵¹, donde está la morada
de la casta Parténope, cargada con gavillas de espigas,
Parténope, a la que el ponto acogió en su regazo¹⁵².

¹⁴⁴ De Heracles. La más septentrional de las dos: llamada Alibe (Ἀλύβη) por los griegos, y Calpe (Κάλπη) por los bárbaros. La meridional era conocida como Cinegética (Κυνηγετική) entre los griegos, y Abina (Ἄβιννα) entre los bárbaros. Parece que éstos nombres se remontan a Cárax de Pérgamo; cf. sch. D. P. 64, y Eust., in D. P. 64, 334, y 337. En Str. III 5, 3-5, se las denomina Calpe y Abilix (o Calpe y Abila en Auien., Ora 85-88, 339-341), mientras que en sch. Lyc. 649, Aliba y Abina respectivamente.

¹⁴⁵ Región misteriosa del Occidente, rica en estaño, oro y plata. Este reino fabuloso corresponde probablemente a la cultura que floreció en el bajo Guadalquivir durante los siglos XII-VI a.C., estimulada ya por la temprana presencia fenicia de Gadir en la zona, y posteriormente por la colonia focense Menace. Para la posible existencia y ubicación de Tartesos, cf. Hdt. I 163, IV 152, Str. III 2, Plin., H. N. IV 120, A. Schulten, 1945, J. Maluquer de Motes y Nicolau, 1970 y 1985, y J. M. Blázquez Martínez, 1975.

¹⁴⁶ Pueblo que también aparece en Auien., Ora 179-180, 251-253, 297-298, y Descrip. O. T. 430. Parece ser que era de origen indoeuropeo, y que se asentó en la zona del Guadiana.

¹⁴⁷ La península Itálica.

¹⁴⁸ Los etruscos, primitivos habitantes de la Toscana. Los pelasgos emigraron a la península itálica desde Cilene, montaña de Arcadia, de donde se suponía que era originario este pueblo prehelénico.

¹⁴⁹ Los romanos.

¹⁵⁰ Nombre que los griegos daban al río Tíber.

¹⁵¹ Habitantes de la Campania.

¹⁵² Con la expresión “la morada de la casta Parténope” el poeta alude a la ciudad de Neápolis o Nápoles (cf. Ou., Met. XIV 101). Esta heroína fue una hermosa muchacha que decidió permanecer virgen, pero que acabó por enamorarse del frigio Metíoco, y por ello se cortó el cabello y se desterró a Campania. Allí Afrodita, encolerizada, la metamorfoseó en Sirena. Su tumba se hallaba junto a Nápoles, donde fue depositada por las olas del mar, tras haberse arrojado desde lo alto de su islote. Se le rindió culto en la zona. Cf. Lyc. 717-721, Str. I 2, 13, V 4, 7, sch. D. P. 358, y Eust., in D. P. 358.

- 360 Hacia el Sur, mucho más allá de la roca de las Sirenas¹⁵³,
aparece la desembocadura del Sílaris Peucentino¹⁵⁴;
cerca están los hombres leucanios y brentios¹⁵⁵,
que habitan toda cuanto hay hasta la roca Leuca.
Desde allí hacia el Norte aparece el cabo de Cefiro¹⁵⁶.
- 365 Bajo éste están los locrios, cuantos en los años antiguos
arribaron a Ausonia tras haberse unido a sus amas¹⁵⁷,
y cuya estirpe todavía se halla junto a la desembocadura del Alece¹⁵⁸.
Tras éstos, a continuación viven los metapontinos¹⁵⁹; cerca de ellos
la encantadora ciudadela de Crotona bien coronada¹⁶⁰
- 370 está establecida junto a la desembocadura del agradable Ésaros¹⁶¹,
donde también podrías ver la elevada cámara de Hera Laciniada¹⁶².
También está allí, tras haberse encolerizado Zeus enormemente,
la desdichada Síbaris, llorando a sus habitantes que cayeron,
enloquecidos con desmesura por los honores de Alfeo¹⁶³.
- 375 Tras éstos los saunitas y las veloces tribus de los marsos¹⁶⁴
habitan en la mitad de la tierra. Tarante está situada junto al mar,
la cual en otro tiempo construyó el vigoroso Ares de los amicleos¹⁶⁵.

¹⁵³ Tradicionalmente se localizaba la roca de las Sirenas al sur de Italia, frente a la isla de Sorrento. En *Od.* XII 159, las Sirenas habitan en una florida isla, que en *A. R.* IV 892, recibe el nombre de Antemóesa.

¹⁵⁴ El río Sele, que recorre el territorio fronterizo entre Campania y Lucania, y desemboca en el mar Tirreno. Sus aguas tenían la cualidad de petrificar las plantas sobre las que se derramaba. Es llamado Peucentino debido a que nace en el territorio de los peucentinos, pueblo que habitaba al norte de Lucania. *Cf. Str.* V 1, 3; 4, 13; VI 3, 1, sch. *D. P.* 360, Eust., *in D. P.* 358.

¹⁵⁵ Λευκανοί y Βρέντιοι (o Βρέττιοι), o lucanios y brutios. Moradores de Lucania (actual Basilicata) y Brucio (Calabria), ciudades del sureste de la península Itálica. *Cf. Str.* V 1, 1-3; 3, 1; 4, 13; VI 1, 1-5.

¹⁵⁶ El actual cabo Bruzzano.

¹⁵⁷ Los esclavos de los locrios se unieron a las esposas de sus señores mientras éstos estaban ausentes luchando en la guerra contra Mesenia como aliados de los espartanos, y huyeron al sur de Italia con ellas por temor a la represalia de sus amos. Allí fundaron la ciudad de Lócride Epicefiria (actual Locri). *Cf. Str.* VI 1, 7, y Eust., *in D. P.* 364.

¹⁵⁸ La Fiumara di Melito, que fluye en la Calabria.

¹⁵⁹ Residentes de la polis de Metapontio, en Lucania, en el golfo de Tarento.

¹⁶⁰ Crotona, colonia aquea fundada *ca.* 708 a.C. El adjetivo ἐῦστέρφανος, “bien coronada”, puede referirse bien a las guirnaldas obtenidas por los célebres atletas crotoniatas en los Juegos Olímpicos, bien a las murallas de la ciudad. Además de por sus famosos atletas (entre los que destaca el celebre Milón), la ciudad fue célebre porque Pitágoras instauró su escuela allí.

¹⁶¹ Río de la Calabria oriental, conocido como Ésaros de Crotona, para distinguirlo del Ésaros, un subafluente del Crati, que desemboca en el golfo de Tarento.

¹⁶² El *Lacinion*, santuario consagrado a la diosa Hera, en el promontorio del cabo Lacinio (actual cabo Colonna, o cabo Nao, al sur de Crotona), del que apenas queda una columna. La diosa fue venerada bajo la advocación de Laciniada en la cercana Crotona.

¹⁶³ Síbaris fue una colonia aquea fundada *ca.* 709 a.C., célebre en la Antigüedad por riqueza y opulencia. El Alfeo es un conocido río de Arcadia y Élide, que fluye a lo largo de Olimpia y desemboca en el mar Jónico. Se alude a la destrucción de la ciudad de Síbaris: ésta pudo deberse al hecho de que los sibiritas habían pretendido crear un festival que rivalizara con los Juegos Olímpicos, o bien a que tras arrebatar las ofrendas de Alfeo de su altar en el Peloponeso, abusaron de éstas de manera vergonzosa. *Cf. sch. D. P.* 373, Eust., *in D. P.* 373-374.

¹⁶⁴ Tribus de origen sabélico, los saunitas (griego Σαυνῖται), o samnitas, habitaban el Samnio (la zona de los Apeninos meridionales), mientras que los marsos residían en los alrededores del lago Fucino (que fue drenado en 1875), en los Abruzos, en la Italia central. *Cf. Str.* V 2, 1; 3, 1-13; 4, 1-3 y 11-13; VI 1, 2-4.

¹⁶⁵ La ciudad de Tarento (en griego Τάραξ). Esta polis fue erigida *ca.* el 708 a.C. por los Παρθενῖαι, hijos ilegítimos que las mujeres espartanas tuvieron durante la primera Guerra Mesenia, cuando sus maridos estuvieron ausentes. El “vigoroso Ares de los amicleos” es una metonimia para referirse a la guerra de Esparta contra Mesenia, causa remota de la fundación de la ciudad. *Cf. Str.* VI 3, 2.

A continuación, tras éstos, se hallan las moradas de la tierra de Calabria,
 y las tribus de los yápigis¹⁶⁶ extendidas hasta Hiria¹⁶⁷
 380 la costera, Hiria en donde al agua del Adriático fluye
 hacia el vecino ponto de Aquileia¹⁶⁸, donde está establecida
 la villa de los tegestres¹⁶⁹, sobre los límites del ponto más interior.
 Tales son los pueblos que se acumulan en torno a la tierra Ausonia.

Iliria (384-397).

Desde allí, volviéndose hacia los rayos, el mar fluye
 385 bañando las playas libúrnides¹⁷⁰, y toda la tierra de los hileos¹⁷¹
 a ambos lados guarnecida, que se encuentra junto al istmo,
 y las costas de los bulimos¹⁷²; llevando su inmenso curso,
 fluye hacia la tierra de Iliria hasta las alturas
 y las montañas escarpadas, a las que llaman Ceraunias¹⁷³.
 390 En las cercanías de aquel territorio podrías ver un túmulo circular,
 túmulo que la tradición atribuye a Harmonía y Cadmo¹⁷⁴,
 pues allí fueron transformados en la especie de las sinuosas serpientes¹⁷⁵,
 cuando vinieron del Ismeno¹⁷⁶, tras una vejez placentera.
 Allí los dioses suscitaron otro prodigio para ellos: alrededor de aquella
 395 tierra se yerguen dos rocas a uno y otro lado,
 que se juntan ambas sacudiéndose, cuando acontece
 el comienzo de una inminente desgracia para los habitantes.

La Hélade (398-446).

Hacia el Sur, más abajo de Tracia de fértil terreno
 y más allá de la tierra de Oricia¹⁷⁷, está fijado el comienzo de la Hélade,
 400 que sobresale mucho, ceñida por dos mares,
 el Egeo y el Sículo; cada uno recibió un viento,
 el Sículo el occidental, al que llaman Céfiro,

¹⁶⁶ Tribu de procedencia iliria asentada en Yapigia, la actual Apulia meridional, el talón de Italia.

¹⁶⁷ Actual ciudad de Oria (o Uria), en Apulia, en el sureste de la península itálica. Según Heródoto, la ciudad fue fundada por cretenses. Cf. Hdt. VII, 170, Str. VI 3, 6.

¹⁶⁸ Antigua capital del Véneto, en la costa norte del Adriático. Arrasada por los hunos de Atila en el 452 d.C., sus habitantes se refugiaron en la zona de los lagos, donde posteriormente fundaron Venecia.

¹⁶⁹ También llamados tergestes. La actual Trieste, antigua Tergeste, ya colonia romana en el s. II a.C.

¹⁷⁰ Liburnia, antiguo distrito de la provincia romana de Iliria, en la costa noreste del Adriático, en la actual Croacia.

¹⁷¹ Pueblo que residió en la actual península de Zadar, frente al archipiélago de las Libúrnides. Su héroe epónimo es Hilo, hijo de Heracles y la ninfa Mélite. Los Argonautas los encuentran tras haber remontado el Istro. (A. R. IV 522-551). Para una ciudad nominada Hila, cf. Steph. Byz. Ὑλλεῖς.

¹⁷² O bulinos. Pueblo de Iliria, que según Artemidoro (cf. Steph. Byz. Βουλῖνοι) habitaba la ciudad de Bulina, de la que recibieron su nombre.

¹⁷³ Montañas "del rayo". Actuales montes Chimara, en el sur de Albania, al norte del Epiro y junto al borde del estrecho de Otranto. Cf. A. R. IV 519, 576 y 1214, Str. VII 5, 8-9, 6, 1; y 7, 5-8.

¹⁷⁴ La tradición situaba la tumba de Cadmo, fundador de Tebas, y Harmonía, hija de Ares y Afrodita, en esta zona (cf. A. R. IV 516-518).

¹⁷⁵ La leyenda cuenta que en su vejez Cadmo y Harmonía abandonaron Tebas, y se trasladaron a Iliria, donde ayudaron a los enqueleos, en su lucha contra los ilirios, siguiendo una profecía. Allí él y su esposa fueron transformados en serpientes (cf. E., Ba. 1313 ss., Call., fr. 11 Pf., Apollod. III 5, 4, Hyg., Fab. VI, y Ou., Met. IV 563-603).

¹⁷⁶ Río de Beocia. Metonimia por Tebas.

¹⁷⁷ Alude a Órico, ciudad portuaria limítrofe del Epiro, donde se refugió uno de los destacamentos de colcos que perseguían a Jasón. Cf. A. R. IV 1215, Str. VII 5, 8.

- y el Egeo el Euro. Luego sigue la península de Pélope, semejante a una hoja de plátano que termina en cola de ratón¹⁷⁸.
- 405 Pues el Istmo cerrado y estrecho se parece a un peciolo hacia el Norte, al apoyar contra la Hélade el tramo que las une, y la enorme tierra a una hoja con muchos remolinos, coronada por golfos marinos aquí y allá.
- Al oeste de ésta se encuentran las moradas de la tierra de Trifilia¹⁷⁹,
- 410 donde el Alfeo¹⁸⁰, el más amable de los ríos, avanza, escindiéndose de las corrientes del Eurotas mesenio¹⁸¹, ambos desde Asea¹⁸² hacen brotar a la superficie sus corrientes¹⁸³; pero uno corta la región de los eleos, otro la de los amicleos.
- En medio de la península habitan una región encajonada
- 415 los arcadios apidanés¹⁸⁴ bajo la cumbre del Erimanto¹⁸⁵, donde fluyen el Melas, el Cratis, y el húmedo Yaón, allí donde también el venerable Ladón extiende sus aguas¹⁸⁶.
- Cerca está el terreno labrado de los argivos y la tierra de los laconios, uno mirando hacia Levante, otra hacia el Sur.
- 420 Dos mares resuenan alrededor de las espaldas del Istmo, uno de cara a Éfira¹⁸⁷ hacia el crepúsculo, otro hacia Oriente tendido, al que llaman mar de Sarónide¹⁸⁸.
- Enfrente del Istmo, hacia los rayos, se encuentra el suelo ático¹⁸⁹, a través del cual avanza la corriente del divino Iliso¹⁹⁰,
- 425 de donde también en otro tiempo Bóreas arrebató a Oritía¹⁹¹.
- Tras éste se hallan la llanura de los beocios y los campos locrios;

¹⁷⁸ El Peloponeso, llamado así por el héroe Pélope, hijo de Tántalo. Para la semejanza con la hoja de un plátano cf. Str. II 1, 30; VIII 2, 1.

¹⁷⁹ La costa al sur de la Élide. Adoptó este nombre debido a que en este territorio se habían reunido tres tribus (φῶλα) diferentes: los epeos, los minias y los eleos. Cf. Str. VIII 3, 3.

¹⁸⁰ Según la leyenda, el Alfeo atravesaba el mar Jónico para unir sus aguas a las de la fuente Aretusa, en Sicilia, de la que estaba enamorado. Cf. Pi., N. I 1-2, Ou., Met. V 487-508, y 572-641.

¹⁸¹ Río más importante de Laconia, atravesaba la antigua Esparta. Sus manantiales nacen cerca de la ciudad de Megalópolis, junto a los del Alfeo.

¹⁸² Localidad de Arcadia, junto a las fuentes de Franko-Vrysi. Las ruinas de la antigua ciudad se encuentran junto a la pequeña villa moderna del mismo nombre (situada a unos 20 km de Megalópolis y Trípoli). Cf. Str. VI 2, 9, VIII 3, 12.

¹⁸³ En la villa de Asea, en el antiguo territorio de Megalópolis, se encuentran, una cerca de otra, las dos fuentes de las que manan el Alfeo y el Eurotas. Como indica Estrabón, después de desaparecer durante un trecho brotan de nuevo a la superficie, dirigiéndose el primero hacia la Pisátide y el segundo a Laconia. De ahí el verbo compuesto ἀναφλύω que utiliza el Periegeta en este pasaje. Cf. Str. VI 2, 9, VIII 3, 12.

¹⁸⁴ Cf. A. R. IV 263. Apis, hijo de Foroneo, fue un rey mítico que heredó de su padre el Peloponeso, el cual tomó el nombre de Apia, cf. Apollod. II 1, 1-2. Apidaneos, pues, es sinónimo de peloponesios.

¹⁸⁵ Actual monte Olono, en la Arcadia. Allí Heracles realizó su tercer trabajo al dar caza al jabalí que vivía en estos parajes.

¹⁸⁶ Ríos de Arcadia, que aparecen ya en Call., Iou. 18-27.

¹⁸⁷ Nombre antiguo de la ciudad de Corinto. La leyenda cuenta que fue fundada con el nombre de Éfira por su primer gobernante, el astuto Sísifo, cf. Apollod. I 9, 3.

¹⁸⁸ El primero de los mares es el golfo de Corinto, al este del Istmo; el segundo el golfo Sarónico, al oeste.

¹⁸⁹ Dionisio utiliza un giro estilístico para aludir a la ciudad de Atenas sin mencionarla de manera explícita. Para la omisión de Atenas, cf. E. Oudot, REA 106 (2004), pp. 247-261.

¹⁹⁰ Pequeño río del Ática, que pasa por Atenas y desemboca en el golfo Sarónico.

¹⁹¹ Oritía, hija del rey de Atenas, Erecteo, fue raptada por Bóreas, el viento del norte, mientras jugaba con sus amigos en las márgenes del Iliso. De esta unión nacieron dos tripulantes de la Argo, los alados Boréadas, llamados Calais y Zetes. Cf. A. R. I 211-218. Claro eco del famoso pasaje del Fedro platónico (cf. Pl., Phdr. 229b-230a); la leyenda aparece ya en Hdt. VII 189.

después de ellos están Tesalia y las ciudades de Macedonia.
 Tras éstas se divisan las cumbres del nevado Hemo
 tracio¹⁹²; frente a éste, de cara al ímpetu del Céfiro
 430 se despliega a su alrededor la inmensa tierra de Dodona¹⁹³.
 Por encima de ésta se dirige hacia el Sur, bajo la cumbre del Aracinto¹⁹⁴,
 la gran llanura de los hombres etolios; por la mitad de ésta,
 llevando su curso, fluye el Aqueloo¹⁹⁵ de argéteos remolinos,
 serpenteando hacia el ponto de Trinacria¹⁹⁶ por en medio
 435 de las islas, que llaman Equínadas¹⁹⁷, a las cuales siguen aquí y allá
 las ciudadelas de los lindantes cefalenios¹⁹⁸.
 Tras éste se hallan los campos focios, mirando hacia Levante
 y Oriente, y hacia el Norte hasta la boca de las Termópilas¹⁹⁹,
 bajo el desfiladero del nevado Parnaso²⁰⁰, por en medio del cual
 440 la corriente del Cefiso²⁰¹, que desciende abundante, corre con estruendo.
 Junto a él, la llanura perfumada de Pito²⁰², donde se extiende
 junto a los trípodas del dios el rastro de la serpiente Delfine²⁰³,
 rastro plagado de innumerables escamas,
 en el gran templo, donde muchas veces el propio Apolo,
 445 al detenerse, desata el nudo de su áureo carcaj,
 recién llegado de Mileto o Claros²⁰⁴.

¹⁹² La principal cadena de los actuales Balcanes, en Bulgaria, que se prolonga de Oeste a Este desde Serbia hasta el mar Negro.

¹⁹³ En el Epiro. Allí se encontraba el célebre santuario de Dodona (mencionado ya en *Il.* II 748-751), consagrado a Zeus y a Dione, donde se alzaba una encina sagrada. Para su fundación *cf.* Hdt. II 54-57.

¹⁹⁴ Montaña de Etolia que hoy en día conserva su nombre, al sur del actual lago Triconida.

¹⁹⁵ Río de la Acarnania y la Élide, que desemboca en el mar Jónico, frente a Ítaca y Cefalenia. Actual Aspropótamos o simplemente Aspros (“río Blanco”).

¹⁹⁶ La triangular isla de Sicilia, llamada así por tener 3 cabos o puntas.

¹⁹⁷ Archipiélago de pequeñas islas situadas frente a la costa occidental de Acarnania, situadas al sur del cabo Ástaco y al norte de la desembocadura de Aqueloo. Los Argonautas pasan junto a ellas, al navegar en dirección Sur la costa de Acarnania, *cf.* A. R. IV 1230.

¹⁹⁸ Habitantes de Cefalenia, la más grande de las islas situadas frente al golfo de Patras, en el mar Jónico.

¹⁹⁹ “Puertas calientes”, por las aguas termales de la zona. Desfiladero montañoso, en la costa sur del golfo Malíaco (actual golfo de Lamía) en la Ptiótide, donde el rey Leónidas, junto a 300 hoplitas espartanos y varios contingentes de griegos de diversa procedencia, contuvieron heroicamente a la totalidad del ejército persa durante dos días en la famosa batalla de las Termópilas en el 480 .C.

²⁰⁰ Montaña que se alza en el centro de Grecia, sobre Delfos, al norte del golfo de Corinto.

²⁰¹ Río que nace en la Fócide, al pie del Parnaso, y fluye por Delfos, atraviesa Beocia y finalmente desembocaba en el Lago Copaide (actualmente desecado). Hoy en día es conocido como río Mauro o Mávro.

²⁰² Delfos (nombre relacionado con el de la serpiente Delfine), donde se encontraba el Oráculo de Apolo. Hoy en día sus ruinas se hallan cerca de la ciudad de Kastri. Los antiguos dieron dos etimologías para Pito: según una, provenía del verbo *πίθω* “pudrirse”, porque allí se pudrió la piel de la serpiente; la otra se relaciona con el verbo *πυθάνομαι* “averiguar”, debido al carácter profético del lugar. *Cf. h. Hom. Ap.* 371-375, y Paus. X 6, 6, Eust., *in D. P.* 441.

²⁰³ Según el mito Apolo da muerte a la serpiente para vengar las calamidades que Delfine (también llamada Pitón) hizo pasar a su madre Leto cuando estaba encinta de él y de su gemela, la diosa Ártemis. Tras la muerte de la serpiente (ya fuera la guardiana del oráculo, ya la propia pitonisa), el oráculo, propiedad de una divinidad primitiva y ctónica, pasó a manos de un dios olímpico: Apolo. *Cf. J. Fontenrose, 1959.*

²⁰⁴ Dos santuarios consagrados a Apolo, célebres también por sus oráculos. En Dídima el primero, cerca de Mileto; el segundo en Claros, junto a Colofón. *Cf. Str.* XIV 1, 5 y 1, 27, y Paus. VII 5, 4.

INVOCACIÓN A LA MUSA (447-449).

¡Ea!, que éste me sea favorable, y tú, Musa hija de Zeus²⁰⁵,
dime el paso sagrado de todas las islas, que sobre el ponto
son visibles para los hombres, orientadas aquí y allá.

²⁰⁵ Hija de Zeus y Mnemósine. La petición a la Musa se halla propiciado por la presencia del dios Apolo, jefe del coro de las Musas, en los versos anteriores, y la súplica que al mismo hace el poeta.

LAS ISLAS DE LA TIERRA (450-619).**Islas del Mediterráneo occidental (450-480).**

- 450 Así, en medio y al pie de las columnas occidentales,
se muestra a los hombres Gadira que está en los confines,
sobre una isla rodeada por la corriente del mar, en los límites del Océano.
Allí habita la estirpe de los fenicios,
que reverencia al hijo del gran Zeus, Heracles²⁰⁶;
- 455 y a ésta, conocida como Cotinusa²⁰⁷ en época de los hombres de antaño,
sus habitantes la llaman Gadira.
A continuación las islas Gimnesias; cerca Busos,
la anchísima Sardo y la amable Cirno en el mar,
a la que los hombres nativos llaman Córside:
- 460 ningún bosque es tan grande como aquella²⁰⁸.
Tras ésta forman un círculo en el mar las islas de Éolo,
de Éolo Hipótada, rey amigo de los extranjeros,
de Éolo, que entre los hombres recibió admirables presentes,
la soberanía de los vientos que se agitan y se detienen²⁰⁹.
- 465 Son siete, y son llamadas por los hombres Plotas²¹⁰,
ya que es posible circunnavegarlas serpeando por en medio.
Trinacria tras éstas, más allá de la llanura de los ausonios,
se extiende dispuesta en sus tres lados:
sus cabos Paquino, Pelóride y Lilibeo²¹¹.
- 470 Pero Lilibeo se levanta frente al ímpetu
del Céfiro, Paquino hacia los rayos, y luego Pelóride batida
por los vientos hacia las Osas, mirando hacia Ausonia.
Al norte de ésta hay una ruta funesta para los navegantes,
estrecha, retorcida e irresistible, donde el mar
- 475 que se arrastra resuena en torno a alargados escollos,
cortado por el hierro aonio de múltiples puntas²¹².
Hacia el Sur está el paso de Libia y el comienzo de la Sirte

²⁰⁶ Se refiere a la deidad fenicia patrona de la ciudad de Tiro, el dios Melkart, al que los autores clásicos identificaron con el semidiós Heracles, cf. Hdt. II 44, VI 47; Str. III 5, 2-6; Paus. II 10, 1; D. S. IV 39; I., A. I. VIII 146. Su templo se levantaba en lo que actualmente es el islote de Sancti Petri.

²⁰⁷ Κοτινοῦσσα, “Isla de los acebuches”, la mayor de las isla de Gadira.

²⁰⁸ Las Gimnesias son las Baleares. Busos (o Ebusos), Sardo y Cirno son, respectivamente Ibiza, Cerdeña y Córcega. Esta última es famosa por su bosques montanos, que ocupan aproximadamente un 40% de la isla (unos 3.600 km² del total de la superficie de la isla).

²⁰⁹ Las Lípari o islas de Éolo, archipiélago de naturaleza volcánica situado al norte de Sicilia (actual provincia de Mesina); son siete: Lípari (Λιπάρα), Vulcano (Ίέρα), Panarea (Εύώνυμος), Stromboli (Στρογγύλη), Filicudi (Φοινικώδης), Alicudi (Έρικώδης), y Salina (Αιδύμη). Éolo, el hijo de Hipotes (para esta genealogía cf. D. S. IV 67, 3), es el rey de los vientos, que una vez acogió a Odiseo en su viaje de regreso (*Od.* X 1-79).

²¹⁰ Πλωταί, que significa “Navegables”.

²¹¹ Las tres puntas de la isla de Sicilia. Actuales cabo Passero, Peloro y Lilibeo.

²¹² El tridente de Posidón. La calidad del hierro aonio (sinónimo de beocio), era proverbial en la Antigüedad. En este pasaje Dionisio alude al episodio mitológico de la creación de la isla de Sicilia, la cual fue cortada y separada del resto de la península Itálica por el tridente de Posidón (tema que posiblemente tratara ya Esquilo en el drama satírico *Glauco Marino*). Este episodio guarda relación con la legendaria fundación de la ciudad de Reggio, en la Calabria, por Yocasto, hijo de Éolo. El estrecho de Mesina, resultado de la separación de la isla del continente, era un paso funesto y de difícil navegación, custodiado según la mitología por dos terribles monstruos: Escila y Caribdis.

primera. La otra, la occidental, la podrías ver al pasar
 más lejos; delante de ésta hay dos islotes,
 480 Meninge y Cercina²¹³, que tienen puerto libio.

Islas del Adriático y del Jónico (481-497).

Pero cuando entres en una nave en el paso izquierdo
 del mar Adriático hacia la tierra de Yapigia,
 encontrarás al punto la isla del impetuoso Diomedes²¹⁴,
 donde el héroe llegó tras haberse encolerizado Afrodita,
 485 cuando emigró al pueblo de los remotos iberos,
 por las intrigas de su malvada esposa Egialea²¹⁵.
 A continuación por esta ruta hacia los rayos del Sol
 aparece la inmensa estela de las islas de Apsirto²¹⁶,
 que en otro tiempo recorrieron los hijos de los colcos, cuando se afanaron
 490 buscando las huellas de la errante hija de Eetes²¹⁷.
 A continuación, tras éstas, están arraigadas las Libúrnides²¹⁸.
 Hacia el Sur tras los encinares Ceraunios, para una nave que se apresura
 aparecen desde el lado opuesto las islas de los ambracios²¹⁹
 y la fértil Corcira²²⁰, llanura amada de Alcínoo.
 495 Tras ésta está fijada la sede de Ítaca Nericia²²¹
 y las demás islas, cuantas, deslizándose desde Cálcide²²²,

²¹³ Actuales islas Djerba (o Yerba) y Kerkena, en el golfo de Gabes, en la costa de Túnez. En Meninge algunos geógrafos antiguos ubicaban a los legendarios lotófagos y Plinio el Viejo afirma que Eratóstenes llamaba a la isla Lotofagitide (cf. Plb. I 39, 2, Plin., *H. N.* V 41). Estrabón (cf. Str. I 2, 17, III 4, 3, XVII 3, 17) persiste en la ubicación de los lotófagos tanto en la isla como en la costa norte de Libia. Para el tema de los lotófagos cf. v. 206 y nota, y J. A. García Morales, *Baetica* 30 (2008), pp. 171-188.

²¹⁴ Una de las actuales islas Tremiti, frente a la costa de Apulia, cerca del promontori del monte Gargano.

²¹⁵ Afrodita, encolerizada con Diomedes por herirla ante Troya (cf. *Il.* V 311-417), se vengó del héroe griego suscitando una pasión en su esposa Egialea y ésta comete adulterio con Cometes, hijo de Esténelo. Debido a este hecho Diomedes parte para establecerse en la Italia meridional (cf. Lyc 595-615).

²¹⁶ Llamadas anteriormente Brigeides (cf. A. R. IV 305-482), estas dos islas se hallaban al norte del mar Adriático, frente a las costas septentrionales de Iliria, en la actual Croacia. Fueron denominadas posteriormente Apsírtides, debido a que según una tradición mitológica allí fue emboscado y muerto a traición Apsirto, hijo de Eetes, por su hermana Medea y el héroe Jasón, con el fin de evitar que éste, y la flota de colcos que comandaba, diera alcance a la nave Argo. Los colcos, temerosos de presentarse ante Eetes sin Apsirto y con las manos vacías, decidieron asentarse en el lugar. Las principales islas del norte del Adriático son conocidas hoy en día con los nombres de Cres (lat. *Crepsa*), Krk (lat. *Curicta*), Rag (lat. *Arba*), Lošinj (lat. *Apsorus*), y Pag (lat. *Pagus*).

²¹⁷ Medea, hija de Eetes, el rey de la Cólquide. Mediante el epíteto ἀλήμων Dionisio hace referencia a la vida errante que llevó la heroína tras huir de su patria.

²¹⁸ Serie de islas pertenecientes a la actual Croacia, situadas a lo largo de la costa este del Adriático, llamadas así debido a que Liburnia era el antiguo nombre de esa región. Cf. Str. VII 5, 5-9.

²¹⁹ Ambracia (actual Arta) fue una colonia corintia fundada en el siglo VII a.C, en el llamado golfo de Accio (también denominado golfo de Ambracia o de Arta). Estas νῆσοι Ἀμπρακίτων pueden identificarse con las islas Paxi (Paxos y Antipaxos), situadas al norte de la entrada de este golfo y al sur de la isla de Corfú. Según la mitología Posidón creó estas dos islitas golpeando el extremo sur de Corcira (Corfú) con su tridente.

²²⁰ Corfú, la más septentrional de las islas helenas, frente a las costas del Epiro. Ya desde la Antigüedad se identifica con la isla de los feacios, en la que reinaba Alcínoo, nieto de Posidón (cf. Str. VI 2, 4). La isla es llamada Esqueria en *Od.* V 34, VI 8, VII 79, XIII 44 y 160, y Drépane en A. R. IV 990 y 1223.

²²¹ Epíteto que alude al monte Nérito (Νήριτον), que se encontraba en la isla (cf. *Il.* II 632, *Od.* IX 22, XIII 351, *Ou. Tr.* I 5, 57).

²²² Aquí Dionisio se refiere al monte Cálcide o Calcia, situado entre el río Aqueloo y el lago Triconio, en Etolia (cf. Str. X 2, 21).

el Aqueloo rodea con sus remolinos argéteos.

Islas del Mediterráneo oriental (498-540).

- Muchas se pueden ver más al norte de Amnisos²²³,
 Egila, Citera, y la escabrosa Calauria²²⁴;
 500 antes del cabo Sunion²²⁵, debajo de los abantes²²⁶,
 aparecen Salamina y la ciudadela de Egina²²⁷,
 Cárpatos al otro lado²²⁸. Hacia el crepúsculo, cerca de ésta,
 se encuentra Creta la venerada, nodriza del gran Zeus²²⁹,
 grande, fértil y rica en pastos, por encima de la cual se halla el Ida²³⁰,
 505 el Ida floreciente a causa de las encinas de hermosas ramas,
 el cual es de una magnitud desmesurada. Frente al borde
 egipcio está Rodas, llanura de los hombres yalisios²³¹.
 Tras ésta hacia Levante están las Quelidonias,
 tres islas dentro del gran cabo de Patara.
 510 Chipre hacia los rayos y dentro del golfo de Panfilia²³²
 es bañada por las olas, amable tierra de Afrodita Dionea²³³.
 Cerca de Fenicia²³⁴, está Arados²³⁵, en el gran golfo²³⁶.
 Es algo admirable la profunda cuenca del Egeo,
 la cual contiene a uno y otro lado una hilera de innumerables islas,
 515 cuantas hay hasta las estrechas aguas²³⁷ de Hele, hija de Atamante²³⁸,

²²³ Río y asentamiento situado en la costa norte de Creta.

²²⁴ Islas situadas al norte de Creta. Citera, al sur del Peloponeso, conserva su nombre antiguo. Egila puede identificarse con la actual Anticitera, entre Citera y Creta, y Calauria, en el sur del golfo Sarónico (y muy al norte de Creta por tanto), se corresponde con la doble isla de Poros, cuya parte norte mantiene el nombre de Calauria, mientras que la parte sur es llamada Esferia.

²²⁵ Promontorio situado en el extremo meridional de la península del Ática, famoso por las ruinas de un templo de orden dórico dedicado a Posidón. Cuenta la leyenda que allí fue donde el rey Egeo, padre de Teseo, se arrojó desde lo alto de un acantilado, dando su nombre al mar al que cayó.

²²⁶ Antiguos habitantes de la isla de Eubea, descendientes de Abante, hijo de Posidón y la ninfa Aretusa; cf. v. 520.

²²⁷ Islas del golfo Sarónico, en el mar Egeo. Egina (llamada originalmente Oionóné) debe su nombre a la madre de Éaco, la ninfa Egina, hija del dios-río Asopo y amante de Zeus. Salamina es célebre por ser el enclave de la victoria naval de los griegos frente al ejército persa de Jerjes en el 480 a.C.

²²⁸ Cárpatos, al suroeste de Rodas, conserva su nombre antiguo.

²²⁹ Según la tradición más extendida (ya en Hes., *Th.* 453-500), Rea da a luz al pequeño Zeus en la isla, para evitar que Crono lo engullera, al igual que había hecho con sus hermanos. Oculto en una cueva de la isla fue alimentado por Amaltea y educado por los Curetes.

²³⁰ Actual monte Psiloritis, el más alto de Creta, que se alza en el valle de Amari, en el centro de la isla. Una tradición mitológica afirmaba que la cueva en la que se crió Zeus se encontraba en esta montaña.

²³¹ De Yaliso, hijo de Cércafo (y descendiente de Helios), héroe epónimo de una ciudad de Rodas (actual Trianta, en el norte de la isla). Cf. Pi., *O.* VII 74-76.

²³² Actual golfo de Antalya, en la costa meridional de Turquía.

²³³ Dionea porque es la hija de Zeus y Dione (ya en *Il.* V 370-372). Pero otra genealogía de la diosa (ya en Hes., *Th.* 187-206), más famosa que la primera, la hace hija de Urano, engendrada por sus genitales cuando cayeron al mar, tras ser castrado por su hijo Crono; la diosa emergió ya adulta de la espuma fecundada, y se encaminó primero a Citera y después a Chipre, “amada tierra de Afrodita Dionea”. Numerosos testimonios atestiguan la importancia de su culto y la estrecha relación de la diosa con la isla.

²³⁴ La Fenicia de la Antigüedad comprendía la región costera mediterránea que iba desde el norte de Siria hasta el monte Carmelo.

²³⁵ Isla de Ruad (en Siria, cerca del puerto de Tartus), en donde se encontraba la ciudad fenicia de Arados (actual Arwad).

²³⁶ El mar Mediterráneo.

²³⁷ La expresión στενωπὸν ἕδωρ Ἀθαμαντίδος Ἑλλης se refiere al estrecho de Hele, la hija de Atamante, el Helesponto.

en donde Sesto y Abido dispusieron un puerto enfrente del otro²³⁹.

Las de Europa en la vertiente izquierda

se suceden una tras otra; las de Asia se hallan a la derecha,
extendidas a lo largo de la Osa septentrional.

520 Así pertenecen a Europa la Abántide Macris,
la ventosa Esciros, y la escarpada Peparetos²⁴⁰.

Desde allí también Lemnos, rocosa llanura de Hefesto,
se despliega, y la venerable Tasos, costa de Deméter,
Imbros y la tracia Samos, villa de los Cirbantes²⁴¹.

525 Pero las islas de Asia que obtuvieron un primer destino, situadas a ambos lados,
circundaron Delos y su nombre es Cícladas²⁴²;

como ofrenda a Apolo todas elevan coros,

al poco de comenzar la dulce primavera, cuando en las montañas
lejos de los hombres el ruiseñor de voz sonora pone sus huevos.

530 A continuación las islas Espóradas²⁴³ resplandecen alrededor,
como cuando a través de un aire sin nubes se ven las estrellas,
tras haber rechazado por la fuerza a las nubes el impetuoso Bóreas.

Después de éstas se encuentran las islas Jonias, allí está Cos²⁴⁴,

y la placentera Samos, residencia de Hera Pelásgide,

535 y Quíos al pie del escarpado Pelineo²⁴⁵.

Desde allí aparecen las montañas de las islas Eolias,

²³⁸ Hija de Atamante y Néfele. Debido a las intrigas de su madrastra Ino, Hele y su hermano Fríxo huyen a lomos de un carnero dorado mágico, volando desde Beocia a la Cólquide. Pero Hele en el transcurso del viaje cayó al mar. Por este motivo recibió su nombre: Helesponto o “Mar de Hele” (actual estrecho de los Dardanelos).

²³⁹ Dos ciudades portuarias, situadas una frente a la otra en el Helesponto. Son célebres por ser el lugar en el que Jerjes hizo cruzar a su descomunal ejército sirviéndose de un puente de barcos para invadir Grecia. Asimismo son el escenario de la leyenda de Hero y Leandro, que Museo relató en un poemita épico (*cf.* Musae. y también Verg., *G.* III 258-263, *Ou.*, *Ep.* XVIII y XIX).

²⁴⁰ Con Abántide Macris el poeta hace alusión a la isla de Eubea. Calímaco había utilizado ya la perífrasis *Μάκρις Ἀβαντιάς* para referirse a la isla (*cf.* Call., *Del.* 20); esta Macris es una heroína, hija de Aristeo y Autónoe y hermana de Acteón, que había criado a Dioniso en Eubea (*cf.* A. R. IV 540, 1131-1141; Nonn., *D.* XIX 194). Según Eustacio (*Eust.*, *in D.P.* 520) la isla es llamada *Μάκρις* debido a su magnitud. Para el epíteto Abántide *cf.* v. 500. Esciros conserva su nombre en la actualidad, mientras que la antigua Peparetos es conocida como Escópelos.

²⁴¹ Islas en el mar de Tracia (el Egeo norte). En Lemnos cuenta una tradición (*cf.* *Il.* I 586-594; Apollod. I 3, 5) que cayó el dios Hefesto cuando fue arrojado por Zeus desde el Olimpo; la isla estaba consagrada, pues, a ésta divinidad, donde era adorado. En Tasos el culto a Deméter era algo muy arraigado ya desde tiempos antiguos, y posiblemente se relacionara posteriormente con el culto ateniense a Deméter Tesmófora, importado de la vecina Paros. Entre Imbros y Samotracia cuenta la leyenda que se encontraba el palacio de la diosa Tetis, madre de Aquiles (*cf.* *Il.* XXIV 74-86). La tracia Samos es Samotracia (para distinguirla de la Samos jonia); en la ciudad de Sao, al norte de Samotracia, se veneraba a la diosa Rea y a los Cirbantes (o Coribantes), sacerdotes de la diosa; *cf.* Lyc. 78.

²⁴² Las *Κυκλάδες* porque forman un *κύκλος* (“círculo”) alrededor de la islita de Delos, se encuentran en el centro del mar Egeo; este archipiélago está formado por más de doscientas islas e islotes. La islita de Delos, en medio de las Cícladas, estaba consagrada al dios Apolo y era uno de los lugares más sacrosantos de la antigua Hélade; en ella se decía que Leto había dado a luz a Apolo y Ártemis.

²⁴³ *Σποράδες*, “Dispersas”, en contraposición a las Cícladas. Situadas junto al actual golfo de Kerme, sus islas principales son: Leros, Calimnos, Cos, Nisiros y Telos. *Cf.* v. 132 y nota.

²⁴⁴ Cos no fue colonizada por los jonios, sino por los dorios.

²⁴⁵ Samos y Quíos fueron habitadas por colonos jonios. En Samos el culto a la diosa Hera se remontaba a una época muy antigua (de ahí el epíteto “Pelásgide”, que denota antigüedad) y fue de suma importancia; allí se alzaba el *Heraion*, que gozó de gran fama en la Antigüedad. El Pelineo es una montaña situada al norte de la isla, mientras que la ciudad de Quíos se halla en la costa este, frente a la costa turca.

de la espaciosa Lesbos y la encantadora Ténedos²⁴⁶.
Allí el golfo de Melas²⁴⁷ avanza también hacia el Helesponto
vomitando espuma; para quien camina más hacia el Norte
540 se extienden aquí y allá las olas del mar de Propóntide.

Islas del ponto Euxino (541-554).

Y hay también, en la vertiente izquierda del Euxino,
frente al Borístenes²⁴⁸, en el mar una famosa isla
de los héroes²⁴⁹: la llaman por nombre Leuca,
dado que las víboras que hay allí son blancas²⁵⁰.
545 Allí también, dice la leyenda, las almas de Aquiles
y los demás héroes deambulan por hondonadas desiertas;
este regalo de Zeus acompaña a los mejores
por su virtud, pues la virtud recibió una honra sin tacha.
Para el que avanza recto a lo largo del bósforo Cimerio
550 existe otra península inmensa, que está situada
en la parte derecha interior de la laguna Meótide,
en la que están Fenagoria y Hermonasa bien construida²⁵¹,
donde habitan los vástagos de la tierra Jonia.
Estas son islas espléndidas para los hombres en el mar.

Islas del Océano (555-611).

555 Pero la corriente esparce otras alrededor del Océano.
De éstas yo podría nombrar su muy conocida posición
y al lado de que viento está cada una.
Ciertamente habitan a ambos lados de Eritía²⁵² criadora de bueyes,
alrededor de la corriente del Atlántico, los piadosos etíopes,

²⁴⁶ Lesbos y Ténedos (Bozcaada), frente a la costa turca, fueron islas colonizadas por los eolios. Lesbos fue la cuna de los grandes poetas Safo y Alceo. A las isla de Ténedos se retiraron las naves de los aqueos cuando los caudillos griegos se escondieron en el caballo de Troya (cf. Q. S. XII 25-46, 234-243, etc.).

²⁴⁷ “Negro”. Actual golfo de Saros, en el noreste del Egeo, al norte de la península de Gallipoli.

²⁴⁸ En este pasaje, con Borístenes, Dionisio puede hacer referencia bien al río (actual Dniéper), bien a la ciudad de Olbia Póntica, colonia milesia, también llamada Borístenes por el río (hoy en día, las ruinas de Olbia se hallan muy cerca de la ciudad de Nikolajev, en el sur de Ucrania).

²⁴⁹ Posiblemente nos hallemos ante un error geográfico de Dionisio: la isla que hay frente a la desembocadura del Borístenes es Berezan y no Leuca (actual Isla de las Serpientes), cf. Str. VII 3, 16-17.

²⁵⁰ Λευκή, “Blanca”, actual Isla de las Serpientes, unos 35 km al este de la boca del Danubio (Istro), frente a las costas de Rumania y Ucrania (actualmente la isleta pertenece a Ucrania); cf. Str. II 5, 22, VII 3, 16, Plin., *H. N.* IV 83, Paus. III 19, 11-14, Arr., *Peripl. M. Eux.* 32-34. Allí, como indica el Periegeta en los versos siguientes (vv. 545-548), descansaban las almas de Aquiles y los héroes (esta tradición mitológica se remonta a la *Etiópida*, que narraba que Tetis llevó allí el alma de su hijo y donde, casado con Helena, siguió llevando una misteriosa existencia). También se postula que la isla fuera llamada “Blanca” porque en ella hay formaciones de mármol blanco.

²⁵¹ La península de Taman, en la parte este del bósforo Cimerio (en la actual Rusia). Según Estrabón, Fenagoria se hallaba en una isleta a la derecha del lago Corocondamitis (actual golfo de Taman), mientras que Hermonasa se alzaba a la izquierda, en el continente. Cerca de ambas se encuentra la actual Tmutarakan. Cf. Str. XI 2, 9-11.

²⁵² Dionisio llama a la isla βοοτρόφος, “criadora de bueyes”, por causa de la leyenda de Heracles y los bueyes de Gerión. Los antiguos situaban la isla de Eritía, “país rojo”, en la tierra del Sol Poniente, en el Occidente extremo, bien en el Océano Atlántico, bien en las cercanías de Gadir (o la identificaban con la misma o alguna isla cercana menor). Cf. Hes., *Th.* 290, y 893; Hdt. IV 8; Str. III 2, 11, y 5, 4; Auien., *Ora* 309-34. Para más información cf. F. J. Gómez Espelosín, A. Pérez Largacha y M. Vallejo Girvés, 1994, pp. 118-123.

- 560 hijos intachables de los macrobios²⁵³, que en otro tiempo vinieron tras el fatal destino del soberano Gerión²⁵⁴. Pero bajo el cabo Hire²⁵⁵, que dicen que es la cabeza de Europa, habitan las islas Hespérides, de donde procede el estaño²⁵⁶, los opulentos hijos de los ilustres iberos.
- 565 Junto a los bordes septentrionales del Océano hay otras dos islas, las Bretánides²⁵⁷, frente al Rin, pues allá vomita el último remolino en el mar; el tamaño de éstas es inmenso y ninguna otra entre todas las islas igualaría a las Bretánides.
- 570 Cerca hay otro archipiélago, donde las mujeres de los ilustres hombres amnitas²⁵⁸, que viven en el otro lado, excitadas, realizan rituales según lo prescrito a Baco, coronadas con corimbos²⁵⁹ de yedra de negras hojas, noctámbulas; del estrépito brota un clamor de voz armoniosa.
- 575 Así ni sobre las orillas del Apsinto²⁶⁰ tracio los bistónides²⁶¹ llaman al retumbante Irafote²⁶², ni con sus hijos a lo largo del Ganges de negros remolinos los indos conducen su festejo para el retumbante Dioniso, como en aquella región las mujeres gritan ¡evohé!
- 580 Surcando muy lejos el camino del Océano,

²⁵³ Los etíopes habitaban en los confines occidentales del mundo (mientras que los otros etíopes en los orientales); cf. vv. 218-219, y *Od.* I 22-23. Ya en *Il.* 423-424 participan en los banquetes con los dioses. Dionisio los relaciona con los macrobios, “los de larga vida”, debido a que en *Hdt.* III 20, 23 y 114 aparecen como el pueblo más longevo de todos.

²⁵⁴ Hijo de Crisaor (hijo de Posidón y Medusa) y de la Oceánide Calíroo. Era un ser gigantesco de tres cuerpos, que vivía en la isla de Eritía con el pastor Euritón, el perro bicéfalo Orto, y sus rebaños de bueyes. Heracles, en el cumplimiento de su décimo trabajo, robará estos rebaños tras dar muerte con su maza a los guardianes y abatir a Gerión con sus flechas. Cf. *Apollod* II 5, 10.

²⁵⁵ En griego Ἴρη, cabo “Sagrado”. Actual cabo de San Vicente.

²⁵⁶ Las islas Ἑσπερίδες, es decir “Occidentales”, son conocidas también como Casitérides (de κασίτερος, “estaño”, y relacionadas por tanto con la ruta y el comercio de este mineral; cf. *Str.* III 2, 9, y 5, 11). Las Hespérides, ninfas del Ocaso, vivían en el extremo occidental del mundo, eran hijas de la Noche (cf. *Hes., Th.* 215-216), y cuidaban del jardín de las manzanas doradas. Para sus nombres cf. *A. R.* IV 1427 ss., y *Apollod.* II 5, 11. Puede que se trate de las islas de las costas gallegas: Estrabón (*Str.* III 5, 11) afirma que estaban al norte del pueblo de los Ártabros, tribu celta que vivían en el norte de Galicia; otros estudiosos las relacionan con las Canarias, cf. *M. Martínez Hernández, 1992.*

²⁵⁷ Las islas Británicas, llamadas Ἰουερνία y Ἀλουϊών por los antiguos griegos.

²⁵⁸ Tribu de posible origen celta, que habitaba probablemente en las actuales islas Sorlingas (Schilly), al suroeste de Cornualles. Las islas Estrímnides, que menciona Auien., *Ora* 90-98, guardan relación sin duda con los islotes de los amnitas. Posiblemente relacionados con los namnetos, un pueblo que moraba en la Aquitania, mencionados en *Str.* IV 2, 1 y con los samnitas, cuyas mujeres rendían culto a Dioniso, y residían en una isla frente a la desembocadura del Líger (actual Loira) en *Str.* IV 4, 6.

²⁵⁹ Moño alto, con forma de racimo, en el que se recogían el pelo las mujeres griegas.

²⁶⁰ Río de Tracia. La Apsíntide era una región costera de la Tracia oriental, comprendida entre el río Hebro y el quersoneso Tracio (en la parte europea de la actual Turquía). Así pues podríamos identificar el río Apsinto mencionado por Dionisio con el río Hebro (actual Maritsa) o con alguno de sus afluentes. Cf. *Str.* VII fr 57 y 57a.

²⁶¹ Los Βιστονίδες o bistonos, primitivo pueblo de Tracia, muy belicoso, que habitaron la costa septentrional del Egeo, alrededor del lago Bistónide (la albufera junto a las ruinas de Abdera). Según la leyenda, su rey fue Diomedes, hijo de Ares y Pirene, y dueño de las yeguas antropófagas de las que Heracles se apodera en su octavo trabajo. Cf. *Str.* VII fr. 43; *Apollod* II 5, 8.

²⁶² Epíteto oscuro, de etimología incierta; parece ser que podría relacionarse con algún animal, como el cabrito o el toro, o hallarse vinculado con el mito del nacimiento de Dioniso a partir del muslo de Zeus.

podrías pasar la isla de Tule²⁶³ en una nave bien construida.
 Allí, tras haber llegado el Sol al Polo de las Osas,
 se extiende un fuego que brilla siempre a la vez durante días y noches²⁶⁴;
 pues en aquel momento recorre una órbita más oblicua,
 585 y sus rayos alcanzan una inclinación recta,
 hasta que de nuevo se hunde en el camino meridional junto a los hombres negros.
 Mas cuando surques con la nave la corriente profunda
 del Océano escítico, y más adelante dobles hacia el mar oriental,
 la ruta te conduce a la isla Crisea²⁶⁵, donde aparece
 590 la salida del propio Sol límpido.
 Desde allí girando antes del promontorio meridional,
 al instante llegarías a la gran isla de la Colíade,
 Taprobana²⁶⁶, madre de los elefantes asiáticos,
 sobre la que, transportado por las órbitas celestes,
 595 gira en círculo en el éter el brillante Cáncer²⁶⁷;
 ella es enorme en extensión; alrededor y por todas partes
 sus orillas contienen monstruos marinos²⁶⁸, el ganado del ponto Eritreo,
 semejantes a escarpadas montañas; sobre las cimas
 de sus espaldas se agita una línea muy grande de espinas.
 600 Que los hijos de los enemigos, que deambulan por el ponto,
 errantes se topen con aquellos, pues cuando se produce
 el gran abismo no hay huida de sus funestas fauces;
 acaso también la nave con todos sus hombres
 aquellos monstruos podrían tragarse, pues para los impíos
 605 en el mar y la tierra la divinidad ha dispuesto incontables males.
 Está más adelante, fuera del cabo Carmánide²⁶⁹,
 Ogiris²⁷⁰, en donde se encuentra el túmulo del rey Eritreo²⁷¹.

²⁶³ Descubierta en el siglo IV a.C. por el navegante Piteas de Masalia, su ubicación resulta problemática debido a la pérdida casi completa de la obra del marino griego. Los estudiosos debaten su localización exacta, que fluctúa entre las islas Shetland, las Féroes, Islandia, alguna de las islas de la costa noruega, o incluso Groenlandia. Cf. G. Aujac, *Athenaeum* 76 3/4 (1988), pp. 329-343..

²⁶⁴ Posible referencia a la aurora boreal o al sol de medianoche, fenómenos naturales que se dan en los Polos. La aurora polar es un brillo que aparece en el cielo nocturno en las zonas polares: en el hemisferio norte se conoce como “aurora boreal”, y en el sur como “aurora austral”. El sol de medianoche es un fenómeno natural que también se produce en los polos: el Sol es visible las 24 horas del día, en las fechas próximas al solsticio de verano (el número de días al año en los que se produce este fenómeno aumenta cuanto más cerca se está del polo).

²⁶⁵ Χρυσείη, “Áurea”. Al igual que la isla de Eritía se anclaba en el confín de Occidente, el país “rojo” donde se ponía el Sol, la isla Crisea representaba el Oriente, el lugar “dorado” por donde salía el astro rey. Podría tratarse del Japón, cuyo nombre significa “origen del Sol”; también podría identificarse con la península Malaya (actualmente dividida en territorios pertenecientes a Birmania, Tailandia, Malasia y Singapur), la isleta de Singapur, Sumatra (cuyo antiguo nombre fue *Swarna Dwipa*, esto es “Isla de Oro”, debido a las minas de este metal), y Borneo. Incluso podría tratarse de una mezcla de todas estas tierras remotas, sincretizadas en la tradición geográfica griega. Cf. *Peripl. M. Rubri*. 63.

²⁶⁶ La isla de Sri Lanka (del sánscrito “Isla Venerable”), al sureste de la India. Es llamada “la isla de la gran Colíade” en honor a la diosa Afrodita, uno de cuyos epítetos era Colíade, debido a que en un promontorio del Ática (en el actual cabo Kosmas) la diosa tenía un templo junto a unas divinidades llamadas Genetílides; cf. Hdt. VIII 96; Ar., *Lys.* 2, *Nu.* 52; Str. IX 1, 21; Paus. I 1, 5.

²⁶⁷ La constelación de Cáncer o el Cangrejo. Cf. Arat. 570-589.

²⁶⁸ Estos κήτεια son las grandes ballenas.

²⁶⁹ Cabo de Carmania, territorio ubicado en la ribera meridional del golfo Pérsico, en la actual Irán. Estrabón lo denomina cabo Harmozon. Cf. Str. XV 2, 1; XVI 3, 2.

²⁷⁰ Posiblemente se trate de la isla de Ormuz (o incluso la isla de Quesm, la más grande del golfo Pérsico), en el estrecho del mismo nombre, en la costa sur de Irán. Cf. Str. XVI 3, 5.

Desde ésta podrías penetrar hasta la boca de las aguas de Pérside,
dirigiéndote hacia el Norte, y entrarías en Ícaro²⁷²,
610 Ícaro marino, donde los altares de la diosa Taurópola²⁷³,
rebosantes de olor a carne asada, tienen un humo amargo.

Conclusión (612-619).

Tales son las islas más vastas que la corriente del Océano
abarca; hay otras innumerables,
unas sobre las costas del mar de Libia,
615 otras de Asia, otras a su vez alrededor de la región de Europa.
Hay otras incontables islas aquí y allá, unas habitadas
por hombres y con un puerto amable para las naves,
otras de rocas escarpadas y no preparadas para los navegantes,
de todas las cuales no sería fácil para mí decir su nombre.

²⁷¹ Rey epónimo del mar que lleva su nombre. El escoliasta y Eustacio (sch. D. P. 607 y Eust., in D. P. 606) lo identifican con Deríades, hijo del río Hidaspes y de Astris, jefe supremo de los indos que pereció a manos de Dioniso, cuando intentó enfrentarse a las fuerzas del dios en su expedición a la India. Cf. Str. XVI 3, 5.

²⁷² Estrabón sitúa esta isla en las aguas del norte del golfo Pérsico, junto a la ciudad de Teredón (quizá la antigua ciudad de Eridu), que según el geógrafo distaba unos 320 km de Babilonia y se hallaba junsto a la desembocadura del Éufrates. Teniendo en cuenta que el Éufrates hoy en día ya no desemboca en el golfo Pérsico, sino en el río Arvand (Shatt al-Arab) y que hay tierra firme en donde antes hubo agua, la isla que menciona Dionisio posiblemente se encontrara en esta zona. Cf. v. 982 y nota, Str. XVI 3, 2, Plin., H. N. 145 y 147, Arr., An. VIII 41.

²⁷³ Epíteto de Ártemis, que relaciona a la divinidad con los animales, especialmente el toro y el oso; la deidad de Asia Menor y Tracia, conocida como “Madre de las bestias”, fue asimilada en el panteón heleno a Ártemis. Este epíteto aparece frecuentemente asociado al culto de la diosa en Crimea, Halas y Braurón, así como en otros lugares en donde se practicaron ritos de naturaleza semejante. Estrabón (Str. XVI 3, 2) menciona que hay un templo a Apolo y un oráculo de la divinidad Taurópola en Icaria; sin embargo Avieno en su traducción (Auien., Descrip. O. T. 798-802) dice que Icaria estaba consagrada al Sol (*Icarus ignicomo Soli sacra*) y no a la diosa.

ASIA (620-1165).**Figura de Asia (620-649).**

- 620 La figura de Asia se corresponde con la disposición simétrica de los otros dos continentes, al otro lado, y es semejante en el aspecto a un cono que se extiende poco a poco hacia las profundidades de todo Levante, donde se yerguen las columnas de Dioniso²⁷⁴ nacido en Tebas²⁷⁵, cerca de la corriente del Océano extremo,
- 625 entre las últimas montañas de los indos, donde el Ganges precipita su blanca agua hacia la playa Nisea²⁷⁶. Pero ningún otro podría alcanzar tal extensión como la tierra de Asia, ni podría asemejarse a toda su figura: mientras que en los otros continentes un solo ponto guía su corriente al interior,
- 630 en Asia la guía el inmenso Océano. Pues al fluir vomita tres golfos que alborotan las olas, arrojándolos al interior: el Pérsico, el Arábigo y el Hircanio de profundos remolinos; los primeros meridionales, mientras que el otro mira hacia el Norte, mira hacia el Norte y hacia la corriente próxima al ponto
- 635 Euxino, donde habitan innumerables hombres a cada lado. Un inmenso istmo de tierra separa ambos por la mitad, extendiéndose aquí y allá en grandes llanuras. En efecto, una montaña atraviesa la mitad de toda Asia, comenzando en la tierra de Panfilia llega incluso hasta los indos.
- 640 Unas veces es oblicua y sinuosa, otras en cambio la más recta por sus contornos; la llaman Tauro, a causa de que es similar a un toro que camina con los cuernos erguidos, muy hendida por amplias montañas aquí y allá. De ella innumerables ríos fluyen con estruendo,
- 645 unos hacia el Norte, otros hacia el Sur, otros hacia el ímpetu del Euro y del Céfiro. ¿Quién podría decir los nombres de todos? Y esta montaña no recibió un único nombre, sino que en cada curva tiene una denominación; que estas cosas preocupen a aquellos hombres que tienen su casa en una región contigua.

Pueblos de Asia (650-705).

- 650 Ahora enumeraré todos los pueblos²⁷⁷, cuantos a la vista habitan aquí; que las Musas me conduzcan por una ruta muy recta.

²⁷⁴ Las *στῆλαι Διονύσου*, se alzaban al pie del Emodo (Himalaya), junto al Océano Índico, en el límite de Oriente (cf. Apollod. III 5, 2, y Str. III 5, 6). Son el contrapunto oriental a las columnas de Heracles, que marcaban los confines de Occidente. Dioniso las levanta para conmemorar el fin de su expedición.

²⁷⁵ Según una tradición mitológica el dios había nacido en Tebas, o al menos había sido concebido allí. Pero, pese a llamarlo *Θηβαιγενής*, Dionisio dirá más adelante que el dios nació en Arabia (vv. 927-949). Otros supuestos lugares de nacimiento del dios fueron: Nisa, la India y Etiopía.

²⁷⁶ Nisa era un lugar originariamente fabuloso y sin localización precisa (así en los primeros testimonios: *Il.* VI 130-133; *h. Hom.* XXVI 1-6), relacionado etimológicamente con las ninfas *Νῦσαι* y con Dioniso. Posteriormente se trató de identificar con alguna ubicación concreta, sobre todo lugares lejanos y orientales, consagrados a la divinidad: Arabia en D. S. I 15 y IV 2, Etiopía en el *h. Hom. Bacch.* 8-9; Hdt. II 146 y III 97, la India en Str. XV 1, 7-8; Plin., *H. N.* VI 78; y en la *Periegesis* 1159.

²⁷⁷ Para un estudio completo sobre los pueblos y tribus que habitan en las estepas de Asia y en las márgenes del mar Muerto, del mar Caspio y del mar de Azov, así como de su clima y del territorio, cf. E. V. Ilyushechkina 2010, pp. 199-314.

Así cerca de la laguna Meótide habitan
 los propios meotas²⁷⁸ y los pueblos de los saurómatas,
 noble estirpe de Ares Enialio²⁷⁹; pues nacieron
 655 de aquel impetuoso amor de las amazonas²⁸⁰,
 que en otro tiempo se mezclaron con los hombres saurómatas,
 al andar errantes lejos de su patria situada en el Termodonte²⁸¹.
 Por causa de esto también nacieron hijos de bravo corazón,
 habitantes de un bosque inmenso, a través de cuya mitad
 660 el Tanais, al fluir, cae en el medio de la Meótide;
 éste también separa cortando Europa de la tierra de Asia,
 Europa hacia Poniente, y la tierra de Asia hacia los rayos.
 En verdad en las montañas del Cáucaso sus fuentes
 borbotan lejos; este río ancho y precipitado
 665 corre aquí y allá por las llanuras escitas.
 Y en éste, al ser agitado inmensamente por el Bóreas,
 podrías contemplar el hielo congelado por el frío.
 Desgraciados los que tienen sus viviendas allí, alrededor de aquella región,
 para ellos existe siempre la nieve glacial y el frío de aire funesto.
 670 Y, cuando de los vientos llega un frío mayor,
 podrías ver morir con tus ojos a los caballos,
 también a los mulos, o a la estirpe de las ovejas del campo,
 y ni siquiera podrían resultar indemnes los propios
 hombres que permanecieran bajo aquellos ímpetus.
 675 Pero escapan, engancho los carros
 hacia otro territorio, y abandonan la tierra a los aires
 invernales, que agitándose sobre ellos en una sórdida tempestad,
 agitan la tierra y las montañas cubiertas de pinos.
 Tales son los pueblos que habitan alrededor del río Tanais.
 680 Otros dispuestos en rápida sucesión siguen a los saurómatas:
 los sindos, los cimerios, los cercetas vecinos
 del Euxino, los toretas²⁸², y los fuertes aqueos²⁸³,
 a los que en otro tiempo los soplos del Noto y el Céfiro

²⁷⁸ Conjunto de tribus que habitaban alrededor de los márgenes de la Meótide (cf. Str. XI 2, 1, 4 y 11).

²⁷⁹ Epíteto propio del dios, con el valor de “guerrero” (cf. Il. II 651, XIII 519, XVII 211). Enialio probablemente fuese un antigua divinidad de la guerra pregriega, que fue asimilado muy pronto por el olímpico Ares (cf. D. H. II 48, Eust., in. Il. II 433, III 507-508).

²⁸⁰ Este relato se remonta a Heródoto (Hdt. IV 110-117): tras escapar de unos griegos que las habían capturado, unas amazonas llegaron a Cremnos (en Escitia), donde se unieron a los nativos y después, junto a ellos, se asentaron cerca de la laguna Meótide, dando origen al pueblo de los saurómatas. Los saurómatas descienden del propio Ares debido a que éste es el *auctor gentis* de las amazonas, pues éstas descienden de él y de la ninfa Harmonía; cf. A. R. II 990-994 y sch. (Pherecyd. 3 F 15), y sch. Il. III 189. Según Eust., in D. P. 653, las amazonas se encontraban lejos de su patria, ya porque marcharon a la guerra contra Atenas, ya porque fueron ahuyentadas por Heracles.

²⁸¹ Actual río Terme, que desemboca en el mar Negro, cerca de cuya desembocadura se encontraba Temiscira, la legendaria capital de las amazonas (actual ciudad de Terme).

²⁸² Pueblos de posible origen iranio, que ocupaban la zona de las riberas orientales del mar de Azov y del mar Negro, y la península de Tamán. Cf. Str. XI 2, 1, 5 y 11. De entre estos pueblos los cimerios son conocidos por sus migraciones e invasiones (de las que encontramos un eco en Callin., fr. 3 Diehl); se cree que asentados originariamente en la zona de la actual Azerbaiyán, fueron desplazados por los escitas, emigrando hasta Crimea por el Noroeste, y Asia Menor por el Suroeste; cf. v.168 y nota.

²⁸³ Se refiere el poeta a los aqueos orientales: la tradición hace descender a estos aqueos bien de algunos de los Argonautas (cf. Str. XI 2, 12, que se remonta a Pherecyd., F. G. H. 3F 147), bien de algunos de los aqueos que habían ido a combatir a Troya, que es la variante escogida por el Periegeta (cf. Str. IX, 2, 42).

- 685 alejaron del Janto y del Simoente del Ida²⁸⁴,
 y que acompañaron tras la guerra al rey hijo de Ares²⁸⁵.
 Después de éstos habitan, ocupando una tierra contigua,
 los heníocos y los cigios, vástagos de la tierra pelasga²⁸⁶.
 En el recodo del Ponto, tras la tierra de los Tindáridas²⁸⁷,
 habitan los colcos, emigrantes de Egipto²⁸⁸,
 690 que están cerca del Cáucaso, el cual alrededor del Ponto Hircanio
 se alza con sus montañas escarpadas; allí el Fasis²⁸⁹,
 que serpentea sobre la espalda de la llanura de Circe²⁹⁰,
 vomita su rápida espuma en la corriente del Euxino,
 comenzando en primer lugar desde la montaña Armenia²⁹¹.
 695 Hacia Levante y al Norte de éste se asienta un istmo,
 el istmo del mar Caspio y del Euxino.
 En éste habita el pueblo oriental de los iberos²⁹²,
 que en otro tiempo marcharon desde el Pirineo hacia Levante,
 enzarzados en su odiosa lucha contra los hombres hircanios,
 700 y la gran tribu de los camaritas²⁹³, que en otro tiempo a Baco,

²⁸⁴ El Janto o Escamandro (actual Menderes Çay), y el Simois (actual Dümruk Su) son ríos de la Tróade. El epíteto Ideo aplicado al Simois hace referencia al monte Ida (actual Kaz Dağ, en Turquía).

²⁸⁵ Posiblemente aluda a Yálmeno, gemelo de Ascálafo, hijos de Ares y Astíoque. Ambos reinaron en Orcómeno y partieron a Troya con treinta naves, pero en el transcurso de la guerra Ascálafo fue abatido por Déifobo. Tras la caída de Ilión, Yálmeno se asentó en la costa del mar Negro, donde fundó una colonia aquea, que en tiempos de Estrabón (*cf.* Str. IX, 2, 42) aún era conocida como los “Aqueos del Ponto”, y consideraban Orcómeno su metrópolis. Aunque hay quien piensa que Dionisio se refiere a los aqueos que acompañaron a Agamenón, descendiente de Ares (su abuela Hipodamía era nieta del dios), o incluso a los mirmidones que marcharon con Aquiles (el adjetivo Ἀρητιύδῃ aludiría al carácter marcial del héroe). *Cf.* Il. XIII 518, sch. D. P. 685 y Eust., *in* Il. I, 418, *in* D. P. 680.

²⁸⁶ Tanto heníocos como cigios son de ascendencia griega por descender de Telquis y Amfito, aurigas y compañeros de los Dioscuros; así en Cárax (sch. D. P. 687 y Eust., *in* D. P. 687) y Plinio (Plin., *H. N.* VI 16): tras naufragar una de las naves de la flota de los Argonautas, en la que viajaban Telquis y Amfito, la tripulación se asentó en la zona y construyeron la ciudad de Dioscuriade (la actual Sujumi, en el noreste del mar Negro, capital de Abjasia, república autónoma de Georgia). La ciudad fue llamada posteriormente Sebastópolis (*cf.* Arr., *Peripl. M. Eux.* 14.). Fueron conocidos como heníocos (ἡνίοχοι “aurigas”) y cigios (de ζυγ- “yugo”). La ciudad fue en realidad la más oriental de las colonias milesias, fundada a mediados del siglo VI a.C., *cf.* Str. XI 2, 16; Arr., *Peripl. M. Eux.* 14. Estrabón (Str. XI 2, 12) afirma que los nombres de los aurigas de los Dioscuros eran Recas y Anfístrato, y que llamaron Henioquía a la ciudad que fundaron.

²⁸⁷ La tierra de Cástor y Polideuces, los Dioscuros, hijos de Tindáreo: la ciudad de Dioscuriade.

²⁸⁸ Los colcos eran los habitantes de Ea, en la actual Georgia occidental. Se piensa que fueron un pueblo de origen kartvélico (laz-mingrelío), aunque hay quien defiende su ascendencia norte-africana, que ya postularon algunos autores clásicos, como Heródoto (quien asocia la fundación de la Cólquide a las míticas campañas del faraón Sesostris, *cf.* Heródoto (Hdt. II 102-110), Apolonio de Rodas (A. R. IV 259-278), Estrabón (Str. XI 2, 17), y Diodoro Sículo (D. S. I 53-58).

²⁸⁹ El río Rioni, que fluye por Georgia occidental, desembocando en el mar Negro, al norte de la actual ciudad de Poti; Kutaisi (la antigua Cólquide) se halla a ambos lados de su desembocadura.

²⁹⁰ Circe era una poderosa hechicera, hija de Helios y hermana de Eetes; se creía (*cf.* Eust., *in* D. P. 692) que la llanura era llamada así debido a que allí la maga recogía hierbas para sus brebajes y encantamientos. Se hallaba, como indica Dionisio, junto al cauce del Fasis. Apolonio (A. R. III 200-209) cuenta que allí los colcos celebraban sus ritos fúnebres.

²⁹¹ El Cáucaso.

²⁹² Pueblo de origen kartvélico que se asentó en la zona meridional del Cáucaso. La Iberia oriental se corresponde hoy en día con el este de Georgia y una pequeña parte del sur de Rusia. Para estos iberos orientales o caucásicos, *cf.* Str. XI 1, 5-6; 2, 18-19; 3, 1-6; y 4, 1-8.

²⁹³ Pueblo que habitaba las costas orientales del Ponto Euxino y de la laguna Meótide. Eustacio (Eust., *in* D. P. 700) afirma que los camaritas recibieron su nombre de las καμάραι (pequeñas naves cóncavas,

recién llegado de la guerra contra los indos, acogieron como huésped,
 y con las lenas²⁹⁴ instituyeron un coro sagrado,
 ciñéndose cinturones y pieles de cervatillo en los pechos,
 diciendo ¡evohé, Baco! y en su corazón la divinidad
 705 amaba la estirpe de aquellos hombres y las moradas de su tierra.

Pueblos de alrededor del mar Caspio (706-761).

Tras éstos el mar Caspio alborota su oleaje.
 Fácilmente te describiré este mar también,
 sin haber visto sus rutas a lo lejos ni haberlo cruzado en una nave.
 Pues ni llevo una vida sobre las negras naves,
 710 ni poseo un emporio heredado de mi padre, ni me dirijo hacia
 el Ganges a través del ponto Eritreo, como precisamente otros
 que no velan por su vida, para ganar una fortuna inagotable²⁹⁵,
 ni me mezclo con los hircanios, ni busco
 las colinas caucásicas de los arianos eritreos²⁹⁶;
 715 sino que me lleva el pensamiento de las Musas, las cuales pueden,
 sin necesidad de vagar por la tierra, medir el ancho mar,
 las montañas, el continente y el camino de las etéreas estrellas.
 Pero imagina que todo el enorme mar Caspio
 tenga un contorno circular y redondeado. No podrías
 720 cruzar aquél en una nave hasta el ciclo de la tercera luna²⁹⁷,
 de lo fatigosa que es la travesía; extendiéndose rápidamente
 hacia las Osas, se mezcla con las corrientes del Océano.
 Este mar origina muchas otras maravillas entre los hombres:
 produce el cristal y el jaspe celeste²⁹⁸,
 725 aborrecible a las Empusas²⁹⁹ y a demás fantasmas.
 Te enumeraré todas las tribus, cuantas habitan a su alrededor,
 comenzando por la costa occidental desde el Norte.
 Los primeros son los escitas³⁰⁰, que habitan la costa
 cerca del mar de Crono hasta la boca del agua Caspia,

ligeras y estrechas diseñadas para la rapiña, con capacidad para albergar entre quince y veinte hombres), que este pueblo utilizaba con asiduidad. Estrabón (Str. XI 2, 12) relata que los aqueos orientales, los heníocos y los cigios usaban estas *καμάραι*, por tanto pueden ser identificados con estas poblaciones. Estos pueblos se dedicaban a la piratería (cf. Arist., *Pol.* 1338b20, Tac., *Hist.* III 47).

²⁹⁴ Las lenas (Λήναι) es otro de los sobrenombres por el cual fueron conocidas las compañeras danzantes y extáticas de Dioniso: las bacantes (también llamadas ménades y basárides).

²⁹⁵ Referencia al abundante tráfico comercial con las regiones orientales y, en especial, la India, que existía en tiempos de Dioniso, como evidencia el escrito *Periplo del mar Eritreo*, una auténtica guía de viaje y comercio escrita por un mercader griego.

²⁹⁶ Ver vv. 733 y 1098 para hircanios y arianos respectivamente.

²⁹⁷ La duración del trayecto sería, por tanto, de tres meses lunares.

²⁹⁸ ἠερόεσσαυ ἰασπιν, misma expresión que en Posidipp. *fr.* 14 A.-B.

²⁹⁹ Espectros del mundo infernal. Se las asociaba con las pesadillas y con la diosa Hécate. Se decía que se alimentaban de carne humana, que bebían sangre, y que merodeaban por lugares desiertos las noches de luna llena. También que podían cambiar de forma a voluntad, siendo sus preferidas las de animales domésticos (como el perro y la vaca), o la de una hermosa muchacha (para poder seducir a jóvenes que luego devoraba); pero podía ser reconocida debido a que, a pesar de la metamorfosis, conservaba una pata de bronce. El jaspe se usaba como protección contra estas entidades.

³⁰⁰ Conjunto de tribus seminómadas indoeuropeas (de la rama irania) repartidas en las estepas septentrionales del mar Caspio y del mar de Aral (en las actuales Ucrania y Rusia). Dioniso especifica que los escitas abarcan un territorio que llegaba hasta el mar del Norte.

- 730 a continuación los tinios³⁰¹ y tras ellos los hombres caspios³⁰²,
 los marciales albanos³⁰³ tras ellos, y los cadusios³⁰⁴
 que habitan en una tierra escabrosa. Cerca están los mardos,
 los hircanios, y los tapiros³⁰⁵. Después de ellos da la vuelta a su curso
 el Mardo³⁰⁶, bebida de los dercebios y los opulentos bactrios³⁰⁷,
 735 por la mitad de ambos se precipita hacia el mar Hircanio;
 pero ciertamente los bactrios habitan en el continente
 un territorio mas vasto bajo las laderas boscosas del Parpaniso³⁰⁸,
 que los dercebios del otro lado en las aguas caspias.
 Tras éstos hacia Levante, al otro lado del resonante Araxes³⁰⁹,
 740 habitan los maságetas³¹⁰, arqueros de veloces flechas,

³⁰¹ En los códices aparecen bien los tinios, también llamados tinios (en griego Θύννοι, en latín *Thyni*), bien los hunos (en griego Οὔννοι, en latín *Hunni*), pueblos más conocidos por los copistas que nos han transmitido el texto. Los tinios son una tribu tracia que junto con los bitinios, migraron a las tierras que más tarde se conocerían como Tinia y Bitinia en Anatolia (cf. Hdt. I 28, X., *An.* VII 2 y 4, Str. XII 3, 27). La mención de los hunos sin duda se trata de una interpolación tardía: de este conjunto de belicosas tribus euroasiáticas, no se tiene noticias en las fuentes clásicas hasta los siglos IV-V d.C. Eustacio (Eust., *in D. P.* 730) postula que pudo haberse producido un error de transmisión textual entre Οὔννοι y Θύννοι: la confusión de una O por una Θ es un hecho que sucede en ocasiones. En Prisciano (Priscian., *Perieg.* 705) encontramos *Thynus*, mientras que Avieno omite mencionar a este pueblo. Por motivos métricos y de crítica textual hemos elegido la lectura Θύννοι. En el pasaje de Estrabón en el cual se habla de las poblaciones que rodeaban la zona del Caspio (Str. XI 8, 8), encontramos una tribu llamada Οὐτίτοι, “uitios” (*Utio-Schytae* en la *Tabula Peutingeriana* y en la *Ravennatis Anonymi Cosmographia*, o udas o udinos, cf. Ptol., *Geog.* V 9, 23, Οὔται, Plin., *H. N.* VI 38-39), asentada en la antigua provincia de Uti (o Utik) del histórico Reino de Armenia (actual oeste de Azerbaiyán y la provincia de Tavush al noroeste de la actual Armenia); debido a que el geógrafo es la fuente evidente de Dionisio para este pasaje (como para tantos otros), probablemente éste fuera el pueblo que originariamente hubiese aparecido en el poema original, pero fue modificado por los copistas debido a un error de transmisión textual (la confusión de las letras ττ con las letras υυ).

³⁰² Los caspios son un pueblo de origen dudoso (mientras que hay quien los considera preindoeuropeos y los relaciona con los camitas, hay quien los relaciona con los pueblos iraníes), que habitó en la costa suroeste del mar Caspio, en las faldas de los actuales montes Elburz (montes Caspios).

³⁰³ Los albanos son de origen kartvélico, que residieron también en la zona del suroeste del Caspio, en la actual Azerbaiyán oriental.

³⁰⁴ Tribu que habitaba al sur del río Araxes, en la región de Mianeh, al noroeste de Irán.

³⁰⁵ Pueblos de la costa meridional del mar Caspio (en el norte de la actual Irán). Los mardos (también denominados amardos) estaban asentados en la parte occidental, los tapiros en el medio, y los hircanios en la oriental. Los mardos son llamados así debido a que habitaban en las cercanías del río homónimo (cf. v. 734); los hircanios, por su parte, deben su nombre al mar Caspio (Hircanio). Y los tapiros aparecen como apiros en Auién., *Descrip. O. T.* 908, y Priscian., *Perieg.* 712, debido a una posible variante textual τ Ἀπυροι; pero en Str. XI 8, 8, se menciona a los tapiros entre los pueblos que habitaban la zona del Caspio, junto a hircanios y amardos.

³⁰⁶ El río Sefid (Sefid Rud, “río Blanco”), en la actual Irán, que desemboca al sur del mar Caspio.

³⁰⁷ Los dercebios, también llamados dérbices, habitaron la zona suroccidental del Caspio, en el actual Turkmenistán. Los bactrios, de origen indoeuropeo (del grupo iraní) residían en la región de Bactria (ubicada en los territorios que hoy en día comprenden el norte de Afganistán, el extremo oeste de Turkmenistán, y el sur de Uzbekistán y Tayikistán).

³⁰⁸ O Paropamisos. La actual cordillera del Hindu Kush, en Afganistán.

³⁰⁹ Actual Aras, río que fluye por Turquía, Armenia, Irán y Azerbaiyán para unirse al río Ciro (actual Kura) cerca de la desembocadura de éste último, en la orilla sureste del Caspio (Azerbaiyán). Heródoto (cf. Hdt. I 201-202) confunde tres ríos con este nombre: el Araxes propiamente dicho (el Aras), el Oxo (el Amu) que en el relato del historiador de Halicarnaso separa el imperio Persa del país de los maságetas, y el bajo Volga. Sin duda, Dionisio sigue en este pasaje a Heródoto, y, por eso, llama Araxes al Amu Daria, y poco después, en el v. 747, se refiere al Oxo como si fuera un río distinto.

³¹⁰ Población nómada de origen iraní, vinculada a los escitas (cf. Hdt. I 201). Se asentaron en la zona este del mar Caspio y en el territorio situado al sur del mar de Aral, entre los ríos Oxo y Yaxartes, en la

- hombres a los que ni yo mismo, ni ningún compañero
podríamos acercarnos, pues con mucho son los más inhóspitos de todos,
pues ellos no tienen como alimento el delicioso pan,
ni tampoco el vino de la zona, sino que preparan el banquete
745 mezclando la blanca leche con la sangre de los caballos.
Tras éstos, hacia el Norte, los corasmios³¹¹, en cuyas cercanías está la tierra
Sogdiana³¹², por cuya mitad serpentea el sagrado Oxo³¹³,
que abandonando el monte Emodo³¹⁴ se lanza en el Caspio.
Tras éste y junto a las riberas del Yaxartes³¹⁵ habitan
750 los sacas³¹⁶, portadores de arcos, a los que ningún otro arquero podría
menospreciar: pues para ellos no es lícito disparar flechas que yerren.
También residen los tocarios, los fruros, y los pueblos bárbaros de los seres³¹⁷,
que desdeñan los bueyes y los lozanos carneros,
hilando las flores multicolores de su tierra desierta,
755 elaboran vestidos ricamente trabajados, muy preciados,
semejantes por su color a las flores de la hierba de los prados;
ni la obra de las arañas podría rivalizar con aquéllos³¹⁸.
Existen otros numerosos escitas, que habitan
los confines; junto a ellos se extiende una tierra tempestuosa,
760 bloqueada por vientos invernales y granizadas.
Tales son los hombres que se hallan en torno a las olas del Caspio.

actual Uzbekistán (cf. Str. XI 6, 2; 8 2, 6, 8). Eran jinetes y pastores, y la leche era un elemento básico en su alimentación, al igual que el caballo lo era en su cultura (para sus costumbres cf. Hdt. I 215-216).

³¹¹ Pueblo de origen iranio, los corasmios, mencionados ya por Heródoto (cf. Hdt. III 93), que vivían en Uzbekistán y la parte meridional de Kazajistán que linda con el mar de Aral. Poseían un lenguaje propio, el corasmio. El nombre que les dieron los griegos posiblemente deriva del avesta *Xvairizem* (relacionado con el corasmio *Xwāra-zmi*, “País del Sol”) o del persa antiguo *Huwarazmish*.

³¹² Antigua provincia del Imperio Persa. Su territorio se corresponde a las provincias de Samarcanda y Bujara en la actual Uzbekistán, la provincia de Sughd al norte de Tayikistán, y Batken y Osh, las provincias meridionales de Kirguistán.

³¹³ Actual río Amu (Amu Daria), que recorre Turkmenistán y Uzbekistán, y desemboca en el sur del mar de Aral, y no en el mar Caspio como dice Dionisio, al igual que Estrabón (Str. XI 7, 3-4), Arriano (Arr., An. VII 16), y el resto de estudiosos antiguos. Este hecho posiblemente se deba al desconocimiento por parte de los geógrafos antiguos de la existencia del mar de Aral; a pesar de ello, en la actualidad sabemos que el Oxo desembocó en el mar Caspio en una época remota (cf. J. O. Thomson, 1948, 128-131).

³¹⁴ El conjunto montañoso del Himalaya, aunque probablemente se refiera a uno de sus macizos occidentales: la cordillera de Pamir, que es donde nace el río Oxo.

³¹⁵ Actual Sir Daria, que atraviesa Kirguistán y Kazajistán, y vierte su cauce en la costa este del mar de Aral. Al igual que el Oxo no desemboca en el mar Caspio, como afirma Dionisio y se pensaba en la Antigüedad.

³¹⁶ Pueblo nómada de origen iranio, con fama de ser arqueros consumados, relacionado, al igual que los maságetas, con los escitas (cf. Hdt. VII 64; Helan., *F. G. H.* 4F 65; Str. XI 6, 2; 8 2, 4-5, 8-9). Vivían en la cuenca septentrional del Yaxartes, en las actuales Kirguistán y Kazajistán (cf. Hdt. VII 64; Helan., *F. G. H.* 4F 65; Str. XI 6, 2; 8 2, 4-5, 8-9).

³¹⁷ Los tocarios son un pueblo de ascendencia indoeuropea (los *tukharas* del *Mahabharata* sánscrito, y los *tu-ho-lo* de las fuentes chinas) que residió en la cuenca del río Tarim y la Zungaria, en la actual provincia china de Xinjiang, en el noreste del país. Los fruros, llamados Φρῦνοι (“frinos”) por Estrabón y *Phruri* por los escritores latinos, posiblemente habitaron en las inmediaciones del lago Baljash (o Balkhach), en el sur de Kazajistán. Y los seres, antiguo pueblo que vivió en Xinjiang, identificables bien con los chinos de la dinastía Han que extendieron su influencia hasta la cuenca del Tarim, bien con los wusun, etnia indoeuropea relacionada con los tocarios/yuezhi. Cf. Str. XI 8, 2; 11, 1; XV 1, 20, 34, 37; Plin., *H. N.* VI 54-55, Auien., *Descrip. O. T.* 934-936, Priscian. *Perieg.* 727.

³¹⁸ Clara referencia a la confección de la seda. El nombre de seres probablemente proceda de la palabra china para la seda “*si*”. De Σῆρες proviene el nombre latino *serica*, del que deriva nuestra “seda”. Para el tema, cf. Str. XV 1, 20, y Paus. VI 26, 4.

Pueblos de Asia Menor (762-876).

- Mas hacia Poniente contempla desde los colcos y el Fasis,
 junto al margen del Euxino, la muchedumbre de pueblos del Ponto
 hasta la boca tracia, allí donde están los campos de Cálcide³¹⁹.
- 765 Primero están los biceres, y cerca las tribus de los bequiros,
 los macrones y los filiros, y los que tienen torres
 de madera, y cerca de éstos los tibarenos ricos en rebaños³²⁰.
 También tras ellos los cálibes habitan una tierra escarpada
 e inexorable, instruidos en las obras del fatigoso hierro,
- 770 los cuales, apostados ante los resonantes yunques,
 nunca cesan en su esfuerzo ni en su espantosa aflicción³²¹.
 Tras ellos se extiende la tierra aluvial de Asiria,
 allí desde la montaña Armenia vierte su blanca agua
 sobre las amazonas³²² el belicoso Termodonte,
- 775 que en otro tiempo recibió a la errante Sinope, hija de Asopo³²³,
 y, apesadumbrada, la estableció cerca de su territorio
 bajo los mandatos de Zeus. Pues éste, deseoso de la agradable
 unión amorosa, la arrebató de su patria muy a su pesar;
 de ella también los hombres ocupan una ciudadela epónima³²⁴.
- 780 Cerca de las heladas riberas de aquel río,
 podrías cortar la piedra límpida del cristal, cual escarcha
 invernal, y podrías encontrar también el jaspe acuoso.
 A continuación el Iris³²⁵ arroja su límpida corriente al mar.
 Tras éste borbotan las corrientes del río Halis³²⁶,
- 785 que se deslizan hacia el Norte cerca del cabo Carambis,
 y que comienzan en primer lugar en la montaña de Armenia.

³¹⁹ Calcedón (actual distrito de Kadıköy, en la parte asiática de la ciudad de Estambul), colonia megarense de principios del s. VII a.C., en Bitinia, frente a Bizancio, en el bósforo Tracio.

³²⁰ Conjunto de poblaciones, algunas de origen escita, que habitaban en las costa sur del mar Negro. Los tibarenos son llamados ya πολύρρηγες “ricos en rebaños” en A. R. II 377. Todos, excepto los filiros, aparecen en Str. XII 3, 18, quien afirma que los “que tienen torres de madera” (οἱ μούσσυνας ἔχουσι δούρατέους) de la *Periegesis* recibían el nombre de mosinecos, debido a que llamaban a las torres “mosines” (cf. también X., *An.* V 4,26, A. R. II 379-381B, y D. H. I 26).

³²¹ Pueblo minero que habitaba al sureste del mar Negro, famoso por el arte de extraer y fundir el hierro. Hay quienes los consideraban pioneros en este arte. Cf. Call., fr. 110, 48-50Pf., A. R. II 374-376, 1000-1008, y Str. XII 3, 19.

³²² Célebre tribu compuesta exclusivamente por mujeres guerreras: eran jinetes consumadas y excelentes arqueras. Por lo general se las considera descendientes del dios Ares y de la ninfa Harmonía. Habitaban junto al Termodonte (o en la Quersoneso Táurica). Según las etimologías antiguas eran llamadas así bien porque sólo tenían un pecho, ya que desde la infancia se quemaban o se comprimían el derecho, para que no les impidiera disparar bien con el arco (ἀ- privativa y μαζός, “seno”); bien porque no se alimentaban de pan (μᾶζα), sino de la carne de las fieras. Cf. A. R. II 990-994, Apollod. II 5, 9, Pherecyd. 3 F 15, Arr., *An.* VII 13, 2, sch. *Il.* III 189, y Eust., *in D. P.* 828. Para el tema, cf. J. H. Blok, 1994.

³²³ La náyade Sinope, hija del dios-río Asopo. La mitología cuenta que Zeus, encaprichado de la hermosa joven, la estableció en Asiria y ordenó al río Termodonte que la acogiera; para conseguir su amor Zeus le juró concederle una petición y la astuta Sinope solicitó conservar su donceller. El rey de los dioses cumplió su juramento y respetó su virginidad. Después la muchacha se libró de la misma manera del dios Apolo y del dios-río Halis.

³²⁴ La ciudad de Sinope (actual Sinop, en la provincia del mismo nombre, en el norte de Turquía), colonia fundada por los milesios alrededor del siglo VII a.C. en el Mar Negro. Cf. X., *An.* VI 1, 15, D. S. XIV 31, 2, y Str. XII 3, 11.

³²⁵ El Yeşil Irmak (“río Verde”), que desemboca en la orilla meridional del mar Negro.

³²⁶ Actual Kizil Irmak (“río Rojo”), río turco (el *Marassantiya* de los textos hetitas).

Los paflagonios³²⁷, después de éstos, habitan en las orillas.
 También está la llanura sagrada de los mariandinos³²⁸, donde cuentan
 790 que el enorme can de bronceína voz del hijo de Cronos que habita bajo tierra,
 arrastrado arriba a la superficie por las manos del magnánimo Heracles,
 arrojó por sus bocas un terrible jugo salivoso,
 que la tierra recibió y allí mismo brotó una calamidad³²⁹.
 Cerca los bitinos³³⁰ habitan una fértil tierra,
 el Rebas³³¹ allí lanza su amable corriente,
 795 el Rebas, que camina junto a las bocas del Ponto,
 el Rebas, cuya bellísima agua fluye sobre la tierra.
 Tales son los hombres que habitan alrededor del Ponto;
 que estas tribus mencionadas con anterioridad se asignen a Escitia.
 En cambio ahora relataré el trazado de la costa de Asia,
 800 que avanza hacia el Sur, dirigiéndose hacia el Helesponto
 y hacia la corriente meridional del larguísimo Egeo,
 hasta la propia Siria³³² y la amable Arabia³³³.
 En primer lugar los calcidios³³⁴ ocupan una tierra junto a la boca,
 mirando de frente hacia el suelo bizantino³³⁵.
 805 Tras ellos se hallan los bebrices³³⁶ y las montañas de la tierra de Misia³³⁷,
 allí donde el Cío³³⁸ vierte sus plácidas corrientes,
 en cuya desembocadura en otro tiempo una Ninfa arrebató a Hilas,

³²⁷ Habitantes de la Paflagonia, región septentrional central de Anatolia, bajo el mar Negro.

³²⁸ Tribu que habitó en las cercanías de Heraclea Póntica, en Bitinia (actual ciudad de Ereğli, en el Asia Menor noroccidental, en la actual Turquía). Deben su nombre al eolio Mariandino según Str. XII 3, 4. En esa zona Apolonio localiza una entrada al Hades (cf. A. R. II 345-357).

³²⁹ “El enorme can de bronceína voz” es el can Cerbero. “El hijo de Cronos que habita bajo tierra” es Hades, dios del Inframundo. Y la “calamidad” (πιῆμα) es el acónito, planta fanerógama de la familia de las ranunculáceas. Conforme a la leyenda, esta planta venenosa brotó de la saliva del can Cerbero cuando ésta cayó en la tierra, tras haber arrastrado Heracles a la superficie al perro infernal (su duodécimo y último trabajo). Cf. Herodor., fr. 31 J., Ou., *Met.* VII 404-419, Seru., *Georg.* II 152, sch. Nic., *Al.* 13, y Eust., *in D. P.* 787 y 791.

³³⁰ O bitinios. Pueblo de origen tracio que residió en la región de Bitinia, la cual lleva su nombre.

³³¹ Actual río Riva o Riwa, que fluye por el noroeste de Turquía; cf. J. A. Cramer, 1832, pp. 197-198. Apolonio también lo ubica en este territorio (cf. A. R. II 345-351), al igual que otros escritores (cf. Scyl., *Per.* 92, Plin., *H. N.* VI 4, Arr., *Peripl. M. Eux.* 17). Probablemente la repetición en anáfora del río Rebas tenga como finalidad glorificar a Antinoo, e indirectamente a Adriano, ya que las aguas del Rebas fluían junto a la ciudad natal del favorito del emperador

³³² Hoy en día la Siria antigua se corresponde aproximadamente con la mayor parte del territorio de la República Árabe de Siria, el norte del Líbano, y una pequeña parte del sur de Turquía.

³³³ Dionisio y los geógrafos antiguos utilizaron el sustantivo Arabia para referirse a la península arábiga, y el arabes para aludir a sus pobladores. La provincia romana de Arabia estaba conformada por una parte de la Jordania moderna, un fragmento meridional de la República de Siria, la península egipcia del Sinaí, y porciones del sur de Israel y del noroeste de Arabia Saudí; ésta era conocida como Arabia Pétreá. La parte central de la península arábiga (actual Arabia Saudí) era conocida como Arabia Magna o Arabia Desértica, mientras que la fértil zona del sur (actual Yemen) era conocida como Arabia Feliz.

³³⁴ Habitantes de la polis de Calcedón.

³³⁵ La célebre Bizancio, colonia de Mégara erigida a principios del s. VII a.C., en la parte oeste del Bósforo tracio, situada frente a Calcedón, ubicada en la parte asiática. Su fundación se atribuía al héroe Bizante. Hoy en día la parte europea de la ciudad de Estambul.

³³⁶ Antiguo pueblo de Bitinia contra el que combatieron los Argonautas, tras la derrota en el pugilato de su gigantesco y malvado monarca, Ámico, a manos del héroe Polideuces.

³³⁷ Región noroeste de Asia Menor (actual provincia turca de Balikesir, aproximadamente), poblada por los misios, de origen indoeuropeo.

³³⁸ El Río Cío desemboca en la ciudad del mismo nombre (Cío, colonia milesia en Bitinia, actual Gemlik, provincia turca de Bursa), al pie del monte Argantonio.

ágil compañero del prodigioso Heracles³³⁹.
 Desde allí hacia el Helesponto discurre el inmenso codo
 810 de la Frigia Menor; la otra, que es mucho más vasta,
 se halla en el interior³⁴⁰ junto a las aguas del Sangario³⁴¹.
 Mientras que la grande se extiende hacia Levante,
 criadora de caballos y fértil, hacia Occidente podrías ver
 la otra, que se halla bajo los pies del sacratísimo Ida³⁴²,
 815 el cual a Ilión³⁴³ batida por los vientos tiene bajo sus laderas,
 Ilión, villa radiante de héroes nacidos en tiempos antiguos,
 Ilión, que edificaron Posidón y Apolo,
 Ilión que arruinaron Atenea y Hera,
 junto al Janto de ancha corriente y al Simoente del Ida.
 820 Tras ésta se extienden las moradas de la tierra Eolia³⁴⁴,
 junto a la orilla del Egeo, por encima del gran Helesponto.
 Después de ésta habitan los hijos de los ilustres jonios³⁴⁵,
 próximos al mar, sobre la tierra a través de cuya mitad
 el Meandro³⁴⁶ baja hacia el mar con espléndidos remolinos,
 825 entre Mileto y la espaciosa Priene³⁴⁷.
 Más al norte de ambas podrías ver
 la costera Éfeso, la gran ciudad de la Flechadora,
 donde en otro tiempo las amazonas edificaron un templo para la diosa
 sobre el tocón de un olmo, maravilla desmesurada para los hombres³⁴⁸.

³³⁹ Episodio de la gesta argonáutica. Según la leyenda, el joven Hilas, hijo del dríope Tiodamante, era favorito de Heracles. Fue raptado por unas ninfas (llamadas Eunice, Malis y Niquea en Theoc. XIII 45), mientras partió a buscar agua al río Cío, cuando los Argonautas hacían una escala en Misia. Heracles y su compañero Polifemo no volvieron a embarcar en la Argo, ya que se quedaron en tierra buscando al muchacho en vano.

³⁴⁰ Regiones del oeste de Asia Menor, habitadas por los frigios, pueblo indoeuropeo. La Frigia Menor se hallaba junto al Helesponto, mientras que la Mayor se encontraba en el interior.

³⁴¹ Actual río Sakarya, que desemboca en el noroeste de Turquía, en la provincia que lleva su nombre.

³⁴² Llamado también Ida frigio, en oposición a su homónimo cretense. Se corresponde al actual Kaz Dag turco, cadena montañosa que se levanta en la antigua Misia (actual provincia de Balıkesir).

³⁴³ Otro nombre de la ciudad de Troya, cuyas ruinas se hallan en la actual provincia turca de Çanakkale.

³⁴⁴ La Eolia o Eólida. Los eolios colonizaron la costa egea de Asia Menor, situada frente a la isla de Lesbos.

³⁴⁵ Los jonios habitaron la región de Jonia, franja costera de Asia Menor, al sur de Eolia y al norte de Caria, frente a la isla de Quíos.

³⁴⁶ Actual Büyük Menderes, que desembocaba entre las ciudades de Priene y Mileto, en la provincia turca de Aydın. Conocido en la Antigüedad por su curso zigzagueante y tortuoso, acabó por dar el nombre de "meandro" a las curvas serpenteantes de los otros ríos.

³⁴⁷ Parece ser que la polis jonia de Mileto, en la costa occidental de Asia Menor, cerca de la desembocadura del río Meandro, fue en la Edad de bronce un asentamiento cario (pueblo indoeuropeo de la rama anatolia) según podemos deducir de textos hititas y de *Il.* II 867-875. Priene fue una ciudad jonia, muy cercana a Mileto, junto a la costa de Caria, en las estribaciones del sureste de las montañas Micala; sus ruinas se encuentran en la ciudad turca de Güllübahçe. Ambas formaban parte de las Dodecápolis jónicas.

³⁴⁸ Éfeso, fue una colonia jónico-ática fundada en el s. X. a.C. por el héroe Androclo, hijo del rey Codro (aunque la arqueología confirma que el área estuvo habitada ya desde el Neolítico, y en la Edad del Bronce existió un asentamiento micénico); también fue una de las dodecapolis jónicas. Sus ruinas se hallan muy cerca de la ciudad de Selçuk, en la provincia turca de İzmir. La Flechadora es la diosa Ártemis, y el templo al que se hace referencia en el texto es el *Artemision*, una de las siete maravillas del mundo antiguo (*cf.* *A. P.* IX 58, Hyg., *Fab.* CCXXIII, y Anon., *Incred.* II.); erigido sobre el tocón (πρέμνον) de un olmo (πτελέη) según el Periegeta, y de haya (φηγός) según Call., *Dian.* 239. Fue destruido en el año 356 a.C. Según narra una leyenda, el templo fue construido por las amazonas, *cf.* Call., *Dian.* 237-258, Paus. IV 31, 7, VII 2, 6-7, Hyg., *Fab.* CCXXIII y CCXXV, y sch. D. P. 827.

- 830 Meonia³⁴⁹ se extiende tras éstas, hacia Levante,
bajo el Tmolo³⁵⁰ batido por los vientos, de donde el Pactolo³⁵¹, al avanzar,
corre con ruido arrastrando oro junto con sus remolinos;
sobre sus orillas, si te sentaras en la estación de la primavera,
podrías oír la voz melodiosa de los cisnes³⁵², que en el agua
835 aquí y allá se comen de la hierba ya crecida.
Pues muchas praderas en Asia florecen,
especialmente a lo largo de la llanura del Meandro, donde fluye
con sosiego la brillante agua del creciente Caistro³⁵³.
No podrías reprochar a las mujeres, que danzan alrededor
840 de aquel divino lugar, echándose un lazo de oro
sobre la cintura, y girando en torno a un círculo admirable,
cuando se ejecutan los coros de Dioniso.
A la vez, doncellas, jóvenes como cervatillos,
brincan; a su alrededor vientos resonantes
845 agitan sobre sus pechos las exquisitas túnicas.
Pero estas cosas interesan entre los hombres lidios³⁵⁴.
Extendidos hacia el mar los licios³⁵⁵ habitan una tierra
junto a las riberas del Janto³⁵⁶, río de hermosa corriente,
donde es visible la montaña del Tauro de rocas escarpadas
850 incluso hasta Panfilia; la llaman Crago³⁵⁷.
Allí podrías contemplar una ciudadela situada al borde del mar,
Aspendo³⁵⁸, junto a la corriente del río Eurimedonte³⁵⁹,
donde aplacan a Dionea con inmolaciones de puercos³⁶⁰.

³⁴⁹ Meonia era el nombre antiguo de Lidia, antigua región al oeste de Anatolia (actuales provincias turcas de İzmir y Manisa). Heródoto afirma que los meonios pasaron a llamarse lidios merced al rey Lido, hijo de Atis (aunque es muy probable que la diferencia de nombre se correspondiese a una diferencia de población, y que los lidios se impusieran a los primitivos moradores del territorio). Cf. *Il.* II 864-866, Hdt. I 7, Str. XIII 3, 2, XIV 5, 23.

³⁵⁰ Monte de Lidia, el actual Boz Dağ.

³⁵¹ Río de Lidia y Frigia, de caudal aurífero (cf. Hdt. I 93, V 101), relacionado con la figura del rey Midas, que convertía en oro todo aquello que tocaba (según la leyenda, Midas se bañó en sus aguas para perder así esta capacidad). Hoy en día el actual río turco Sart Çay.

³⁵² Ya Calímaco había hablado anteriormente de los cisnes del Pactolo (cf. Call., *Del.* 249-250).

³⁵³ Río de Lidia y Jonia (actual Küçük Menderes) que desemboca en el mar Egeo, junto a la antigua Éfeso y la moderna ciudad turca de Selçuk.

³⁵⁴ Pobladores de Lidia, de origen indoeuropeo, del grupo anatolio.

³⁵⁵ Habitantes de Licia, de ascendencia indoeuropea anatolia, igual que sus vecinos los lidios. La montañosa península de Licia se encontraba situada al sur de Asia Menor, en las costas del Mediterráneo, y limitaba con Caria al Oeste, con Pisidia al Noreste y con Panfilia al Este. Hoy en día se corresponde en parte a las actuales provincias turcas de Antalya y Muğla.

³⁵⁶ Río de Licia, junto a la ciudad que llevaba su mismo nombre (hoy la actual Kınık, en la provincia de Antalya, en Turquía). En un primer momento fue llamado Sirbis (cf. Str. XIV 3, 6). Hoy en día recibe el nombre de Koca o Esen çay.

³⁵⁷ Cadena montañosa de Licia, perteneciente a la cordillera del Tauro, donde, según la mitología, residía la Quimera (ser monstruoso, mezcla de león, cabra y serpiente, que escupía fuego por sus fauces), a la que abatió el héroe Belerofonte a lomos de su caballo alado Pegaso, tras poner plomo en la punta de su lanza. Ubicada al este del río Janto, se corresponde con Baba dağ, al este de la provincia turca de Muğla.

³⁵⁸ Ciudad de Panfilia, fundada, según la tradición griega, por colonos procedentes de Argos (en la actual provincia turca de Antalya, junto al pueblo de Belkis). Se atribuía su fundación al héroe Mopso.

³⁵⁹ Río de Panfilia y Pisidia que desemboca en el Mediterráneo. Actual Köprü Çay, en la provincia turca de Antalya.

³⁶⁰ Afrodita es llamada Διωνεία debido a su madre Dione (según la tradición homérica en *Il.* V 370-372, Afrodita es hija de Zeus y Dione). En la polis de Aspendo, en Panfilia, se ofrecían a la diosa σουκτονίαι

- 855 A continuación se encuentran otras ciudades panfilias,
Córico, Perge y Fasélide batida por los vientos³⁶¹.
Al éste de éstas habitan una tierra central
los licaones³⁶², expertos en combate, armados con arcos sinuosos.
Tras éstos se halla la fértil llanura de los pisidios³⁶³, donde se hallan
las ciudades de Termeso, Lirbe y Selge, de gran renombre en la tierra,
860 la cual edificó la hueste de los amicleos en un tiempo anterior³⁶⁴.
Desde allí hacia los rayos, un mar circular envuelve
un trayecto tortuoso que avanza mucho hacia el interior,
próximo al mar Euxino de olas muy agitadas.
Aquel golfo³⁶⁵ fluye en torno a los pueblos de los cilicios,
865 alargado hacia Levante; lo llaman la Garganta de Asia.
Y con éste se mezcla el agua de numerosos ríos
que vienen de lejos, el Píramo³⁶⁶, el Pínaro³⁶⁷,
el tortuoso Cidno³⁶⁸, que avanza por la mitad de Tarso³⁶⁹,
Tarso bien construida, en donde en otro tiempo el caballo Pegaso,
870 perdiendo un tarso, dejó su nombre a la región, en el momento en que derribado
por Zeus, cayó del caballo el héroe Belerofonte³⁷⁰;
allí también está la llanura Aleya³⁷¹, sobre cuyas espaldas,

“sacrificios de puercos”, una forma de culto un tanto inusual (cf. Call., fr. 82b Schneider, Str. IX 5, 17, Athen. 95f-96a).

³⁶¹ Ciudades panfilias: Córico fue el asentamiento original de la ciudad de Atalea (actual Antalya), construida por el rey de Pérgamo, Atalo II, ca. 150 a.C. Perge (o Perga) estaba emplazada cerca de la actual ciudad de Murtana, a unos 12 km de la desembocadura del Aksu (el antiguo río Cestro). Fasélide (actual Tekirova), en cambio, es una ciudad licia, junto a la frontera panfilia (Str. XIV 3, 9; 4, 1-3).

³⁶² Pueblo oriundo de Licaonia, región interior de Asia Menor, limítrofe con Pisidia al Oeste, Galacia al Norte, Capadocia al Este, y al Sur la cordillera del Tauro y Cilicia.

³⁶³ Habitantes de Pisidia, territorio montañoso del sureste de Asia Menor, al norte de Panfilia Cilicia, y rodeada por Lidia, Frigia, Galacia y Licaonia (en la actual provincia turca de Antalya). Su lengua es del tipo anatolio, pero con influencia frigia.

³⁶⁴ Selge, ciudad de Pisidia (actual Zerk), fue fundada, por los lacedemonios y aún antes por el adivino Calcante (cf. Pol. V 76 11, Str. XII 7, 3.); se encontraba en la ladera sur del Tauro, próxima al río Eurimedonte (actual Köprüi Çay). Termeso también se encuentra entre las ciudades pisidias citadas por Str. XII 7, 2, y fue construida en lo alto del monte Sólimo (actual Güllük Dağ), montaña del Tauro, a unos 30 km al noroeste de la ciudad de Antalya; se atribuía su fundación a Belerofonte. Lirbe, en cambio, no se encuentra en la lista de Estrabón, pero puede identificarse con la Λύρβη mencionada por Ptolomeo entre las ciudades de la adyacente Cilicia Traquea (cf. Ptol., *Geog.* V 5, 9); es conocida sólo por sus monedas y las citas de Estrabón, Ptolomeo, y del gramático bizantino Hierocles, y parece que fue la antigua Diócesis de Panfilia, según las *Notitiae episcopatum*; sus ruinas se hallan al sureste de Kiesme, en la provincia turca de Konya.

³⁶⁵ El golfo de Isos (actual golfo de İskenderun o de Alejandreta).

³⁶⁶ Río de Cilicia y Capadocia. Actual Ceyhan Nehri.

³⁶⁷ El Pínaro (actual Deli Çay) es un río de Licia y no de Cilicia. Posiblemente se trate de un error geográfico del Periegeta.

³⁶⁸ Río de Cilicia, el actual Tarsus Çay, que desembocaba en el noreste del Mediterráneo. Inicialmente, el río fluía por en medio de la polis de Tarso. Pero tras una inundación, Justiniano I el Grande modificó el recorrido del río, haciendo que éste rodeara la ciudad.

³⁶⁹ Actual Tarsus, en la costa sureste de Turquía, junto al golfo de İskenderun, famosa por ser el lugar de nacimiento de San Pablo. Cf. Str. XIV 5, 12-13.

³⁷⁰ Enorgullecido por todos sus éxitos y victorias, Belerofonte pretende alcanzar la cumbre del sagrado Olimpo a lomos de Pegaso. Zeus, encolerizado por la insolencia del héroe, lo precipitó a tierra, donde vago errante, como dice el poema, por la llanura Aleya; durante el suceso el caballo alado Pegaso perdió un tarso, que dio nombre al lugar en el que cayó: Ταρσός. Con este *aition* Dionisio pretende explicar la etimología del nombre de la ciudad. Hoy en día una serie de estudiosos relacionan este nombre con una antigua deidad llamada Tarku.

lejos de los hombres, aquél vivía errante al aire libre.

875 A continuación están las numerosas ciudades de los cilicios,
Lirneso, Malos, Anquíale y Solos³⁷²,
unas tierra adentro, otras cerca del mismo mar.

Comagene (877-896).

880 Tras ésta se hallan la sede de Comagene³⁷³ y las ciudades sirias,
muy espaciosas sobre la arena voluble. A ambos lados el curso
de un mar grisáceo se gira hacia Poniente, hasta la altura
de una montaña próxima al mar, el Casio³⁷⁴ de rocas escarpadas.
Fácilmente podría narrarte la ruta restante
de las tierras de Asia; mas que este relato permanezca en tu corazón,
y la gracia de unas obras fatigosas no sea llevada por los vientos.
Pues si observaras esta ruta mía con claridad,
885 al punto podrías referir a otros sabiamente
los ríos, la posición de las ciudades y cada tierra.
Imagina, pues, que se trata de una figura en cuatro lados,
extendiéndose hacia Levante en largas llanuras.
Pues sabes, tras haberme escuchado a mí decirlo al principio,
890 que una montaña corta toda Asia en dos partes hasta los indos;
que aquella sea el más septentrional de entre sus lados,
el Nilo resulte el lado occidental, el Océano Índico
el oriental, y finalmente las olas del mar Eritreo el meridional.
895 Observa como ahora llegaré al pie del Océano dirigiéndome hacia los rayos,
comenzando desde Siria, en donde lo dejé; y a mí ningún
hombre podría reprocharme este relato como falso.

Siria (897-926).

900 En efecto, allí cerca Siria avanza a lo largo el mar
hacia el Sur y Levante, y ocupa una tierra de numerosas ciudades,
que lleva por nombre Cele³⁷⁵, porque las cimas
de las montañas confinan esta tierra baja en la parte central,

³⁷¹ En la antigua Cilicia, al este de Tarso. Hoy en día recibe el nombre de Çukurova y comprende parte de las actuales provincias turcas de Adana, Mersin y Osmaniye. La llanura Aleya aparece ya en *Il.* VI 200-202, asociada a la leyenda de Belerofonte.

³⁷² Serie de ciudades cilicias. Lirneso fue una ciudad cilicia ubicada en Panfilia; puede que la Lirneso cilicia fuera fundada por habitantes de la otra Lirneso, en la Tróade (*cf. F. Gr. Hist.* 124 F 32, *Str.* XIV 4, 1, y 5, 21). Malos, estaba ubicada cerca de Kızıлтаhta, junto a la desembocadura del Píramo, y la leyenda cuenta que fue fundada por Anfíloco y Mopso (*cf. Str.* XIV 5, 16). Anquíale estaba en las cercanías de Yümüktepe; fue fundada por Asurbanipal (Sardanápalo en griego, *cf. Str.* XIV 5, 9) o por la ninfa Anquíale, hija de Yápeto (*cf. St. Byz. Ἀρχιτέλεια*). Solos (actualmente en ruinas, al oeste de la ciudad de Mersin) es célebre por haber sido el lugar de nacimiento del poeta Arato.

³⁷³ Región rica y fértil, al norte del valle alto del Éufrates, cuya capital era Samósata (en el actual sureste de Turquía, al noreste de Siria).

³⁷⁴ Actual Jebel el-Aqra, el monte Hazi de los hititas, al norte de la actual Siria (*cf. Hdt* II 5, y 158, *Str.* I 2, 31, y 3, 4, XVII 1, 11). Se dice que allí Zeus y Tifón se enzarzaron en una primera batalla (*cf. Apollod.* I 6, 3). Fue sede del culto a Baal Zafon. E. Amato 2005, p. 261, lo confunde con el monte Casio de Egipto.

³⁷⁵ Κοίλη, “Hueca”. Región del sur de Siria, entre las cordilleras del Líbano y el Antilíbano. En un principio se usó el término de Cele o Celesiria para referirse al valle del Bekaa, en el actual país del Líbano, pero posteriormente el nombre se extendió para designar a la zona comprendida desde el río Eléutero (actual Nahr-el-Kelb) hasta Judea.

- con el Casio hacia Occidente, y el Líbano³⁷⁶ hacia Oriente.
Numerosos y afortunados hombres ocupan esta tierra;
éstos no comparten el nombre ni viven juntos, sino por separado,
unos tierra adentro, a los que llaman sirios,
905 otros están cerca del mar, que tienen por nombre fenicios,
de la stirpe de los hombres que son eritreos³⁷⁷,
los primeros que con sus naves probaron el mar,
los primeros que tuvieron en mente el comercio marítimo,
y observaron el profundo coro de los astros celestes.
910 Éstos habitan Jope, Gaza, Elaide,
la venerable Tiro, la amable tierra de Berito,
Biblos cercana al mar, la florida Sidón³⁷⁸,
establecida cerca de las aguas del agradable Bostreno³⁷⁹,
la fértil Trípoli, Ortosis, Márato,
915 y Laódice que se halla sobre las orillas del mar³⁸⁰,
las obras de Posidón³⁸¹ y los sagrados valles de Dafne³⁸²
[donde precisamente Antioquía es epónima de Antíoco];
luego entre las del centro está la ciudadela de Apamea³⁸³,
al éste de ésta <podrías llegar a la ciudad de los emisos³⁸⁴,

³⁷⁶ Actual Djébel el-Libnan, cadena montañosa del Líbano.

³⁷⁷ Los sirios y los fenicios, pueblos de origen semita, que habitaron respectivamente la antigua Siria y Fenicia; para los griegos Siria estaba conformada por las tierras del interior (la Siria de la Antigüedad abarcaba un territorio mayor que en la actualidad), mientras que Fenicia consistía solamente en la franja de tierra que se extendía desde el río Eléutero hasta el monte Carmelo. Heródoto asociaba ya el origen de los fenicios con el mar Eritreo, *cf.* Hdt. I 1; VII 89.

³⁷⁸ Ciudades fenicias. Jope corresponde a la actual Haifa, Tiro a Sur, Berito a Beirut, Biblos a Yebeil, y Sidón a Saida. Gaza conserva su nombre como capital de la Franja de Gaza, pero no conocemos el emplazamiento exacto de la antigua ciudad. Respecto a la ciudad de Elea, de ubicación incierta (aunque pudo estar situada entre Tiro y Sidón), parece ser que debía su nombre a la gran cantidad de olivos que crecían en el lugar.

³⁷⁹ El río Nahr-el-Auwaleh, que discurre por el norte de Sidón y vierte sus aguas en el Mediterráneo.

³⁸⁰ Ciudades fenicias. Trípoli (llamada Athar por los fenicios) se halla en el norte del actual Líbano, y es conocida como Tarābulus (en la Antigüedad fue la sede de una confederación fenicia conformada por Tiro, Sidón y Arados, de ahí su nombre). Ortosis corresponde a la actual ciudad libanesa de Khanard Artuşi. Márato estaba situada frente a la isla de Arados, y hoy en día recibe el nombre de Amrit. La Laodice (o Laodicea) del pasaje es la urbe siria, también conocida como *Laodicea ad Mare*, refundada por Seleuco I Nicátor y llamada así en honor a su madre (la primitiva ciudad fenicia se llamó Ramitha, y los griegos la llamaron Λευκή ἀκτὴ “Cabo Blanco”); corresponde a la actual ciudad portuaria de Latakia, en Siria.

³⁸¹ La pequeña ciudad de Posidón, localizada en las cercanías de Antioquía; *cf.* Hdt. II 91, y Str. XVI 2, 8 y 2, 12.

³⁸² Se alude aquí al complejo paradisíaco de Dafne, que estaba situado a unos seis kilómetros al oeste de la Antioquía siria, célebre por su gran belleza, constituido por una gran variedad de árboles y plantas, lagos y fuentes, un templo dedicado a Apolo Pitio, y todo ello decorado con multitud de estatuas y adornado con la planta del laurel (muy abundante en el Tempe, un hermoso valle boscoso tesalio por el que fluye el río Peneo, de ahí que Dionisio llame a estos jardines ἱερὰ τέμπεα Δάφνης). *Cf.* Str. XVI 2, 6, Arr., *Bith.* Fr. 40, y Eust., *in D.P.* 916.

³⁸³ Polis construida por Seleuco I Nicátor *ca.* 300 a.C. y llamada así en honor a su esposa. Se encuentra ubicada a unos 50 km al noroeste de la actual Hama, cerca del cauce del río Orontes (por lo que era conocida como *Apamea ad Orontem*, para distinguirla de otras ciudades homónimas. Apamea, Antioquía, Seleucia Pieria y Laodicea conformaron la Tetrápolis Siria.

³⁸⁴ Emisa o Emesa (actual Homs, capital de la gobernación del mismo nombre, 150 km más al norte de Damasco), localizada al oeste de Siria junto al río Orontes. Fue famosa por el culto al dios-Sol El-Gabal (lat. *Elagabalus*; sirio *Ilāh hag-Gabal* “El Dios en la Montaña”). Fue el lugar de nacimiento del

920 al lado de la cual> se arrastra el húmedo Orontes³⁸⁵,
 inmenso, que separa por la mitad la tierra de Antíoco³⁸⁶.
 Todo este territorio es fértil y abundante en pastos,
 para apacentar a los carneros y acrecentar el fruto a los árboles.
 Podrías ver más lejos de éste, tras caminar por una ruta más meridional,
 la garganta más profunda del golfo Arábigo, que fluye
 925 entre Siria y la amable Arabia,
 ligeramente dirigido hacia Levante, hasta los elanos³⁸⁷.

Arabia (927-991).

Desde allí se extiende la tierra de los afortunados árabes,
 que se ensancha mucho, ceñida por dos mares,
 el de Pérside y el de Arabia; cada una ha recibido en suerte un viento,
 930 Arabia el Céfito, y Pérside³⁸⁸ los recorridos del Euro.
 Su costa meridional, vuelta hacia Levante,
 es bañada por las olas eritreas del Océano.
 Y te diré su posición: pues ésta, por encima de las otras
 tierras, la habitan tribus muy afortunadas y distinguidas.
 935 Y aquélla obtuvo otra gran y sobresaliente maravilla:
 siempre perfumada por tuyas, olió agradablemente
 a tuya, a mirra, al junco aromático,
 al excelente árbol del incienso una vez que ha madurado,
 o a casia³⁸⁹. Pues en verdad en aquella tierra liberó
 940 el propio Zeus a Dioniso de su muslo bien cosido,
 y para el nacido las fragancias brotaron a sus pies³⁹⁰.
 Y entonces los carneros se abrumaron por los espesos mechones de lana
 en el campo, y los lagos de manera espontánea se desbordaron de agua;
 pájaros de otro lugar desde islas deshabitadas

emperador romano Heliogábalo en el 204 d. C., que fue sumo sacerdote de El-Gabal en su juventud, de quién adoptó el nombre cuando se convirtió en emperador (218-222 d.C.).

³⁸⁵ Actual Nah al 'Asi. Nace en el Antilíbano, en la zona oriental del valle del Bekaa, y se dirige hacia el Norte, recorriendo la actual Siria, hasta alcanzar Turquía, donde desemboca en aguas mediterráneas.

³⁸⁶ Antioquía, importante ciudad y centro comercial de la Antigüedad, fundada por Seleuco I Nicátor a finales el s. IV a.C. junto a la orilla meridional del Orontes. La moderna ciudad turca de Antakya, capital de la provincia de Hatay. La urbe fue llamada Ἀντιόχεια ἢ ἐπὶ Δάφνην debido a sus jardines paradisíacos, Ἀντιόχεια ἢ ἐπὶ Ὀρόντου por localizarse en los márgenes orientales del río Orontes, o simplemente Ἀντιόχεια ἢ Μεγάλη debido a su magnitud.

³⁸⁷ Tribu árabe que residía en la frontera de Siria y Arabia. Según el sch. D. P. 926, Elana fue una ciudad que se alzaba en el interior del golfo de Arabia (el mar Rojo, más concretamente en este pasaje hace referencia al golfo de Aqaba), cuyos habitantes eran llamados elanos. Se corresponde con la actual ciudad jordana de Aqaba, llamada Berenice por los griegos y Aila o Aelana por los romanos; en época medieval fue conocida como Ayla (en *Las mil y una noches*, Simbad se hace a la mar desde el puerto de Ayla en algunas de sus aventuras). Quizá estos elanos o elanos guarden relación con la ciudad bíblica de Elath (cuyas ruinas se encuentran en territorio jordano, entre Aqaba y la moderna ciudad israelí de Eliat).

³⁸⁸ La Pérside, o Persia, de la Antigüedad se corresponde al actual territorio de Irán, aunque en ocasiones llegó a expandir sus fronteras dominando las regiones colindantes.

³⁸⁹ La *Arabia Felix*, que actualmente se corresponde con el territorio de Yemen, era célebre en la Antigüedad por ser el principal productor de incienso, mirra y toda clase de plantas aromáticas.

³⁹⁰ Al presentarse Zeus con todo su poder ante su amante Semele, la hija de Cadmo, fulminó a la pobre joven que estaba encinta (víctima de un engaño de la diosa Hera, Semele obligó a Zeus a manifestarse de esta manera ante ella). Pero Zeus (o Hermes, según las variantes), extrajo del vientre de Semele al pequeño Dioniso, y lo cosió a su muslo para que completara el período de gestación. Conforme a la tradición mitológica seguida en la *Periegesis*, Zeus liberó a Dioniso en Arabia.

- 945 vinieron llevando hojas del incólume cinamomo³⁹¹.
Luego él extendió las pieles de cervatillo colocadas sobre sus hombros,
y coronó sus bellos cabellos con encantadora yedra,
ligeramente ebrio de vino, sujetó en lo alto los entrelazados tirsos,
riendo, y sobre los hombres vertió una gran fortuna³⁹².
- 950 Por esta causa todavía ahora los campos se recubren de incienso,
las montañas de oro, y los ríos, otra vez, de ofrendas;
los propios habitantes ocupan una comarca muy rica,
adornados con túnicas áureas y delicadas.
Pero en primer lugar sobre la pendiente del Líbano
- 955 habitan los opulentos hombres llamados nabateos,
cerca están los caulasios y los agrees³⁹³, y tras ellos la región
de Catramis³⁹⁴ se encuentra enfrente de la tierra de Pérside.
Luego habitan la costa del mar Eritreo
los mineos, los sabeos y próximos los cletabenos³⁹⁵.
- 960 Tales son las inmensas tribus que habitan Arabia.
Pero también hay muchas otras, pues es extremadamente enorme.
En dirección opuesta, bajo el ímpetu del Céfiro,
aparece el suelo mísero de los montañeses erembos,
que han establecido su vida en rocas excavadas en la tierra,
- 965 desnudos y faltos de posesiones. En torno a ellos,
calentados por el sudor, su seca piel se ennegrece,
y así, como fieras, vagando tienen pesares,
no como la estirpe de los árabes de vida delicada; pues en la fortuna
la divinidad no dispuso una parte igual sobre todos los hombres.
- 970 Luego, por encima del Líbano, hacia los rayos del Sol,
se prolonga la alargada tierra de la otra Siria³⁹⁶,
extendida también hasta Sinope bañada por el mar,
en la mitad de esta vasta tierra

³⁹¹ El cinamomo (κιννάμωμον), o canela, es un árbol aromático perteneciente a la familia de las lauráceas. Según la mitología crecía en abundancia en los lugares relacionados a Dioniso.

³⁹² La tierra de Arabia debe, según el poeta, su riqueza y fertilidad a Dioniso, que de buen grado le otorgó estos dones, agradecido por haber nacido allí.

³⁹³ Tribus de Arabia. Los nabateos, de origen semita, residían en la región de Nabatea, al noroeste de la península Arábiga (hoy en día, en parte de los territorios Estado de Israel y de Cisjordania, el sur de Jordania y el norte de Arabia Saudí); su capital fue la famosa ciudad de Petra. Los caulasios (o cauloteos) estaban asentados en el oeste de Arabia (actual Arabia Saudí). Los agrees, vecinos de los caulasios, habitaron en la franja occidental de la península Arábiga (la costa oeste de Arabia Saudí). Para el pasaje *cf.* Str. XVI 4, 2.

³⁹⁴ Territorio del sur de la península de Arabia también conocido como Catramotitis (antigua Hadhramaut), célebre productor y exportador de mirra en la Antigüedad (*cf.* Str. XVI 4, 2, y 4, 4). En Estrabón sus habitantes son llamados catramotitas y su principal ciudad es Sabata. Se corresponde con las actuales provincias orientales de Yemen (Hadhramaut y Al Mahrah) y con la provincia occidental de Omán (Dhofar).

³⁹⁵ Tribus que residían al sur de la península Arábiga (en el actual Yemen oeste). Productores de olíbano y mirra. Los mineos moraban en el suroeste de la península, en el territorio denominado Minea, junto al mar Rojo, y su ciudad principal era Carna o Carnana (actual Ramlat al-Sab`atayn). Los sabeos eran los moradores de la región de Saba (al norte de Yemen) y su capital era Mariaba (hoy en día Ma'rib). Los cletabenos o catabanes habitaban Catabán, al sur de Yemen, y su principal asentamiento se denominaba Tamna o Timna (actual Beihan). El modelo vuelve a ser Str. XVI 4, 2.

³⁹⁶ Con la otra Siria Dioniso alude a la Siria septentrional (en contraposición a la Celesiria de los vv. 897-926), esto es la Capadocia, región histórica de la península de Anatolia, en la parte central de la actual Turquía (hoy en día las provincias de Kayseri, Aksaray, Niğde y Nevşehir).

975 habitan los capadocios³⁹⁷, hábiles en las artes ecuestres,
y los asirios³⁹⁸ cerca del mar junto a la boca del Termodonte.
Al éste de ésta, desde abruptas montañas
aparece la corriente del inmenso río Éufrates,
que en primer lugar fluye desde la montaña
de Armenia, cuan largo es, hacia el Sur; después, formando curvas,
980 prosigue de cara al Sol, pasa por en medio de Babilonia,
y vomita su rápida espuma hacia las olas del mar de Pérside,
avanzando con sus últimas corrientes cerca de Teredón³⁹⁹.
Tras éste y hacia los rayos, el más rápido de todos los ríos,
el Tigris de hermosa corriente se precipita empujando su curso regular,
985 tan lejos que, sólo tras haber caminado durante siete días,
un viajero vigoroso y rápido lo podría recorrer.
En la mitad de sus cauces hay una laguna redonda,
por nombre Tonítide⁴⁰⁰, hacia cuyas profundidades corre el Tigris,
sumergiéndose entero hacia el fondo; emergiendo de nuevo otra vez,
990 vierte hacia abajo su vertiginosa corriente⁴⁰¹. No podrías
ver entre todos los ríos ninguno más rápido que áquel.

Mesopotamia y Babilonia (992-1015).

A toda la tierra comprendida entre el Éufrates y el Tigris,
sus habitantes la llamaron Mesopotamia⁴⁰².
En verdad el boyero no depreció sus pastos,
995 ni quien, honrando con la siringe a Pan de uñas de cuerno⁴⁰³,
sigue a los rebaños agrestes, ni el agricultor
desdeñó el bosque de toda clase de frutas.
Pues tal es la calidad de aquella tierra de labranza, en la que prosperan

³⁹⁷ Pobladores de Capadocia, habitada desde el neolítico (el célebre asentamiento de Çatal Hüyük), pasó por distintas manos: asirios, hititas, persas, macedonios y romanos.

³⁹⁸ Habitantes de Asiria. Originariamente este territorio se correspondía con el valle superior del río Tigris (fue llamado así por su antigua capital, la ciudad de Assur). A pesar de que posteriormente (siglos VIII-VII a.C.) como imperio llegaron a dominar el Creciente Fértil, Egipto y gran parte de Anatolia, el termino “asirio” se usó para designar la parte norte de Mesopotamia. Su gran capital, Nínive, fue destruida a finales del s. VII a.C.

³⁹⁹ Ciudad próxima a la desembocadura del Éufrates (el actual río Arvand o Shatt al-Arab, río formado en época reciente por la confluencia de los ríos Éufrates y Tigris, ya que originalmente el Tigris y el Éufrates desembocaban individualmente en el golfo Pérsico), a unos 320 km de Babilonia. Eusebio (Eus., *P. E.* IX 41) afirma que Nabucodonosor II (630-562 a. C.) fundó la ciudad para frenar las incursiones árabes. Algunos estudiosos creen que puede tratarse de la antiquísima ciudad mesopotámica de Eridu (actual Tell Abu Shahrein). Si aceptamos esta hipótesis, a la vista de la antigüedad de Eridu (ca. 5000 a.C Nabucodonosor no habría fundado Eridu, sino que la habría refundado. Si no la aceptamos, el emplazamiento de la nueva ciudad no distaría mucho del de Eridu. Cf. v. 609 y nota, y Str. II 1, 26, y XVI 3, 2, Plin., *H. N.* 145 y 147, Amm. Marc. XXIII 6, 10.

⁴⁰⁰ También llamado Tospítide y lago de Arsene, corresponde al actual lago Van, en el extremo este de Turquía. Cf. Str. XI 14, 8.

⁴⁰¹ Según Estrabón, el Tigris atraviesa la laguna Tonítide y preserva su caudal, sin mezclarse con las aguas de la laguna, gracias a su velocidad; precisamente recibe su nombre por su rapidez, ya que los medos llamaban *tigris* a la flecha. Cf. Str. XI 14, 8.

⁴⁰² Μέσσην ποταμῶν que significa “(la tierra) entre los ríos”, por encontrarse entre el Tigris y el Éufrates.

⁴⁰³ Pan, hijo de Hermes (según una de las múltiples tradiciones relativas a su nacimiento), es el dios de los pastores y los rebaños: por eso aparece aquí en un contexto típicamente pastoril y bucólico. El adjetivo κερῶνυξ (“de cascos de cuerno”) es un epíteto propio de la divinidad.

- la hierba, las praderas abundantes en flores, y la estirpe
 1000 de los hombres, la más bella y semejante a los inmortales.
 Al norte de ésta habitan una tierra fértil
 los hombres armenios y los matienos que combaten de cerca⁴⁰⁴,
 situados en las montañas a lo largo del río Éufrates,
 ricos, opulentos y bien instruidos por Ares.
 1005 Hacia el Sur está la sagrada ciudad de Babilonia, que
 Semíramis⁴⁰⁵ coronó con murallas indestructibles,
 y luego, en la acrópolis, levantó una gran cámara para Belo⁴⁰⁶,
 y la adornó con oro, marfil y plata⁴⁰⁷;
 la llanura de esta tierra es inmensa, y allí crecieron
 1010 numerosas palmeras de frondosa cima que dan sombra.
 Y, en efecto, produce algo más grato que el oro,
 la piedra glauca del berilo húmedo, que alrededor de la región
 surge en las rocas salientes dentro de la piedra ofita.
 Luego por encima de Babilonia, hacia el soplo del Bóreas,
 1015 habitan los cisos, los mesabatas y los calonitas⁴⁰⁸.

Medos, partos, persas, carmanos, gedrosios, escitas y arienos (1016-1106).

Pero cuando camines hacia los rayos a lo largo de las montañas
 de Armenia, entonces encontrarás los valles de Media⁴⁰⁹.

Al norte de éstos ocupan una tierra fértil
 los gelos, los mardos y los hombres atropatenos⁴¹⁰.

⁴⁰⁴ Los armenios, de origen indoeuropeo, son los habitantes de la antigua región de Armenia (que corresponde en parte a la actual República de Armenia), y los matienos (o matianos), que residieron en la Matiane, territorio comprendido entre el lago Urmia y el monte Jasonio (en el Azerbaiyán iraní).

⁴⁰⁵ Según la leyenda, Semíramis, hija de la diosa Derceto, en su niñez fue alimentada por palomas y acogida por unos pastores; posteriormente se casó con Ones, consejero del rey Nino, y tras el suicidio de Ones, con el propio rey; tras la muerte del monarca fortificó Babilonia; *cf.* D. S. II 5 ss. Posiblemente el mito se formó en torno a la figura de la reina *Sammuramat*, de ascendencia babilonia (*cf.* Hdt. I 184), esposa de *Šamši-Adat V*, y madre de *Adad-Nirāri III*, reyes de Asiria durante los últimos años del s. IX a.C. y principios del VII a.C. Para más información sobre la figura de Semíramis *cf.* G. Pettinato, 1985.

⁴⁰⁶ Belo es el nombre griego del dios babilonio Baal, conocido también como Bel Marduk, señor de la creación y del destino, y divinidad principal de Babilonia; el mito de la ascensión de Marduk al poder se narra en el poema *Enūma Eliš*.

⁴⁰⁷ El famoso zigurat de Babilonia, que algunos identifican con la torre de Babel bíblica. Heródoto lo describe como ocho torres superpuestas unidas por una rampa en espiral, con grandes puertas de bronce (*cf.* Hdt. I 181-184). Dionisio atribuye erróneamente la construcción del antiquísimo zigurat a la reina Semíramis, ya que la torre es anterior al reinado de Hammurabi.

⁴⁰⁸ Pueblos que habitaron al norte de Babilonia y Susa. Los cisos pueden indentificarse con los coseos de Estrabón (*cf.* Str. XI 12, 4, y 13, 6); los mesabatas podrían ser los habitantes de la Masabátice, territorio en el valle del río Karkheh, en la actual provincia iraní de Khuzestan (*cf.* Str. XI 13, 6, XVI 1, 18); los calonitas corresponden a los antiguos pobladores de la región de Calónitis, al sur de los montes Zagros, en las actuales Irak e Irán (*cf.* Str. XI 14, 8).

⁴⁰⁹ Territorio poblado por los medos, etnia irania (Māda en antiguo persa), que hoy día corresponde en su mayor parte al noroeste de la actual Irán, (aunque durante algunos periodos su extensión fue mayor).

⁴¹⁰ Los gelos eran una tribu de origen iranio que habitaba en el litoral suroeste del mar Caspio; hoy en día ha dejado su nombre a Gilan, una provincia del norte de Irán. De los mardos o amardos, que, debido a su carácter nómada se asentaron en diversos lugares de la costa meridional occidental del Caspio, ya hablamos en la nota concerniente al v. 732. Los atropatenos eran los habitantes de la Media Atropatene (el noroeste de la actual Irán, entre el lago Urmia y el río Araxes): ese territorio fue llamado así por Atropates, noble persa, sátrapa de Media en tiempos de Darío III, que combatió a Alejandro Magno y posteriormente se convirtió en su aliado, y que, tras la muerte del monarca macedonio, se retiró a la parte norte de Media; actualmente el nombre de Atropatene subsiste en el nombre de Azerbaiyán, república euroasiática situada al borde del mar Caspio (límitrofe con Rusia por el Norte, con Georgia y Armenia

- 1020 Al Sur habitan los pueblos de los ilustres medos,
nacidos de aquella gloriosa estirpe
de la hija de Eetes, intachable heroína⁴¹¹.
Pues cuando ésta, junto a la corriente del Iliso de Acté⁴¹²,
ideó fármacos funestos para el vástago del hijo de Pandión⁴¹³,
- 1025 por vergüenza dejó aquella región, y tras vagar
entre los hombres, llegó a la vasta tierra que comparte su nombre,
no lejos de los colcos; pues llegar a la tierra de los colcos
no le era lícito, ya que temía la cólera de su padre⁴¹⁴.
Por este motivo todavía ahora los hombres que habitan en este territorio inmenso
- 1030 son hábiles conocedores de los fármacos: unos establecidos
sobre las mismas rocas que producen la oscura narcisita;
otros, asimismo, en matosas hondonadas,
apacentando hermosos rebaños de carneros, muy cargados de mechones de lana,
orientados tanto hacia Levante, que llegan hasta las Puertas
- 1035 Caspias⁴¹⁵, las cuales están al pie de unas rocas horadadas,
los cerrojos de la tierra de Asia, allí donde una senda
se extiende para los que marchan hacia el Norte y hacia el Sur,
una hacia los hircanios, otra hacia las montañas de la tierra de Pérsida.
Pero al pie de las Puertas Caspias
- 1040 habitan los belicosos partos⁴¹⁶, armados con arcos sinuosos,
experimentados en toda clase de combate. Pues no trazan
el surco con el arado, hendiendo los campos,

por el Oeste, y con Irán por el Sur), y en las dos provincias más meridionales de la moderna Irán (Ázarbayjân Oriental y Ázarbayjân Occidental).

⁴¹¹ La hechicera Medea, a quien los medos y la tierra de Media deben su nombre (pues con el rey de Atenas, Egeo, la maga tuvo un hijo llamado Medo, epónimo de los Μηδοί; cf. Hes., *Th.* 100, Pi., *P.* I 78, Hdt. VII 62, Apollod. I 9, 28, Paus. II 3, 8). Según el pasaje los medos también heredaron de Medea su habilidad para manipular y preparar venenos.

⁴¹² Se alude por medio de la mención del río Iliso a la ciudad de Atenas, que el poeta evita mencionar en la *Periegesis*, siguiendo una tendencia literaria habitual en su tiempo (al igual que había hecho ya en los vv. 423-425); cf. E. Oudot, *REA* 106 (2004), pp. 247-261. Medea tras haber huido de Corinto (donde había dado muerte al rey y a la princesa, y asesinado a sus propios hijos habidos con Jasón), se dirigió allí, donde se casó con el rey ateniense Egeo.

⁴¹³ El héroe Teseo, vástago de Egeo, hijo de Pandión. Medea urdió un plan para envenenar a Teseo, que había viajado desde su Trecén natal a la ciudad, pero el héroe fue reconocido por su padre Egeo gracias a unas sandalias y la espada que años atrás había dejado tras una roca para que, cuando su hijo se convirtiera en adulto, las recuperase. Tras este suceso, la hechicera tuvo que huir de Atenas.

⁴¹⁴ Pues Eetes estaba encolerizado con Medea debido a la traición que perpetró al ayudar a los Argonautas a escapar de la Cólquide, y al posterior asesinato de Apsirto, hijo de Eetes.

⁴¹⁵ Estrabón las ubica en Media; cf. Str. XI 13, 6-8. Identificadas normalmente con la ciudad de Derbent, en la república rusa de Daguestán (construida entre las orillas del Caspio y las estribaciones del Cáucaso, ha servido de fortificación a numerosos pueblos y ha sido equiparada por los historiadores a las legendarias Puertas de Alejandro). Aunque en este pasaje Dionisio se refiere a un paso de montaña más meridional que Derbent, ubicado junto a la enorme montaña de Damavand de los montes Elburz, entre las provincia iraníes de Mazandarán y Teherán: el actual paso que conduce a Chawar (antigua Choarena); cf. I., *A. I.* XVIII 4, 4.

⁴¹⁶ Antigua tribu nómada indoeuropea, de ascendencia irania (concretamente escita), llamados en su origen parnos (o aparnos). Conquistaron la región persa de Partia (en el noreste de la actual Irán), de la que adoptaron el nombre (*Partawa* en antiguo persa), y fundaron en el s. III a.C. un imperio en la zona de la moderna Irán y sus alrededores. En su expansión hacia Occidente colisionaron inevitablemente con Roma en el s.I a.C. Ocasionalmente al imperio romano numerosos problemas, siendo el de mayor magnitud la derrota sufrida por Craso en el año 53 d.C. en Carras. Su poder militar residía principalmente en su caballería ligera compuesta por jinetes arqueros, y su caballería pesada, los catafractos.

ni surcan el mar en naves con sus remos,
 ni apacientan a la estirpe de los bueyes en los campos; sino que desde su nacimiento
 1045 los niños se preocupan de los arcos y de las artes ecuestres,
 y siempre sobre la fragorosa tierra se halla el estrépito de los venablos
 o los dardos, y por todas partes la carrera de los caballos de pies huracanados
 que se lanzan con ímpetu; pues no es lícito para ellos gustar de la cena
 antes de cubrir su cabeza de sudor por los esfuerzos del combate,
 1050 y se alimentan en las cacerías del sustento ganado con la lanza.
 Pero a pesar de ser invencibles en la lucha,
 la pica del rey ausonio los ha apaciguado⁴¹⁷.
 Y si también el dulce deseo de conocer a los persas⁴¹⁸ se apodera de ti,
 elocuentemente a ti también te relataré su estirpe,
 1055 y el paso de los ríos siempre fluyentes y las sendas de las montañas.
 Pues son los únicos que conforman el pueblo más regio de Asia,
 los únicos que han depositado una inmensa fortuna en sus palacios,
 cuando saquearon Meonia y Sardes⁴¹⁹.
 De oro son las armaduras de aquellos hombres sobre su piel,
 1060 de oro los frenos en las bocas de sus caballos,
 y con oro adornaron las sandalias a ambos lados de sus pies:
 tanta es su fortuna infinita. En efecto toda
 la tierra de Pérside está rodeada por grandes montañas,
 ocupa un territorio más meridional que las Puertas Caspias,
 1065 y se extiende también hasta el mar del mismo nombre.
 La habitan en tres regiones separadas: unos bajo las Osas,
 situados en las montañas sombrías de los medos portadores de arcos,
 otros en la mitad de la tierra, y otros hacia el Sur cerca del mar;
 en primer lugar los sabas, tras éstos los pasargadas, cerca los tascos⁴²⁰,
 1070 y hay otros, que habitan la tierra de Pérside entre los dos extremos.
 Y a ésta numerosos ríos la hacen muy fértil,
 serpeando aquí y allá con sus corrientes tortuosas.
 Por una parte está el gran Coro, por otra el Coaspes⁴²¹,
 extendiendo su agua india, y fluyendo junto a la tierra de Susa⁴²².

⁴¹⁷ Dionisio alude aquí a las victorias que el emperador Trajano consiguió sobre los partos (114-117d.C), por las cuales recibió el sobrenombre de Pártico. A pesar de estas victorias se siguieron produciendo enfrentamientos entre Roma y los partos en los años venideros.

⁴¹⁸ Habitantes de Persia, indoeuropeos del grupo iranio. Parece ser que en un principio ocuparon el sur de la actual Irán (la moderna provincia de Fars, que les debe su nombre), pero bajo la dinastía aqueménida crearon un imperio que se extendió por todo Oriente Medio bajo el liderazgo de reyes como Ciro II el Grande o Darío I.

⁴¹⁹ Meonia, como ya dijimos, es el nombre antiguo de Lidia. Sardes fue la antigua capital del reino lidio, al pie del Tmolos (hoy en día la ciudad de Sart, en la provincia turca de Manisa). El imperio persa conquistó este territorio y se lo anexionó.

⁴²⁰ Habitantes de tres importantes ciudades persas, Gabas o Gabae (en la Persia superior, actual Isfahán), Pasargadas (cerca de la ciudad de Persépolis, primera capital del Imperio Persa Aqueménida, en cuyas ruinas se conserva la tumba de Ciro el Grande) y la costera Taocé (probablemente próxima a Dalaki, quizá en Rohilla, junto a la desembocadura del río Khisht). Posiblemente debido a un error de transmisión en los manuscritos (o bien a un error del propio Dionisio) hallamos en el texto sabas en lugar de gabas, y tascos en vez de taoces. Cf. Str. XV 3,3.

⁴²¹ Coro era el nombre antiguo del río Ciro (moderno Kura), llamado así por el rey persa Ciro el Grande (cf. Str. XI 3, 2); nace en el Cáucaso y recorre el este de la actual Turquía, Georgia y Azerbaiyán, para acabar desembocando en el mar Caspio (según Str. XV 3, 6, el río fue llamado Agradato). El Coaspes es un río de la antigua Susiana, que nace en los montes Zagros y vierte sus aguas en el Tigris; se corresponde con el actual Karkheh.

- 1075 En sus riberas podrías ver el ágata hermosa para la vista,
que se halla como en cilindro sobre la tierra, y a la que desde una roca
los torrentes de un río invernal arrastran hacia abajo.
A su vez, gozando de un viento siempre tibio,
los frutos brotan apretados los unos contra los otros.
- 1080 Observa hacia los rayos el tramo restante de la tierra de Asia,
pues cerca termina la costa del continente.
Ciertamente a lo largo de la corriente pérsica del Océano
habitan los carmanos⁴²³ bajo el Sol naciente,
no lejos de Pérside ocupan la tierra en dos lugares,
- 1085 unos situados al borde del mar, otros dentro del continente.
Al éste de aquéllos se prolonga la tierra de los gedrosios⁴²⁴,
próxima al Océano de grandes monstruos marinos. Tras éstos, hacia los rayos,
habitan los escitas meridionales⁴²⁵ junto al río Indo,
el cual avanza frente al mar Eritreo,
- 1090 muy impetuoso, que empuja su rápida corriente recta hacia el Sur,
comenzando en primer lugar desde el Cáucaso batido por los vientos.
Éste tiene dos bocas, y se cierne sobre la isla de en medio,
isla que los nativos llaman Patalene⁴²⁶.
- 1095 Aquél separa los pueblos de muchos hombres,
incluso hacia el declive del Sol poniente,
los oritas, los aribas, y los aracotas de mantos de lino,
los satraides y cuantos hay junto al desfiladero del Parpaniso,
los cuales tienen todos, sin embargo, por sobrenombre común arienos⁴²⁷,
y no habitan en tierra amable, sino repleta
- 1100 de fina arena y cubierta por zarzas.
Pero a pesar de ello los recursos son suficientes para los vivos.
Pues a ellos la tierra les procura una riqueza distinta y sin tacha:
por todas partes abunda la piedra del rojo coral,
y por todas partes, bajo las rocas, las vetas forman con esfuerzo
- 1105 la bella plancha de lapislázuli dorada y azul oscuro;
cortándola obtienen mercancía para vivir.

⁴²² Antigua ciudad del imperio Elamita; tras la desintegración de éste cayó en manos de asirios, persas, macedonios, partos y romanos. Ubicada a unos 240 km al este del río Tigris, en el suroeste de la moderna provincia iraní de Khuzestán. Susa fue uno de los asentamientos más antiguos de la historia de la humanidad. La actual ciudad de Shush se encuentra junto a las escasas ruinas de la urbe primitiva (devastada por las hordas mongoles en el año 1218).

⁴²³ Pobladores de la Carmania (actual provincia de Kermán, en Irán), región situada en la parte septentrional del golfo Pérsico. Fue una satrapía del Imperio Persa (y posteriormente del Selúcida).

⁴²⁴ Habitantes de Gedrosia, región seca y montañosa de Asia Central, cuyas fronteras eran el río Indo al Este, el desierto de Makran al Oeste, y el Océano Índico al Sur. Hoy en día se corresponde en su mayor parte con la provincia pakistaní de Baluchistán.

⁴²⁵ También llamados indoescitas, una rama de los escitas que se asentó en Gandhara, Cachemira, el Panyab, y el noroeste de la India.

⁴²⁶ Isla en la desembocadura del río Indo, que como describe Dionisio se ramifica en dos cauces al verter su aguas al mar (cerca del antiguo puerto de Barbarico, próxima a la actual ciudad de Karachi, en Pakistán); recibía su nombre de la ciudad de Patala, que se encontraba en la isla. El nombre de Patalene se usó para designar a la región que bañaban estas dos ramificaciones del Indo. Cf. Str. XV 1, 33, Ptol., *Geog.* VII 1.

⁴²⁷ Los arienos (llamados también arianos o arios) eran los habitantes de Ariana, región oriental del imperio persa, ubicada en el valle del río Ario (actual Hali Rud), que corresponde en su mayor parte a Afganistán (y partes de Irán y Pakistán). Oritas, aribas, aracotas y satraides eran los nombres de las distintas tribus que residían en la zona.

Los Indos (1107-1165).

- Hacia los rayos se extiende la tierra amable de los indos,
 la última de todas, junto a las orillas del Océano,
 a la que el Sol calienta con sus primeros rayos,
 1110 cuando se alza sobre las obras de los bienaventurados y los hombres.
 Por esto los habitantes de la tierra poseen la piel atezada,
 Y, debido a unguentos maravillosos, llevan bajo las sienes lustrosos
 cabellos, muy grasientos, semejantes al jacinto.
 Unos excavan el lugar de nacimiento del oro,
 1115 cavando la arena con azadones de bellos pliegues;
 otros tejen telas confeccionadas en lino; otros, una vez serrados,
 raspan los colmillos de los elefantes de color marfil resplandeciente;
 otros rastrean en las bocas de los torrentes
 la piedra glauca del berilo y el diamante
 1120 centelleante, el jaspé de incipiente brillo verde claro,
 o incluso la piedra de ojos chispeantes del límpido topacio,
 y la agradable amatista ligeramente purpúrea.
 Pues la tierra acrecienta entre los hombres una fortuna de toda clase,
 regada por ríos siempre fluyentes aquí y allá.
 1125 En verdad también las praderas están repletas siempre de flores,
 pues en una parte el mijo crece, en la otra en cambio
 los bosques de junco eritreo⁴²⁸ brotan con fuerza.
 Observa que te diré la figura y también los ríos,
 las montañas batidas por los vientos y los pueblos de esta tierra.
 1130 Ciertamente está conformada por cuatro lados,
 todos oblicuos, semejante por la forma a un rombo⁴²⁹.
 Así, el Indo, limítrofe, con sus aguas occidentales
 separa esta tierra, y en la frontera meridional las olas del mar Eritreo,
 el Ganges hacia los rayos, y el Cáucaso⁴³⁰ hacia el Polo de las Osas.
 1135 Numerosos y afortunados hombres ocupan esta tierra,
 aunque no habitan juntos bajo el mismo nombre, sino por separado,
 diferenciados. Cerca del inmenso río Indo residen
 los dardanos⁴³¹, donde el Hidaspes navegable para las naves
 recibe al torvo Acesines, que se arrastra desde rocas elevadas⁴³².
 1140 Tras ellos también sigue el tercero el Cofés⁴³³ de argénteos remolinos;
 en medio de éstos habitan los sabas y los hombres toxilos,
 y a continuación los escodros, luego siguen las innumerables tribus
 de los peucaleos⁴³⁴. Tras éstos habitan los gargáridas⁴³⁵,

⁴²⁸ Eustacio dice que era de clase aromática (Eust., *in D. P.* 1107). Puede que se trate de la caña de azúcar, descrita por Estrabón (Str. XV 1, 20).

⁴²⁹ En el mapa de Eratóstenes la India también tiene el aspecto de un rombo.

⁴³⁰ No se trata de la cordillera del Cáucaso, sino de la del Emodo (Himalaya), conocido asimismo en la Antigüedad como Cáucaso Índico.

⁴³¹ También llamados dardas o daradas, pueblo asentado en el norte de Cachemira.

⁴³² Actuales Jhelum y Chenab, ríos de la región del Panyab ("Tierra de los cinco ríos"), al norte de las actuales India y Pakistán. Unidos a los ríos Beas, Ravi y Sutlej, conforman el Panya Nada ("Cinco ríos"), que vierte sus aguas en el Indo.

⁴³³ El río Kabul (Khuba), que desde su nacimiento en la sierra de Sanglakh, recorre Afganistán y Pakistán, desembocando en el Indo.

⁴³⁴ Poblaciones no identificadas (de posible ascendencia protoíndica, dravídica o munda), que habitaron en la región septentrional del Panyab. Los toxilos, también llamados taxilos, que habitaron la ciudad de Taxila al noroeste del río Indo, aparecen en Str. XV 1, 65.

- 1145 sirvientes de Dioniso, donde el Hípanis y el divino Magarso⁴³⁶,
 los más impetuosos de los ríos, arrastran el lugar de nacimiento
 del oro bien labrado; precipitándose desde el monte
 Emodo, fluyen hacia el territorio del Ganges,
 extendido hacia el Sur hasta los límites de la tierra de Colide⁴³⁷.
 Y ésta sobresale hacia el Océano de profundos remolinos,
 1150 escarpada, inaccesible para las ligeras aves;
 a causa de esto a ella también los hombres la llaman Aornis⁴³⁸.
 Hay junto al Ganges de hermosa corriente una admirable
 región venerada y sagrada, que en otro tiempo Baco,
 enojado, pisoteó, cuando se transformaron en escudos
 1155 las lindas pieles de cervatillo de las lenas, se tornaron repentinamente
 en hierro los tirsos, y en una envoltura de serpientes
 los cintos y las espirales del sarmiento de muchos pliegues,
 cuando por insensatez profanaron la fiesta del dios⁴³⁹.
 A causa de esto lo llamaron camino de Nisa⁴⁴⁰,
 1160 y con yedra establecieron junto a sus hijos todos los ritos orgiásticos.
 Él mismo, cuando aniquiló las tribus de los negros indos,
 llegó a los montes Emodos, al pie de los cuales
 se prolonga la gran corriente del Océano Oriental.
 Tras erigir allí dos columnas en los límites de la tierra⁴⁴¹,
 1165 riéndose a carcajadas, retornó a la gran corriente del Ismeno.

⁴³⁵ Los Γαργαρίδες, o gangáridas (cf. Auien., *Descrip. O. T.* 1349 *Gargaridae*, o Priscian., *Perieg.* 1050 *Gangaridae*), fueron un pueblo establecido en la zona donde desemboca el Ganges, cerca de Bengala, en la tierra conocida por los antiguos griegos con el nombre de Γαγγήτις χώρα. Parece ser que el término procede de la palabra *Gangahrd* (“Tierra con el Ganges en su corazón”).

⁴³⁶ El Hípanis corresponde al actual Beas del Panyab. El Magarso, o Megarso, es un río no identificado; Avieno en su traducción (Auien., *Descrip. O. T.* 1351) lo llama Cimandro.

⁴³⁷ Actual cabo Calimere, cf. v. 592-593 y nota.

⁴³⁸ Ἄορνις, que significa “Sin aves”. Era una formación rocosa natural que resistió los ataques de Alejandro, cf. Arr., *An.* IV 28-30. Localizada en el actual monte de Pir-Sar, en Pakistán, por el arqueólogo Sir Aurel Stein en el año 1926.

⁴³⁹ Serie de transformaciones y sucesos extraordinarios, comunes a otros episodios del ciclo mitológico dionisiaco (como el de los marineros tirrenos en *h. Hom. VII*; Hyg., *Fab.* CXXXIV; Ou., *Met.* III 577-691, o el de las Miníades en Ant. Lib. X; Ou., *Met.* IV 389-415).

⁴⁴⁰ Paraje legendario relacionado con la figura de Dioniso, cf. v. 626 y nota.

⁴⁴¹ Las columnas de Dioniso, cf. vv. 623-626 y nota.

EPÍLOGO (1166-1186).

Argumentaciones del poeta (1166-1169).

Tales son en la tierra los hombres más destacados.
Otros vagan aquí y allá a lo largo de los continentes,
incontables, los cuales nadie podría referir de manera clara
siendo mortal; los dioses son los únicos que lo pueden todo con facilidad.

Himno a los dioses (1170-1179).

- 1170 Pues ellos, en primer lugar, tornearon los cimientos
e indicaron la profunda ruta del mar inconmensurable;
ellos designaron todas las cosas inmutables para la vida,
distinguieron los astros⁴⁴², y asignaron a cada uno
que tuviera su lote del ponto y de la tierra profunda.
- 1175 Por esto, cada tierra recibió una naturaleza distinta en cuanto a su forma,
pues una es blanca y brillante,
otra es más oscura, y otra presenta el aspecto de ambas,
otra de color bermellón semejante a las flores de Asiria,
y otras muy diversas, pues así lo designó el gran Zeus.

Despedida formal (1180-1186).

- 1180 De esta manera todas las cosas son distintas para los hombres.
A vosotros, adiós, continentes e islas sobre el mar,
aguas del Océano y sagradas corrientes del ponto,
ríos y fuentes, y montañas de hondonadas angostas.
Pues ya he recorrido las olas del mar entero,
- 1185 ya el tortuoso camino de los continentes. Que yo obtenga de mis himnos
una recompensa apropiada por parte de los bienaventurados.

⁴⁴² Referencia a la astrología antigua, muy de moda en tiempos de Dionisio; cf. E. Calderón Dorda, en *Cuadernos de literatura griega y latina* III (2001), pp. p. 127-152.